叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 美国陆军准将约瑟夫·k·f·曼(joseph K. F.) 000001

2. 美国陆军准将约瑟夫·k·f·曼(joseph K. F.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国陆军准将约瑟夫·K·F·曼(Joseph K. F.)
第1/2页

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][keɪ] . [ef] . ['mænsfi:ld] ,
Joseph **K** **.** **F** **.** **Mansfield** **,**
约瑟夫 K . F . 曼斯菲尔德 ,

约瑟夫·KF·曼斯菲尔德

[ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . ['ɑ:rmi] .
BRIGADIER **GENERAL** **OF** **THE** **U** **.** **S** **.** **ARMY** **.**
准将 一般的 的 这 U . S . 军队 .

美国陆军准将。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [kə'nektɪd]
A **NARRATIVE** **OF** **EVENTS** **CONNECTED**
一个 叙述 的 活动 连接

一系列相关事件的叙述

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔ:rt(ə)l] ['wu:ndɪŋ] [æt; ət]
WITH **HIS** **MORTAL** **WOUNDING** **AT**
和 他的 凡人 受伤 在

他身负致命伤

[æn'ti:təm] ,
ANTIETAM **,**
安提坦 ,

安提坦

['ʃɑ:psbə:g] , ['meriləɪnd] ,
Sharpsburg **,** **Maryland** **,**
夏普斯堡 , 马里兰州 ,

马里兰州沙普斯堡

[sep'tembər] - , - .
September **17** **,** **1862** **.**
九月 - , - .

1862年9月17日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑ:n] [mi:d] ['gu:ld] ,
JOHN **MEAD** **GOULD** **,**
约翰 蜂蜜酒 古尔德 ,

约翰·米德·古尔德

[leɪt] ['æktɪŋ] ['ædʒʊtənt] 10th [meɪn] [ˌvɔlən'tiəz] ,
Late **Acting** **Adjutant** **10th** **Maine** **Volunteers** **,**
晚的 表演 副官 10th 缅因州 志愿者 ,

缅因州第十志愿步兵团已故代理副官

[ænd; ənd]['meɪdʒər] 29th [meɪn] ['vetərən] [vɑ:lz] .
and **Major** **29th** **Maine** **Veteran** **Vols** **.**
和 主要的 29th 缅因州 老将 卷 .

以及缅因州第 29 退伍军人志愿兵团少校。

['pɔːrtlənd] :
PORTLAND :
波特兰 :

波特兰:

['stiːvən] ['beri] , ['prɪntər] . - .
STEPHEN BERRY , PRINTER . 1895 .
斯蒂芬 浆果 , 打印机 . - .

斯蒂芬·贝瑞，印刷商。1895年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kɪŋ] ['fɛnoʊ] ['mænsfiːld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] , [kɑːn] . , [dɪ'sembər] - ,
Joseph King Fenno Mansfield was born in New Haven , Conn . , December 22 ,
约瑟夫 国王 芬诺 曼斯菲尔德 曾是 出生 在 新的 避风港 , 连接 . , 十二月 - ,
- .
1803 .
- .

约瑟夫·金·芬诺·曼斯菲尔德于 1803 年 12 月 22 日出生于康涅狄格州纽黑文。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .
His early education was obtained in the common schools of his state .
他的 早期的 教育 曾是 获得 在 这 常见的 学校 的 他的 状态 .

他早年在所在州的普通学校接受教育。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['mɪlətəri] [ə'kædəmi][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,
At the age of fourteen he entered the military academy at West Point ,
在 这 年龄 的 十四 他 进入 这 军队 学院 在 西方 观点 ,

十四岁时，他进入了西点军校。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] .
being the youngest of a class of forty .
存在 这 最小的 的 一个 班级 的 四十 .

他是班上四十名学生中最年轻的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]
During the five years of his course , he was a careful and earnest
期间 这 五 年 的 他的 课程 , 他 曾是 一个 小心 和 认真
['stuːd(ə)nt] ,
student ,
学生 ,

在五年的学习期间，他一直是一位认真刻苦的学生。

[ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪŋ][ɪn] - ,
especially distinguishing himself in the sciences , and graduating in 1822 ,
尤其 区别 他自己 在 这 科学 , 和 毕业 在 - ,
['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .
second in his class .
第二 在 他的 班级 .

他在科学方面表现尤为突出，并于 1822 年毕业，成绩名列班级第二。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɛndʒə'nɪrz] ,
He was immediately promoted to the Corps of Engineers ,
他 曾是 立即地 推广 到 这 兵团 的 工程师 ,

他立即被提拔到工程兵团。

[ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [sɜːrvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .
in which department he served throughout the Mexican war .
在 哪个 部门 他 服务 自始至终 这 墨西哥 战争 .

他在美墨战争期间效力于哪个部门?

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] 1st [luː'tenənt] ; [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] ['kæptɪn] .

In	1832	he	was	made	1st	Lieutenant	;	three	years	later	Captain	.
在	-	他	曾是	制成	1st	中尉	;	三	年	之后	队长	.

1832年，他晋升为陆军中尉；三年后，晋升为陆军上尉。

[hɪz; ɪz] ['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr][wɜːr; wər] [ri'wɔːdid] [baɪ] [sək'sesɪv] [brə'vɛts] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ,

His	gallantry	and	efficiency	during	the	Mexican	war	were	rewarded	by	successive	brevets	of	Major	,
他的	英勇	和	效率	期间	这	墨西哥	战争	是	奖励	经过	连续	特许状	的	主要的	,

他在美墨战争中的英勇表现和高效能力获得了连续授予少校军衔的嘉奖。

['ɛl'tiː] . - ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] .

Lt	.	-	Colonel	and	Colonel	of	Engineers	.
中尉	.	-	上校	和	上校	的	工程师	.

中校和上校（工程兵）。

[ɪn] - ['mænsfiːld][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn'spektər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

In	1853	Mansfield	was	appointed	Inspector	General	of	the	army	,
在	-	曼斯菲尔德	曾是	任命	检查员	一般的	的	这	军队	,

1853年，曼斯菲尔德被任命为陆军总监。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	in	the	prosecution	of	his	duties	visited	all	parts	of	the	country	.
和	在	这	起诉	的	他的	职责	到访	全部	部分	的	这	国家	.

他在履行职责的过程中走遍了全国各地。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ,

At	the	outbreak	of	the	War	of	the	Rebellion	he	was	in	the	Northwest	,
在	这	暴发	的	这	战争	的	这	叛乱	他	曾是	在	这	西北	,

叛乱战争爆发时，他身处西北地区。

[bʌt; bət][ɪn]['eɪprəl] , - , [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ðer; ðər] .

but	in	April	,	1861	,	was	summoned	to	Washington	to	take	command	of	the	forces	there	.
但	在	四月	,	-	,	曾是	被召唤	到	华盛顿	到	拿	命令	的	这	力量	那里	.

但在 1861 年 4 月，他被召到华盛顿指挥那里的军队。

[ɑːn] [meɪ] - , - , ['mænsfiːld][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi] .

On	May	17	,	1861	,	Mansfield	was	promoted	to	the	rank	of	Brigadier	General	in	the	regular	army	.
在	可能	-	,	-	,	曼斯菲尔德	曾是	推广	到	这	秩	的	准将	一般的	在	这	常规的	军队	.

1861年5月17日，曼斯菲尔德晋升为正规军准将。

[hiː; hi] ['rendərd] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['fɔːrtrəs] [mən'roʊ] , ['nuːpɔːrt] [nuːz] , ['sʌfɔk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli][æt; ət] [æn'tiːtəm] ,

He	rendered	valuable	service	at	Fortress	Monroe	,	Newport	News	,	Suffolk	,	and	finally	at	Antietam	,
他	渲染	有价值的	服务	在	堡垒	门罗	,	纽波特	消息	,	萨福克	,	和	最后	在	安提坦	,

他在门罗堡、纽波特纽斯、萨福克以及最后的安提耶坦战役中都做出了宝贵贡献。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [sep'tembər] - , - .

where	he	was	mortally	wounded	,	September	17	,	1862	.
在哪里	他	曾是	致命的	受伤	,	九月	-	,	-	.

1862 年 9 月 17 日，他在那里身负重伤，最终不治身亡。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['nærətɪv] .
NARRATIVE .
叙述 .

叙述。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][sæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [dʒen] . [ˈmænsfiːld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɔːrtəli]
It was bad enough and sad enough that Gen . Mansfield should be mortally
它 曾是 坏的 足够的 和 伤心 足够的 那 Gen . 曼斯菲尔德 应该 是 致命的
['wuːndɪd] [wʌns] ,
wounded once ,
受伤 一次 ,

曼斯菲尔德将军身负重伤已是不幸至极，这本身就够糟糕、够令人悲痛的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [sɪks] ,
but to be wounded six ,
但 到 是 受伤 六 ,

但受伤六次，

['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [taɪmz] [ɪn][æz; əz] ['meni] [ləu'kælitiz][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri][tuː; tə][let][stænd]
seven or eight times in as many localities is too much of a story to let stand
七 或者 八 时代 在 作为 许多 地方 是 也 很多 的 一个 故事 到 让 站立
[ʌn'tʃælɪndʒd] .
unchallenged .
未受挑战 .

在如此多的地方发生七八次这样的事情，这本身就足以构成一个不容置疑的事实。

[ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [tel] [wʌt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [meɪn] ['redʒɪmənt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
These pages will tell what the members of the 10th Maine Regiment know of the
这些 页面 将要 告诉 什么 这 成员 的 这 10th 缅因州 团 知道 的 这
[ɪ'vent] ,
event ,
事件 ,

这些页面将讲述缅因州第十步兵团的成员们对这一事件的了解。

[bʌt; bət][fɜːrst][wiː; wi] [wɪl] [steɪt] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [kleɪmd] .
but first we will state what others have claimed .
但 第一的 我们 将要 状态 什么 其他的 有 声称 .

但首先我们要陈述一下其他人提出的观点。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pleɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈmænsfiːld][wʌz; wəz]
The following places have been pointed out as the spot where Mansfield was
这 下列的 地方 有 到过 尖 出去 作为 这 点 在哪里 曼斯菲尔德 曾是
['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [pə'tiku:ləz] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
wounded and all sorts of particulars have been given .
受伤 和 全部 排序 的 细节 有 到过 给定 .

以下地点被指出是曼斯菲尔德受伤的地方，并提供了各种细节。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn][ɪz] ['trævlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri]
Besides these a man with a magic - lantern is traveling through the country
除了 这些 一个 男人 和 一个 魔法 - 灯笼 是 旅行 通过 这 国家
['ʃoʊɪŋ] ['bɜ˞ːnˌsaɪdz] [brɪdʒ] ,
showing Burnside's bridge ,
显示 伯恩赛德 桥 ,

除此之外，还有一位带着魔灯的人正在全国各地旅行，向人们展示伯恩赛德桥。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] , “ [hɪr] [ˈmænsfiːld] [fel] .

and	remarking	,	“	Here	Mansfield	fell	.
和	评论	,	“	这里	曼斯菲尔德	跌倒	.

并说道：“曼斯菲尔德在这里倒下了。”

” [ðə; ði][spɑːt] [mɑːrkt] [ə; eɪ][ɑːn][ðə; ði][mæp][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] “

”	The	spot	marked	A	on	the	map	is	said	to	have	been	vouched	for	by	a	“
”	这	点	标记	一个	在	这	地图	是	说	到	有	到过	担保	为了	经过	一个	“

[nuː] [jɔːk] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [ˈmænzˌfiːldz] [stɑːf] .

New	York	officer	of	Mansfield's	staff	.
新的	约克	官	的	曼斯菲尔德的	职员	.

地图上标记为 A 的地点据称得到了曼斯菲尔德的一名纽约工作人员的证实。

” [biː][ɪz] [wer] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdeɪvɪd][ɑːr] . [ˈmɪlər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [baɪ]

”	B	is	where	the	late	David	R	.	Miller	understood	the	General	was	wounded	by
”	B	是	在哪里	这	晚的	大卫	拉	.	磨坊主	理解	这	一般的	曾是	受伤	经过

[ə; eɪ] [ˈʃɑːrpʃuːtər] [ˈsteɪʃənd] [ɪn] [ˈmɪlɚz] [bɑːrn] ,

a	sharpshooter	stationed	in	Miller's	barn	,
一个	神枪手	驻	在	米勒的	谷仓	,

“B点是已故的戴维·R·米勒了解到将军被一名驻守在他谷仓里的狙击手射伤的地方。”

[west] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪk] .

west	of	the	pike	.
西方	的	这	梭鱼	.

公路西侧。

[siː][ɪz] [wer] [kæpt] . [ˈgɑːrdnɚ] [ænd; ənd][lɛfˈtɛnənt] .

C	is	where	Capt	.	Gardiner	and	Lieut	.
C	是	在哪里	船长	.	加德纳	和	中尉	.

C 是加德纳上尉和中尉所在的地方。

[ˈdʌnɪgæn] , [ʌv; əv][ˌsiː ˈoʊ] . [keɪ] , 125th [pen] .

Dunegan	,	of	Co	.	K	,	125th	Penn	.
邓尼根	,	的	合作	.	K	,	125th	宾夕法尼亚	.

邓尼根，K连，第125宾夕法尼亚步兵团

[vɑːlz] . , [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [[wʌn]] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Vols	.	,	assured	me	[	1	]	that	the	General	fell	from	his	horse	in	front	of
卷	.	,	保证	我	[	1	]	那	这	一般的	跌倒	从	他的	马	在	正面	的

[ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] .

their	company	.
他们的	公司	.

志愿兵向我保证[1]，将军在他们连队面前从马上摔了下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[diː][ɪz] [wer] , [ɪn][noʊˈvembər] , - , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmɑːrkər] ,

D	is	where	,	in	November	,	1894	,	I	found	a	marker	,
D	是	在哪里	,	在	十一月	,	-	,	我	成立	一个	标记	,

D 是我在 1894 年 11 月发现一块标记的地方，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər] [ˈpriːviəs] , [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə]

that	had	been	placed	there	the	October	previous	,	by	some	one	unknown	to
那	有	到过	放置	那里	这	十月	以前的	,	经过	一些	一	未知	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

那是前年十月由我不认识的人放置在那里的。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪnsəp(ə)l]['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə] ['vɪzɪtər] .

These	are	the	four	principal	places	which	have	been	pointed	out	to	visitors	.
这些	是	这	四	主要的	地方	哪个	有	到过	尖	出去	到	访客	.

这是向游客推荐的四个主要景点。

[stɪl] [ə'nʌðər] [spɑːt][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [wen] [ðə; ði][wʌn] - - - 29th [meɪn]

Still	another	spot	was	shown	to	our	party	when	the	1	-	10	-	29th	Maine
仍然	其他	点	曾是	所示	到	我们的	派对	什么时候	这	1	-	-	-	29th	缅因州

['redʒɪmənt][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [ɪts][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

Regiment	Association	made	its	first	visit	to	the	field	,
团	协会	制成	它是	第一的	访问	到	这	场地	,

当缅因州第1-10-29步兵团协会首次参观这片场地时，我们一行人又看到了另一个地方。

['ɔkt] . [fɔːr] , - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][noʊt][ɪg'zæktli] [wer] .

Oct	.	4	,	1889	;	it	is	south	of	A	,	but	I	did	not	note	exactly	where	.
十月	.	4	,	-	;	它	是	南	的	一个	,	但	我	做过	不是	笔记	确切地	在哪里	.

1889 年 10 月 4 日；它在 A 的南边，但我没有记下具体位置。

[iː] . [ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['trɪbjuːn] ,

E	.	There	has	also	been	published	in	the	National	Tribune	,
E	.	那里	有	还	到过	已发布	在	这	国家的	论坛	,

E. 这篇文章也曾在《国家论坛报》上发表过，

[wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [[ˌtuː'tuː]]

which	has	an	immense	circulation	among	the	soldiers	,	the	statement	[	2	]
哪个	有	一个	巨大	循环	之中	这	士兵	,	这	陈述	[	2	]

[ʌv; əv][kɑːl] . [dʒɑːn][eɪtʃ] . ['kiːtli] ,

of	Col	.	John	H	.	Keatley	,
的	上校	.	约翰	H	.	基特利	,

约翰·H·基特利上校的声明[2]在士兵中广为流传，

[naʊ] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [hoʊm] , ['mɑːrʃl] - [taʊn] , ['aɪor] , [huː] [ləu'keits][ðə; ði]

now	Commandant	of	the	Soldier's	Home	,	Marshall	-	town	,	Iowa	,	who	locates	the
现在	指挥官	的	这	士兵的	家	,	马歇尔	-	镇	,	爱荷华州	,	WHO	定位	这

[pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌŋkɚ] [tʃɜːrtʃ] .

place	near	the	Dunker	Church	.
地方	靠近	这	扣篮	教会	.

现任爱荷华州马歇尔镇退伍军人之家的指挥官，将这个地方选在邓克教堂附近。

[kɑːl] . - ['letərz] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði]

Col	.	Keatley's	letters	show	that	he	has	been	on	the	field	several	times	since	the
上校	.	-	信件	展示	那	他	有	到过	在	这	场地	一些	时代	自从	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

基特利上校的信件表明，自战争爆发以来，他曾多次上前线作战。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [wʊd] [siːm] ['veri] [pleɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

which	makes	it	harder	to	believe	what	would	seem	very	plain	otherwise	,
哪个	制作	它	更难	到	相信	什么	会	似乎	非常	清楚的	否则	,

这使得人们更难相信那些原本看起来显而易见的事情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃənz][hæz; həz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

that	his	memory	of	locations	has	failed	him	.
那	他的	记忆	的	地点	有	失败的	他	.

他的地点记忆力出现了问题。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊdz] [mɪkst] .

He	appears	to	have	got	the	recollection	of	the	two	woods	mixed	.
他	出现	到	有	得到	这	回忆	的	这	二	树林	混合	.

他似乎把这两种木材混淆了。

['kiːtli] [wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] . [ə; eɪ] , [ðə; ði] [ɪk'striːm] [left][ʌv; əv][ðə; ði] 125th [pen] .

Keatley	**was**	**Sergeant**	**of**	**Co**	**.**	**A**	**,**	**the**	**extreme**	**left**	**of**	**the**	**125th**	**Penn**	**.**
基特利	曾是	军士	的	合作	.	一个	,	这	极端	左边	的	这	125th	宾夕法尼亚	.

基特利是第 125 宾夕法尼亚步兵团 A 连的军士长，该连位于最左翼。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər]['deivis] , [huː] [ri'zaidid] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Mr	**.**	**Alexander**	**Davis**	**,**	**who**	**resided**	**and**	**worked**	**on**	**the**	**field**	**before**	**and**	**after**	**the**	**battle**	**,**
先生	.	亚历山大	戴维斯	,	WHO	居住地	和	工作	在	这	场地	前	和	后	这	战斗	,

亚历山大·戴维斯先生，他在战前战后都居住在战场上并在那里工作。

[pɔɪnts] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪs] ['sevrəl] [rɑːdz] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['miləd, 'milɑːd] [ef] . [ˌnɪkə'diːməs] ([bɪlt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæp]) .

points	**out**	**a**	**place**	**several**	**rods**	**northeast**	**of**	**the**	**present**	**residence**	**of**	**Millard**
积分	出去	一个	地方	一些	杆	东北	的	这	展示	住宅	的	米勒德

F	**.**	**Nicodemus**	**(**	**built**	**since**	**the**	**war**	**and**	**not**	**shown**	**on**	**the**	**map**	**)**	**.**
F	.	尼哥底母	(	建造	自从	这	战争	和	不是	所示	在	这	地图	)	.

指出米勒德·F·尼科迪默斯现住所东北方向几杆远的地方（该住所建于战争之后，地图上未显示）。

[sʌm; səm][ˌɪndi'ænə] [truːps] [wɜːr; wər][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][biː] .

Some	**Indiana**	**troops**	**were**	**the**	**supposed**	**original**	**authority**	**for**	**this**	**place**	**,**
一些	印第安纳州	军队	是	这	据称	原来的	权威	为了	这	地方	,

which	**is**	**not**	**far**	**from**	**B**	**.**
哪个	是	不是	远的	从	B	.

据说，印第安纳州的一些军队是这个地方最初的统治者，这个地方离 B 不远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] [tuː; tə]['mɪstər] . ['deivis][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [kleɪmz] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

It	**is**	**only**	**fair**	**to**	**Mr**	**.**	**Davis**	**to**	**add**	**that**	**he**	**claims**	**no**	**personal**	**knowledge**	**.**
它	是	仅有的	公平的	到	先生	.	戴维斯	到	添加	那	他	索赔	不	个人的	知识	.

公平起见，必须补充一点，戴维斯先生声称自己对此并不知情。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] ['letərz] ,

There	**are**	**several**	**other**	**places**	**that**	**have**	**been**	**described**	**to**	**me**	**in**	**private**	**letters**	**,**
那里	是	一些	其他	地方	那	有	到过	描述	到	我	在	私人的	信件	,

还有一些其他地方，我在私人信件中被提及过。

[bʌt; bət] [ðiːz] [niːd] [noʊ]['menʃ(ə)n] [hɪr] .

but	**these**	**need**	**no**	**mention**	**here**	**.**
但	这些	需要	不	提到	这里	.

但这些无需在此赘述。

[waɪ] [soʊ] ['meni] ['erərz] ?

WHY	**SO**	**MANY**	**ERRORS**	**?**
为什么	所以	许多	错误	?

为什么会出现这么多错误?

[waɪ] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [loʊ'kæləti] ?

Why	**has**	**there**	**been**	**so**	**much**	**difficulty**	**in**	**identifying**	**the**	**right**	**locality**	**?**
为什么	有	那里	到过	所以	很多	困难	在	识别	这	正确的	地点	?

为什么确定正确的地点如此困难?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [nʌn] [wət'evər] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ðə; ði][fækts] .

There	has	been	no	difficulty	,	none	whatever	,	among	those	who	knew	the	facts	.
那里	有	到过	不	困难	, 没有任何		任何	,	之中	那些	WHO	知道	这	事实	.

了解事实的人之间没有任何困难，一点困难也没有。

[ðə; ði] ['erərz] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪgnərənt] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

The	errors	have	all	come	from	the	ignorant	,	the	imaginative	,	and	those
这	错误	有	全部	来	从	这	无知	,	这	富有想象力的	,	和	那些

[huː] [hæv; həv] [pʊr] ['meməriz] .

who	have	poor	memories	.
WHO	有	贫穷的	回忆	.

这些错误都来自无知者、想象力丰富的人和记忆力差的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][wʌn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðiːz]

It	will	be	easy	,	especially	for	one	standing	on	the	ground	while	reading	these
它	将要	是	简单的	,	尤其	为了	一	常设	在	这	地面	尽管	阅读	这些

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

这很容易，尤其是对于站在地上阅读这些内容的人来说。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ɪk'sept] [ðə; ði] 10th [meɪn] [wʊd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

to	see	that	very	few	except	the	10th	Maine	would	witness	the	event	,
到	看	那	非常	很少	除了	这	10th	缅因州	会	证人	这	事件	,

可以预见的是，除了缅因州第十团之外，几乎没有人会目睹这一事件。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['nɪrli] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] .

as	we	were	so	nearly	isolated	and	almost	hidden	.
作为	我们	是	所以	几乎	孤立	和	几乎	隐	.

因为我们当时几乎与世隔绝，几乎隐匿起来。

[wiː; wi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

We	made	very	little	account	at	the	time	,
我们	制成	非常	小的	帐户	在	这	时间	,

当时我们并没有太在意。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

of	what	is	now	considered	an	important	event	in	the	history	of	the	battle
的	什么	是	现在	经过考虑的	一个	重要的	事件	在	这	历史	的	这	战斗

.

:

.

现在这被认为是这场战役历史上的一件重要事件。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['trædʒədi] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]

It	then	appeared	to	us	as	only	one	of	the	many	tragedies	in	the	great
它	然后	出现	到	我们	作为	仅有的	一	的	这	许多	悲剧	在	这	伟大的

['slɔːtər] .

slaughter	.
屠宰	.

当时在我们看来，这只是大屠杀中众多悲剧之一。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] ,

Nothing	was	done	at	the	time	to	mark	the	spot	,
没有什么	曾是	完毕	在	这	时间	到	标记	这	点	,

当时并没有采取任何措施来标记地点。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd] .

and	hardly	a	note	of	the	event	was	recorded	.
和	几乎	一个	笔记	的	这	事件	曾是	记录	.

几乎没有留下任何关于此事的记录。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
REGIMENTAL EXCURSION .
团级 短途旅行 .

团级远足。

[ɪn] - , [ðə; ði][wʌn] - - - 29th [meɪn] ['redʒɪmənt] [[θriː]] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [meɪd] [æn; ən]
In 1889 , the 1 - 10 - 29th Maine Regiment [3] Association made an
在 - , 这 1 - - - 29th 缅因州 团 [3] 协会 制成 一个
[ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['bæt(ə)l] [fiːldz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
excursion to the various battle fields in Pennsylvania ,
短途旅行 到 这 各种各样的 战斗 字段 在 宾夕法尼亚州 ,

1889年，缅因州第1-10-29步兵团[3]协会前往宾夕法尼亚州的各个战场进行了一次考察。

['meriləndˌ] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [wer] [ðə; ði]['redʒɪmənt][hæd; həd] [fɔːt] .
Maryland and Virginia where the regiment had fought .
马里兰州 和 弗吉尼亚州 在哪里 这 团 有 战斗 .

该团曾在马里兰州和弗吉尼亚州作战。

['fraɪdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] 4th , [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [æn'tiːtəm] .
Friday , October 4th , was the day of the visit to Antietam .
星期五 , 十月 4th , 曾是 这 天 的 这 访问 到 安提坦 .

10月4日星期五是参观安提耶坦的日子。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
Not one of the company had been there for twenty - five years ,
不是 一 的 这 公司 有 到过 那里 为了 二十 - 五 年 ,

公司里没有一个人在那里工作了二十五年。

[jet] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [iːst] [wʊdz] [wiː; wi] ['redɪli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]
yet on arriving in East Woods we readily and surely identified the fighting position
然而 在 抵达 在 东方 伍兹 我们 容易 和 一定 已识别 这 斗争 位置
[ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
of the regiment ,
的 这 团 ,

然而，当我们到达东伍兹时，我们很快就确定了该团的战斗位置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [tenθ] [meɪn] , ” [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
which was known as the “ Tenth Maine , ” at the time of the battle .
哪个 曾是 已知 作为 这 “ 第十 缅因州 , ” 在 这 时间 的 这 战斗 .

当时这支部队被称为“第十缅因州团”。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [west] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [kʌt] [ə'weɪ] ,
We found that the west face of the woods had been considerably cut away ,
我们 成立 那 这 西方 脸 的 这 树林 有 到过 相当 切 离开 ,

我们发现树林西侧的大部分区域已被砍伐殆尽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [feld] ,
and that many of the trees inside the woods had been felled ,
和 那 许多 的 这 树木 里面 这 树林 有 到过 倒下 ,

而且树林里很多树木都被砍伐了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [wiː; wi] [fɔːt] ,
but there was no serious change in the neighborhood where we fought ,
但 那里 曾是 不 严肃的 改变 在 这 邻里 在哪里 我们 战斗 ,

但是我们战斗的街区并没有发生什么实质性的变化。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [roʊd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wer]
excepting **that** **a** **road** **had** **been** **laid** **out** **exactly** **along** **the** **line** **of** **battle** **where**
除外 那 一个 路 有 到过 铺设 出去 确切地 沿着 这 线 的 战斗 在哪里
[wiː; wi] ['faɪərd] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['vɑːli] .
we **fired** **our** **first** **volley** **.**
我们 被解雇 我们的 第一的 截击 .

只不过，有一条路正好沿着我们打响第一轮炮火的战线修建。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn] - , [ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːt] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [strɪp] [ʌv; əv]
We **have** **since** **learned** **that** **in** **1872** **,** **the** **County** **bought** **a** **fifteen** **feet** **strip** **of**
我们 有 自从 学习 那 在 - , 这 县 买 一个 十五 脚 条 的
[lænd] ,
land **,**
土地 ,

我们后来了解到，1872年，该县购买了一条15英尺宽的土地。

- [fiːt] [lɔːŋ] , ['bɔːdərɪŋ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
961 **feet** **long** **,** **bordering** **that** **part** **of** **the** **northeast** **edge** **of** **the** **woods** **,**
- 脚 长的 , 毗邻 那 部分 的 这 东北 边缘 的 这 树林 ,

长961英尺，与树林东北边缘的那部分接壤，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] ['sæmjuəl] - [leɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] ,
which **lies** **between** **Samuel** **Poffenberger's** **lane** **and** **the** **Smoketown** **road** **,**
哪个 谎言 之间 塞缪尔 - 车道 和 这 斯莫克敦 路 ,

它位于塞缪尔·波芬伯格巷和斯莫克敦路之间，

[ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði] “ [wɜːrm] [fens] ” [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] . [[fɔːr]] [ɪk'septɪŋ] [æz; əz]
and **moved** **the** **“** **worm** **fence** **”** **fifteen** **feet** **into** **the** **field** **.** **[** **4** **]** **Excepting** **as**
和 已搬 这 “ 蠕虫 栅栏 ” 十五 脚 进入 这 场地 . [4] 除外 作为
[ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'fektɪd]
these **changes** **affected**
这些 变化 做作的

并将“防虫栅栏”向田内移动了15英尺。[4] 除了这些变化影响

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [vjuː] , [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [və'sɪnəti] [hæd; həd] [ə; eɪ] “ ['nætʃ(ə)rəl] [lʊk] .
the **view** **,** **all** **agreed** **that** **everything** **in** **our** **vicinity** **had** **a** **“** **natural** **look** **.**
这 看法 , 全部 同意 那 一切 在 我们的 附近 有 一个 “ 自然的 看 .

大家一致认为，我们周围的一切都具有“自然之美”。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [fitʃər] [wɜːr; wər] “ [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ” [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [raɪt]
” **The** **chief** **features** **were** **“** **the** **bushes** **,** **”** **directly** **in** **rear** **of** **our** **right**
” 这 首席 特征 是 “ 这 灌木丛 , ” 直接地 在 后部 的 我们的 正确的
['kʌmpəniz] ;
companies **;**
公司 ;

“主要特征是‘灌木丛’，就在我们右翼连队的正后方；

[ðə; ði] [noʊl] , ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɪr] ; [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] ,
the **Croasdale** **Knoll** **,** **further** **to** **the** **right** **and** **rear** **;** **the** **Smoketown** **Road** **,**
这 克罗斯代尔 小丘 , 更远 到 这 正确的 和 后部 ; 这 斯莫克敦 路 ,

克罗斯代尔山丘，位于更右侧和后方；斯莫克敦路，

[wɪtʃ] ['entərz] [iːst] [wʊdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊl] ,
which **enters** **East** **Woods** **between** **the** **bushes** **and** **the** **Knoll** **,**
哪个 进入 东方 伍兹 之间 这 灌木丛 和 这 小丘 ,

它从灌木丛和小山丘之间的东林进入，

[ænd; ənd] [rʌnz] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [loʊ] [lænd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [frʌnt]

and	runs	past	our	front	through	the	woods	;	the	low	land	in	our	right	front
和	跑步	过去的	我们的	正面	通过	这	树林	;	这	低的	土地	在	我们的	正确的	正面

;

;

;

穿过我们门前的树林；我们右前方的低洼地带；

[ðə; ði] “ ['oʊpən] , ” ['iːzəli] [dɪ'zɜːrnəbl] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ledʒ]

the	“	open	,	”	easily	discernable	through	the	woods	;	the	rising	land	with	its	ledges
这	“	打开	,	”	容易地	可辨别的	通过	这	树林	;	这	上升	土地	和	它是	壁架

,

,

,

透过树林很容易辨认出“开阔地带”；隆起的山坡上布满了岩架，

[bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ; [ðə; ði] ['dɛnsɚ] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [left] [frʌnt] ;

big	and	little	,	in	the	front	;	the	denser	woods	in	the	left	front	;
大的	和	小的	,	在	这	正面	;	这	密度更高	树林	在	这	左边	正面	;

前面有大有小的树；左前方是更茂密的树林；

[ðə; ði] [wɜːrm] [fens] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ledʒ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	worm	fence	before	noted	,	and	the	long	ledge	behind	it	,
这	蠕虫	栅栏	前	著名的	,	和	这	长的	壁架	在后面	它	,

前面提到的防虫栅栏，以及它后面的长条状岩架，

[ə'genst] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [left] ['kʌmpəniz] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['kæptɪn] ['dʒɔrdənz] ['θɔːtf(ə)l]

against	which	our	left	companies	sheltered	themselves	by	Captain	Jordan's	thoughtful
反对	哪个	我们的	左边	公司	避难所	他们自己	经过	队长	乔丹的	周到

['gaɪd(ə)ns] ;

guidance	;
指导	;

而我们的左翼公司则在乔丹船长的深思熟虑的指导下，得以躲避这些威胁；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn]

and	the	gully	beginning	in	the	rear	of	our	position	and	leading	down
和	这	沟壑	开始	在	这	后部	的	我们的	位置	和	领导	向下

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [bɑːrn] [ænd; ənd] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n] ,

to	the	great	stone	barn	and	stone	mansion	,
到	这	伟大的	石头	谷仓	和	石头	大厦	,

还有从我们位置后方开始，一直延伸到那座巨大的石头谷仓和石头宅邸的沟壑。

[[faɪv]] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪ'mens] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

[	5	]	with	its	immense	spring	of	water	.
[	5	]	和	它是	巨大	春天	的	水	.

[5] 拥有巨大的泉水。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [oʊk] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [kɑːl] . ['biːl] [krɔːld] ['æftər] [hiː; hi]

The	large	oak	in	rear	of	our	right	,	to	which	Col	.	Beal	crawled	after	he
这	大的	橡木	在	后部	的	我们的	正确的	,	到	哪个	上校	.	比尔	爬行	后	他

[wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ,

was	wounded	,
曾是	受伤	,

我们右后方的那棵大橡树，比尔上校受伤后就是爬到那棵树下的。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌp] ([ˌnɔːrθ'iːst]) [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] ,

was	still	standing	a	few	paces	up	(	northeast	)	the	Smoketown	road	,
曾是	仍然	常设	一个	很少	步幅	向上	(	东北	)	这	斯莫克敦	路	,

他仍然站在斯莫克敦路东北方向几步远的地方，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [gʊd] [saɪzd] [triː] ['nɪrər] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][kæpt] . ([ðen]

and	another	good	sized	tree	nearer	the	front	was	recognized	by	Capt	.	(	then
和	其他	好的	尺寸	树	更近	这	正面	曾是	认可	经过	船长	.	(	然后

[sɜːrdʒənt] .)

Sergt	.	)
中士	.	)

上尉（当时是中士）还认出了前方附近另一棵相当大的树。

[gɑːs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst]['oʊpənd]['faɪər] .

Goss	as	the	one	from	which	he	first	opened	fire	.
戈斯	作为	这	一	从	哪个	他	第一的	打开	火	.

戈斯是他第一个开火的地方。

['ɛl'tiː] . - [kɑːl] .

Lt	.	-	Col	.
中尉	.	-	上校	.

中校

['emərsn] ([kæpt] . [ʌv; əv][eɪtʃ] ,

Emerson	(	Capt	.	of	H	,
爱默生	(	船长	.	的	H	,

埃默森（H 上尉，

[ðə; ði] [raɪt] [ˌsiː 'oʊ] .) [stʊd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

the	right	Co	.	)	stood	where	he	stood	in	1862	and	pointed	out	to	our
这	正确的	合作	.	)	站立	在哪里	他	站立	在	-	和	尖	出去	到	我们的

[gests] [pleɪs] ['æftər] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] .

guests	place	after	place	which	he	recognized	.
客人	地方	后	地方	哪个	他	认可	.

（右公司）站在他 1862 年站过的地方，向我们的客人指出他所认出的一个又一个地方。

['meni] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [bʊʃɪz] " [ʌv; əv] - [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː]['saɪzəbl] [triːz] ; [ðeɪ] ,

Many	of	"	the	bushes	"	of	1862	had	grown	into	sizable	trees	;	they	,
许多	的	"	这	灌木丛	"	的	-	有	生长	进入	相当大的	树木	;	他们	,

1862 年的许多"灌木丛"已经长成了参天大树；它们

[wɪð; wɪθ] [biːlz] [ænd; ənd]["gɑːsɪz] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	Beal's	and	Goss's	trees	and	the
和	比尔的	和	八卦的	树木	和	这

与比尔和戈斯的树木以及

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] [fens] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv]

Smoketown	road	fence	,	had	been	a	serious	obstacle	to	the	advance	of
斯莫克敦	路	栅栏	,	有	到过	一个	严肃的	障碍	到	这	进步	的

['aʊər; ɑːr] [raɪt] ['kʌmpəniz] .

our	right	companies	.
我们的	正确的	公司	.

斯莫克敦路栅栏一直是阻碍我们正义公司前进的严重障碍。

[ðə; ði][skɑːr] , [ɔːr] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	scar	,	or	depression	in	the	ground	,
这	瘢痕	,	或者	沮丧	在	这	地面	,

地面上的疤痕或凹陷

[wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['berid] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ([ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv] [biːlz] [triː]) ,

where	we	had	buried	a	few	of	our	dead	(	northeast	of	Beal's	tree	)	,
在哪里	我们	有	埋葬	一个	很少	的	我们的	死的	(	东北	的	比尔的	树	)	,

我们埋葬了一些死者的地方（比尔树的东北方向），

[wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪd] ['plaʊɪŋ] [sɪns] - [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [ɪ'feɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

was	still	visible	,	but	repeated	plowing	since	1889	has	entirely	effaced	it	.
曾是	仍然	可见的	,	但	重复	耕作	自从	-	有	完全	抹去	它	.

虽然还能看到，但自 1889 年以来反复的耕作已经将其完全抹去。

['aʊər; ɑ:r][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][fɔ:r; fər] ['pleʒər] ; [wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv]

Our	excursion	was	entirely	for	pleasure	;	we	had	no	thought	of
我们的	短途旅行	曾是	完全	为了	乐趣	;	我们	有	不	想法	的

['kɑ:ntrəvɜ:rsi] ,

controversy	,
争议	,

我们的这次旅行完全是为了娱乐，我们没有考虑任何争议。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:psbə:g] ['pi:p(ə)l] ,

nor	even	of	the	enlightenment	of	the	Sharpsburg	people	,
也不	甚至	的	这	启示	的	这	夏普斯堡	人们	,

甚至连夏普斯堡人民的启蒙思想也没有。

[hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [loʊ'kæləti] [wer] ['mænsfi:ld][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ,

who	knew	nothing	of	the	true	locality	where	Mansfield	was	wounded	,
WHO	知道	没有什么	的	这	真的	地点	在哪里	曼斯菲尔德	曾是	受伤	,

他对曼斯菲尔德真正受伤的地点一无所知。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪ'roʊniəs] ['pleɪsɪz][tu:; tə] ['vɪzɪtər] .

but	were	showing	two	or	three	erroneous	places	to	visitors	.
但	是	显示	二	或者	三	错误	地方	到	访客	.

但却向游客展示了两三个错误的地方。

[wi:; wi] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [tru:θ] , ['foʊtəˌgræft] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	defended	the	truth	,	photographed	the	position	,
我们	辩护	这	真相	,	拍摄	这	位置	,

我们捍卫真相，拍摄现场照片，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [baɪ] ['sevrəl] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	found	it	difficult	for	several	reasons	to	decide	by	several	feet	upon	the
但	成立	它	难的	为了	一些	原因	到	决定	经过	一些	脚	之上	这

[ɪg'zækt][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndɪŋ] .

exact	spot	of	the	wounding	.
精确的	点	的	这	受伤	.

但由于种种原因，很难确定伤口的确切位置，误差在几英尺之内。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [naʊ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]

It	is	necessary	now	to	go	back	to	1862	and	tell	the	story	of	the	battle
它	是	必要的	现在	到	去	后退	到	-	和	告诉	这	故事	的	这	战斗

[æz; əz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] 10th [meɪn] ;

as	seen	by	the	10th	Maine	;
作为	已见	经过	这	10th	缅因州	;

现在有必要回到 1862 年，讲述缅因州第 10 团眼中的那场战役；

[ænd; ənd][æz; əz] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ðæt] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	since	the	war	a	generation	has	grown	up	that	knows	nothing	of
和	作为	自从	这	战争	一个	一代	有	生长	向上	那	知道	没有什么	的

[ðə; ði] [wei] ['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

the	way	soldiers	are	arranged	for	marching	and	fighting	,
这	方式	士兵	是	安排	为了	行军	和	斗争	,

自战争以来，一代人成长起来，他们对士兵行军和作战的队形一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ðæt] [meɪ] [siːm] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]

it	is	best	to	give	a	great	many	explanations	that	may	seem	unnecessary	to
它	是	最好的	到	给	一个	伟大的	许多	解释	那	可能	似乎	不必要	到

[æn; ən] [oʊld] ['soʊldʒər] .

an	old	soldier	.
一个	老的	士兵	.

最好给出许多老兵可能觉得不必要的解释。

[ðə; ði] [pɑːrt] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] 10TH [meɪn] .

THE	PART	TAKEN	BY	THE	10TH	MAINE	.
这	部分	已采取	经过	这	10TH	缅因州	.

第十缅因州步兵团所扮演的角色。

[ðə; ði] 12th ['ɑːrmi] [kɔːr] , ['mænsfiːld] [kə'mændɪŋ] , ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bunzˌbɜroʊ] [paɪk] , [leɪt]

The	12th	Army	Corps	,	Mansfield	commanding	,	marched	on	the	Boonsboro	pike	,	late
这	12th	军队	兵团	,	曼斯菲尔德	指挥	,	行军	在	这	布恩斯伯勒	梭鱼	,	晚的

[æt; ət] [naɪt] [ʌv; əv] [sept] . 16th ,

at	night	of	Sept	.	16th	,
在	夜晚	的	九月	.	16th	,

9月16日深夜，由曼斯菲尔德指挥的第12军沿布恩斯伯勒公路行军。

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['sentər] ” [θruː] ['kiːdiz˽vɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [laɪn] ([dʒiː] .

from	“	the	center	”	through	Keedysville	to	the	farm	of	George	Line	(	G	.
从	“	这	中心	”	通过	基迪斯维尔	到	这	农场	的	乔治	线	(	G	.

['laɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæps]) [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['restɪd] [tɪl] ['deɪbreɪk] .

Lyons	on	the	old	maps	)	and	there	rested	till	daybreak	.
莱昂斯	在	这	老的	地图	)	和	那里	休息	直到	拂晓	.

从“中心”穿过基迪斯维尔到达乔治·莱恩（旧地图上为 G. Lyons）的农场，并在那里休息到天亮。

[dʒen] . ['mænsfiːld] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fens] [wɪtʃ] [ræn] [saʊθ] [frʌm; frəm] ['laɪnz]

Gen	.	Mansfield	slept	on	the	west	side	of	a	fence	which	ran	south	from	Line's
Gen	.	曼斯菲尔德	睡着了	在	这	西方	边	的	一个	栅栏	哪个	跑	南	从	线

曼斯菲尔德将军睡在从莱恩家向南延伸的栅栏西侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['gɑːrdn] [tuː; tə] [wʊdz] .

garden	to	woods	.
花园	到	树林	.

从花园到树林。

[hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

His	bed	was	the	grass	and	his	roof	a	blanket	.
他的	床	曾是	这	草	和	他的	屋顶	一个	毯子	.

他的床是草地，他的屋顶是毯子。

[ðə; ði] 10th [meɪn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] ([siː] [mæp]) ,

The	10th	Maine	was	on	the	east	side	of	the	fence	(	see	map	)	,
这	10th	缅因州	曾是	在	这	东方	边	的	这	栅栏	(	看	地图	)	,

第10缅因步兵团位于围栏东侧（见地图），

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [huː] [in'dʌldʒd] [ɪn] [laʊd] [tɔːk] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [baɪ] [ðə; ði]

and	some	of	our	boys	who	indulged	in	loud	talk	were	ordered	by	the
和	一些	的	我们的	男孩们	WHO	沉溺其中	在	大声	讲话	是	订购	经过	这

['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] ['loʊər] [ðer; ðər] [toʊnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

General	to	lower	their	tones	to	a	whisper	.
一般的	到	降低	他们的	音调	到	一个	耳语	.

我们一些爱大声喧哗的男孩被将军命令降低音量，变成耳语。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['redʒimənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

The	other	regiments	of	our	brigade	were	near	us	,
这	其他	军团	的	我们的	旅	是	靠近	我们	,

我们旅的其他团就在附近，

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [brɪ'geɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'haɪnd]['aʊərz] ([ɔːr] [iːst]) .

while	the	other	brigades	of	the	corps	appeared	to	be	behind	ours	(	or	east	)	.
尽管	这	其他	旅	的	这	兵团	出现	到	是	在后面	我们的	(	或者	东方	)	.

而军团的其他旅似乎在我们旅的后面（或东边）。

['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [[sɪks]] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ,

Our	brigade	[	6	]	was	the	advance	of	the	corps	,
我们的	旅	[	6	]	曾是	这	进步	的	这	兵团	,

我们的旅[6]是军团的先头部队，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

and	marched	a	little	before	5	o'clock	on	the	morning	of	the	battle	,
和	行军	一个	小的	前	5	点钟	在	这	早晨	的	这	战斗	,

他们在战斗当天早上五点前不久开始行军。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][west] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [tuː; tə][dʒɑːn]

first	to	the	west	across	the	Smoketown	road	,	and	nearly	to	John
第一的	到	这	西方	穿过	这	斯莫克敦	路	,	和	几乎	到	约翰

-

Poffenberger's	,
-	,

首先向西穿过斯莫克敦路，几乎到了约翰·波芬伯格家附近，

[ænd; ənd] [ðen] [saʊθ] [tuː; tə] ['nɪrli] [ə'brest] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ([mɑːrkt] [sɪks] .

and	then	south	to	nearly	abreast	of	Joseph	Poffenberger's	(	marked	6	.
和	然后	南	到	几乎	并排	的	约瑟夫	-	(	标记	6	.

- [ɑːn][ðə; ði][mæp]) ,

20	on	the	map	)	,
-	在	这	地图	)	,

然后向南，几乎与约瑟夫·波芬伯格的（地图上标记为 6.20）并排，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːltɪd][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aʊər] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] ,

and	there	halted	for	almost	an	hour	,	during	all	of	which	time	,
和	那里	停止	为了	几乎	一个	小时	,	期间	全部	的	哪个	时间	,

在那里停留了将近一个小时，在此期间，

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ə; eɪ] . [em] . , ['hʊkɝz] [kɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd]

that	is	from	before	5	a	.	m	.	,	Hooker's	corps	was	fighting	in	and	around
那	是	从	前	5	一个	.	米	.	,	妓女的	兵团	曾是	斗争	在	和	大约

“ [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] ,

“	the	great	cornfield	,
“	这	伟大的	玉米地	,

那是凌晨5点之前，胡克的部队正在“大玉米地”及其周围作战，

” [ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	the	enemy	being	south	and	west	of	it	.
”	这	敌人	存在	南	和	西方	的	它	.

敌人在其南部和西部。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌdʒd] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] 12th [kɔːr] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]

As	well	as	could	be	judged	,	all	of	the	12th	corps	followed	our
作为	出色地	作为	可以	是	评判	,	全部	的	这	12th	兵团	随后	我们的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

据我判断，第十二军团的所有成员都跟随了我们的行动。

[ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [brɪ'geɪd] .

and	halted	to	the	right	or	left	of	the	rear	of	our	brigade	.
和	停止	到	这	正确的	或者	左边	的	这	后部	的	我们的	旅	.

并停在了我军后方的右侧或左侧。

[ðə; ði] 124th [ænd; ənd] 125th [pen] . [wɜ:r; wər] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [æt; ət] [sʌm; səm]

The	124th	and	125th	Penn	.	were	detached	from	the	brigade	at	some
这	124th	和	125th	宾夕法尼亚	.	是	分离的	从	这	旅	在	一些

['ɜ:rli] ['aʊər] ,

early	hour	,
早期的	小时	,

宾夕法尼亚州第124和125步兵团在清晨被调离了该旅。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['sɛvən] . - [baɪ] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [tu:; tə] [ten] ['mɪnɪts] [fæst]

but	at	7	.	20	by	my	watch	,	which	may	have	been	five	to	ten	minutes	fast
但	在	7	.	-	经过	我的	手表	,	哪个	可能	有	到过	五	到	十	分钟	快速地

,

,

,

但我的手表显示是7点20分，可能快了5到10分钟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r] ['redʒɪmənts] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [faɪt] .

the	other	four	regiments	were	started	for	the	fight	.
这	其他	四	军团	是	开始	为了	这	斗争	.

其他四个团也已投入战斗。

[ðə; ði] 10th [meɪn] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ] [dʒen] . ['mænsfi:ld] [ɪn] ['pɜ:rs(ə)n] .

The	10th	Maine	was	guided	by	Gen	.	Mansfield	in	person	.
这	10th	缅因州	曾是	引导	经过	Gen	.	曼斯菲尔德	在	人	.

缅因州第10步兵团由曼斯菲尔德将军亲自指挥。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [si:n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['pri:viəs] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət]

We	had	all	seen	him	for	some	time	previous	sitting	on	his	horse	at
我们	有	全部	已见	他	为了	一些	时间	以前的	坐着	在	他的	马	在

[ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i:st] [wʊd] ,

the	northwest	corner	of	the	East	Wood	,
这	西北	角落	的	这	东方	木头	,

之前有一段时间，我们都看到他骑在马上，位于东林西北角。

[mɑ:rkt] ['dʌblju:] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæp] .

marked	W	on	the	map	.
标记	W	在	这	地图	.

地图上标记为W。

[hi:; hi] ['hɜ:rid]

He	hurried
他	慌忙

他匆匆忙忙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌju: 'es] , [fɜ:rst] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [daʊn] [hɪl] [θru:] [ə; eɪ] [fi:ld] [wer] ['sevrəl] [paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn]

us	,	first	to	the	front	,	down	hill	through	a	field	where	several	piles	of	stone
我们	,	第一的	到	这	正面	,	向下	爬坡道	通过	一个	场地	在哪里	一些	堆	的	石头

[leɪ] ,

lay	,
躺	,

我们率先冲到前面，沿着山坡向下穿过一片田野，田野里有好几堆石头。

[ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] [stɪl] ['biːɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] .

the	Smoketown	road	still	being	on	our	left	.
这	斯莫克敦	路	仍然	存在	在	我们的	左边	.

斯莫克敦路仍然在我们左边。

[wiː; wi] ['berli] ['entərd] [ðə; ði] “ [ten]['eɪkər]['kɔːrnfiːld] ” [wen] ['mænsfiːld] ['bekənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

We	barely	entered	the	“	ten	acre	cornfield	”	when	Mansfield	beckoned	us	to
我们	仅仅	进入	这	“	十	英亩	玉米地	”	什么时候	曼斯菲尔德	招手	我们	到

[muːv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] .

move	to	our	left	.
移动	到	我们的	左边	.

我们刚进入“十英亩玉米地”，曼斯菲尔德就示意我们向左边移动。

[wiː; wi] [ðen] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði]['tæktɪks][kɔːl] “ [left] [ə'bliːk] ,

We	then	marched	a	few	steps	by	what	the	tactics	call	“	Left	oblique	,
我们	然后	行军	一个	很少	步骤	经过	什么	这	策略	称呼	“	左边	斜	,

然后我们沿着战术中所谓的“左侧斜线”走了几步，

” [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][geɪn] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

”	but	did	not	gain	ground	to	the	left	sufficiently	to	suit	the	General	,
”	但	做过	不是	获得	地面	到	这	左边	足够	到	套装	这	一般的	,

但向左翼取得的进展不足以令将军满意。

[soʊ][kɑːl] . ['biːl] [kə'mɑːndid] “ [left] [flæŋk] , ” [ˌwerə'pɑːn] [iːtʃ] [mæn] [feɪst] [iːst] ,

so	Col	.	Beal	commanded	“	Left	flank	,	”	whereupon	each	man	faced	east	,
所以	上校	.	比尔	命令	“	左边	侧翼	,	”	于是	每个	男人	面对	东方	,

于是比尔上校下令“左翼”，所有士兵随即面向东方。

[ænd; ənd][wiː; wi]['prez(ə)ntli] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] [fensiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd]

and	we	presently	knocked	over	the	two	fences	of	the	Smoketown	road
和	我们	目前	敲门	超过	这	二	栅栏	的	这	斯莫克敦	路

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][sæm] - [fiːld] .

and	marched	into	Sam	Poffenberger's	field	.
和	行军	进入	山姆	-	场地	.

于是我们推倒了斯莫克敦路的两道栅栏，进入了萨姆·波芬伯格的田地。

[waɪl] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd][dʒen] . ['hʊkər] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ([em])

While	going	across	the	Smoketown	road	Gen	.	Hooker	rode	from	the	woods	(	M	)
尽管	去	穿过	这	斯莫克敦	路	Gen	.	妓女	骑	从	这	树林	(	M	)

[ænd; ənd][toʊld][kɑːl] . ['biːl] “ [ðə; ði] ['enəmi] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [θruː] [maɪ][laɪnz] ;

and	told	Col	.	Beal	“	The	enemy	are	breaking	through	my	lines	;
和	讲述	上校	.	比尔	“	这	敌人	是	打破	通过	我的	线条	;

胡克将军骑马穿过斯莫克敦路时，从树林里出来（M），告诉比尔上校：“敌人正在突破我的防线；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [ðiːz] [wʊdz] , ” (['miːnɪŋ] [iːst] [wʊdz] .)

you	must	hold	these	woods	,	”	(	meaning	East	Woods	.	)
你	必须	抓住	这些	树林	,	”	(	意义	东方	伍兹	.	)

你们必须守住这片林地。”（指东边的林地。）

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , ['bulits][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]

After	crossing	the	road	,	bullets	from	the	enemy	began	to	whiz	over	and
后	过境	这	路	,	子弹	从	这	敌人	开始	到	呼啸	超过	和

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around	us	.
大约	我们	.

过马路后，敌人的子弹开始在我们头顶和周围呼啸而过。

[wen] [wel] ['ɪntuː][sæm] - [fiːld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kə'mɑːndid] “ [raɪt] [flæŋk] ,

When	well	into	Sam	Poffenberger's	field	the	Colonel	commanded	“	Right	flank	,
什么时候	出色地	进入	山姆	-	场地	这	上校	命令	“	正确的	侧翼	,

当部队深入萨姆·波芬伯格的阵地后，上校下令“右翼，

" [ðen] [iːtʃ] [mæn] [ə'gen] [feɪst] [saʊθ] ([ɔːr] [west] [ʌv; əv] [saʊθ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪg'zækt]) [ænd; ənd]
" then each man again faced south (or west of south to be more exact) and
" 然后 每个 男人 再次 面对 南 (或者 西方 的 南 到 是 更多的 精确的) 和
[wiː; wi] [ɔːl] ['mɑːtʃt] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['enəmi] ,
we all marched straight for the enemy ,
我们 全部 行军 直的 为了 这 敌人 ,

然后，每个人再次面向南方（更准确地说是西南方向），我们径直向敌人进发。

[huːm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
whom some of us could see in the woods ,
谁 一些 的 我们 可以 看 在 这 树林 ,

我们当中有些人能在树林里看到他，

[kloʊz] [tuː; tə] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['mænsfiːld] ['mɑːrkər] [ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] , [mɑːrkt] [em] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .
close to where our Mansfield marker is now standing , marked M on the map .
关闭 到 在哪里 我们的 曼斯菲尔德 标记 是 现在 常设 , 标记 M 在 这 地图 .

靠近我们现在所在的曼斯菲尔德标志的位置，地图上标记为 M。

[ðə; ði] 10th [meɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] " ['dʌb(ə)l] ['kɑːləm] [æt; ət] [hæf] ['dɪstəns] " ([ɔːr] " ['dʌb(ə)l] ['kɑːləm] [ɪn]
The 10th Maine was in " double column at half distance " (or " double column in
这 10th 缅因州 曾是 在 " 双倍的 柱子 在 一半 距离 " (或者 " 双倍的 柱子 在
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

缅因州第10团采取了"半距离双纵队"的阵型（或"密集双纵队"）。

" [æz; əz] [sʌm; səm] [rɪ'membər] .)
" as some remember .)
" 作为 一些 记住 .)

（正如一些人记得的那样。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[iːtʃ] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəgræm] [ˌreprɪ'zents] [ə'baʊt] - [men] [ɔːl] ['feɪsɪŋ] " [frʌnt] .
Each line in the diagram represents about 15 men all facing " front .
每个 线 在 这 图表 代表 关于 - 男人 全部 面向 " 正面 .

图中每条线代表大约 15 名男子，他们都面向"前方"。

" [ɪn] [ðɪs] ['ɔːrdər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['bivuækd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [sæm] - [fiːld] ,
" In this order we had bivouacked and marched to Sam Poffenberger's field ,
" 在 这 命令 我们 有 露营 和 行军 到 山姆 - 场地 ,

"我们按这个顺序扎营，然后行军前往萨姆·波芬伯格的田地。"

['oʊnli] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ten] ['eɪkər] [kɔːrn] [fiːld] ['evri] [mæn] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hiːl] [ænd; ənd]
only that while in the ten acre corn field every man turned on his left heel and
仅有的 那 尽管 在 这 十 英亩 玉米 场地 每一个 男人 转向 在 他的 左边 脚跟 和
['mɑːtʃt] [tɔːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] " [left] ,
marched toward what had been the " left ,
行军 朝向 什么 有 到过 这 " 左边 ,

只是，在十英亩的玉米地里，每个人都转身向左脚后跟，朝着原来是"左边"的方向前进。

" [ʌn'tɪl] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [sæm] - [fiːld] , [wer] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" until arriving in Sam Poffenberger's field , where a turn of each man to his
" 直到 抵达 在 山姆 - 场地 , 在哪里 一个 转动 的 每个 男人 到 他的
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

直到到达萨姆·波芬伯格的田地，在那里每个人都向右转了一次，

[ɔːr][ðə; ði]['teknɪk(ə)l] “ [frʌnt] , ” [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

or	the	technical	“	front	,	”	brought	us	to	our	original	position	.
或者	这	技术的	“	正面	,	”	带来	我们	到	我们的	原来的	位置	.

或者说，技术“前沿”将我们带回了最初的境地。

[ə'pærəntli] ['fɪfti][tuː; tə][ə; eɪ]['hʌndrəd] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] ([em])

Apparently	fifty	to	a	hundred	Confederates	were	strung	along	the	fence	(	M	)
显然	五十	到	一个	百	南方邦联	是	串	沿着	这	栅栏	(	M	)

['faɪərɪŋ][æt; ət][ˌjuː 'es] .

firing	at	us	.
射击	在	我们	.

显然有五十到一百名南方联盟军士兵沿着栅栏（M）向我们开火。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][rest][ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːn][ðə; ði] [fens]

They	had	the	immense	advantage	that	they	could	rest	their	rifles	on	the	fence
他们	有	这	巨大	优势	那	他们	可以	休息	他们的	步枪	在	这	栅栏

[ænd; ənd]['faɪər]['ɪntuː][ˌjuː 'es] ,

and	fire	into	us	,
和	火	进入	我们	,

他们拥有巨大的优势，他们可以把步枪架在栅栏上向我们射击。

[mæst] [ten][ræŋks] [diːp] , [waɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

massed	ten	ranks	deep	,	while	we	could	only	march	and	“	take	it	.
大量	十	排名	深的	,	尽管	我们	可以	仅有的	行进	和	“	拿	它	.

他们列队十列，而我们只能行军“接受”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] , [['sɛvən]] [ænd; ənd][kɑːl] . ['biːl] [prə'poʊzd][tuː; tə][duː][soʊ] ,

”	It	was	high	time	to	deploy	,	[	7	]	and	Col	.	Beal	proposed	to	do	so	,
”	它	曾是	高的	时间	到	部署	,	[	7	]	和	上校	.	比尔	建议的	到	做	所以	,

“当时正是部署的最佳时机[7]，比尔上校提议这样做，

[bʌt; bət][dʒen] . ['mænsfiːld] [sed] “ [noʊ] ,

but	Gen	.	Mansfield	said	“	No	,
但	Gen	.	曼斯菲尔德	说	“	不	,

但曼斯菲尔德将军说：“不，

” [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][kæn; kən][biː; bi] ['iziə] ['hændəld] “ [ɪn] [mæs] ” [ðæn; ðən] “

”	and	remarked	that	a	regiment	can	be	easier	handled	“	in	mass	”	than	“
”	和	评论	那	一个	团	能	是	更轻松	处理	“	在	大量的	”	比	“

[ɪn][laɪn] ” ;

in	line	”	;
在	线	”	;

并指出，一个团“成群结队”比“排成一列”更容易指挥；

[wɪtʃ] [ɪz]['veri] [truː] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

which	is	very	true	in	the	abstract	.
哪个	是	非常	真的	在	这	抽象的	.

从理论上讲，这非常正确。

[dʒen] . ['mænsfiːld] [ðen] [roʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kɑːl] . ['biːl] , ['hɑːrdli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Gen	.	Mansfield	then	rode	away	,	and	Col	.	Beal	,	hardly	waiting	for	him	to
Gen	.	曼斯菲尔德	然后	骑	离开	,	和	上校	.	比尔	,	几乎	等待	为了	他	到

[get] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

get	out	of	sight	,
得到	出去	的	视线	,

曼斯菲尔德将军随后骑马离开，比尔上校几乎没等他消失在视线中就追了上去。

['ɔːrdərd] [ðə; ði]['redʒɪmənt][tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [ɪn]['dʌb(ə)l] [kwɪk] [taɪm] .

ordered	the	regiment	to	deploy	in	double	quick	time	.
订购	这	团	到	部署	在	双倍的	快的	时间	.

命令该团以最快的速度部署。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .

Everybody	felt	the	need	of	haste	.
大家	毛毡	这	需要	的	匆忙	.

每个人都感到必须抓紧时间。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] ['kʌmpəniz] [aɪ] [ænd; ənd] [dʒiː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌlər] [gɑːrd] ,

In	the	execution	of	this	order	Companies	I	and	G	,	with	the	color	guard	,
在	这	执行	的	这	命令	公司	我	和	G	,	和	这	颜色	警卫	,

在执行这项命令时，I 连和 G 连，以及仪仗队，

[kən'tɪnjuːd] [maːtʃiŋ] [streɪt] [ə'hed] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [step] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ɔːrdər]

continued	marching	straight	ahead	at	the	ordinary	step	,	just	as	if	no	order
持续	行军	直的	前方	在	这	普通的	步	,	只是	作为	如果	不	命令

[hæd; həd]

had
有

他们继续以平常的步伐径直向前走去，仿佛没有任何命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɪn] ['gɪv(ə)n] .

been	given	.
到过	给定	.

已给予。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [koʊz] [ef] , [siː] ,

The	men	of	Co's	F	,	C	,
这	男人	的	公司的	F	,	C	,

Co 的 F、C 部的男人们

[diː] [ænd; ənd] [biː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [left] [ænd; ənd] [ræn] [iːst] — [tɔːrd] [sæm] - [koʊz]

D	and	B	turned	to	their	left	and	ran	east	—	toward	Sam	Poffenberger's	Co's
D	和	B	转向	到	他们的	左边	和	跑	东方	—	朝向	山姆	-	公司的

[eɪtʃ] ,

H	,
H	,

和 B 向左转，向东跑去——朝着 Sam Poffenberger 所在连队的 H 方向跑去，

[ə; eɪ] , [keɪ] [ænd; ənd] [iː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ræn] [west] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn]

A	,	K	and	E	turned	to	the	right	and	ran	west	—	toward	the	Smoketown
一个	,	K	和	E	转向	到	这	正确的	和	跑	西方	—	朝向	这	斯莫克敦

[roʊd] .

road	.
路	.

A、K 和 E 向右转，向西跑去——朝着斯莫克敦路跑去。

[æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌmpəniz] “ [ʌn'kʌvərd] , ” [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] “ [frʌnt] ”

As	fast	as	the	respective	companies	“	uncovered	,	”	they	came	to	“	Front	”
作为	快速地	作为	这	各自	公司	“	裸露	,	”	他们	来了	到	“	正面	”

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,

and	advanced	to	the	front	,
和	先进的	到	这	正面	,

各公司一旦“曝光”，便迅速“登上前线”，并向前推进。

[stɪl] ['rʌnɪŋ] .

still	running	.
仍然	跑步	.

仍在运行。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ['æftər][ˌsiː 'oʊ] . [biː][hæd; həd][rʌn] [iːst] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

In	other	words	,	after	Co	.	B	had	run	east	and	Co	.
在	其他	字	,	后	合作	.	B	有	跑步	东方	和	合作	.

换句话说，在B连向东逃窜之后，

[iː] [west] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

E	west	,	the	length	of	their	company	,
E	西方	,	这	长度	的	他们的	公司	,

东西，他们公司的长度，

[iːtʃ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ([ɔːr][ðə; ði] [wʊdz]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ræn] [tɪl] [biː]

each	man	turned	to	the	front	(	or	the	woods	)	and	the	company	ran	till	B
每个	男人	转向	到	这	正面	(	或者	这	树林	)	和	这	公司	跑	直到	B

[wʌz; wəz][left][ʌv; əv][dʒiː] ,

was	left	of	G	,
曾是	左边	的	G	,

每个队员都转向前方（或树林），队伍一路狂奔，直到 B 落在 G 的左边。

[ænd; ənd][iː][wʌz; wəz] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ] ,

and	E	was	right	of	I	,
和	E	曾是	正确的	的	我	,

E 在 I 的右边，

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] [biː][ænd; ənd][iː][kwɪt] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][step] .

which	being	done	B	and	E	quit	running	and	took	up	the	ordinary	step	.
哪个	存在	完毕	B	和	E	辞职	跑步	和	采取	向上	这	普通的	步	.

于是，B 和 E 停止奔跑，采取了普通的行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [diː][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

It	will	be	seen	that	D	had	twice	as	far	to	run	to	the	east	,
它	将要	是	已见	那	D	有	两次	作为	远的	到	跑步	到	这	东方	,

可以看出，D向东跑的距离是其他人的两倍。

[ænd; ənd][keɪ][twaɪs] [æz; əz][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðæt] [siː][ænd; ənd][ə; eɪ][ræn] [θriː] [taɪmz]

and	K	twice	as	far	to	the	west	,	and	that	C	and	A	ran	three	times
和	K	两次	作为	远的	到	这	西方	,	和	那	C	和	一个	跑	三	时代

,

,

,

K 向西延伸两倍的距离，C 和 A 的距离是原来的三倍。

[ænd; ənd][ef][ænd; ənd][eɪtʃ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][biː][ænd; ənd][iː][hæd; həd] [dʌn] .

and	F	and	H	four	times	as	far	as	B	and	E	had	done	.
和	F	和	H	四	时代	作为	远的	作为	B	和	E	有	完毕	.

F 和 H 的行程是 B 和 E 的四倍。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

I	have	been	so	circumstantial	in	describing	all	this	for	two	reasons	.
我	有	到过	所以	间接的	在	描述	全部	这	为了	二	原因	.

我之所以如此详细地描述这一切，有两个原因。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['stændɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] 10th [meɪn] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

because	standing	to	-	day	on	the	battle	line	of	the	10th	Maine	(	which	is	the
因为	常设	到	-	天	在	这	战斗	线	的	这	10th	缅因州	(	哪个	是	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['enəmi] ['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] 10th [wʌz; wəz] [dɪ'plɔɪɪŋ]) ,

position	the	enemy	occupied	at	the	time	the	10th	was	deploying	)	,
位置	这	敌人	占领	在	这	时间	这	10th	曾是	部署	)	,

因为今天我站在缅因州第10步兵团的战线上（也就是第10步兵团部署时敌军占据的位置），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ˌnɔ:rθ'i:st] ['ɪntu:][sæm] - [fi:ld] , [æz; əz][ðə; ði]

and	looking	over	the	fence	northeast	into	Sam	Poffenberger's	field	,	as	the
和	寻找	超过	这	栅栏	东北	进入	山姆	-	场地	,	作为	这

[kən'fedərəts] [dɪd] ,

Confederates	did	,
南方邦联	做过	,

像南方邦联士兵那样，越过东北方向的栅栏，望向萨姆·波芬伯格的田地。

[wʌn] [wɪl] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] 10th [ˌem 'i:] . , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt] - [[eɪt]] [men] ,

one	will	see	how	it	was	that	when	the	10th	Me	.	,	with	about	300	[	8	]	men	,
一	将要	看	如何	它	曾是	那	什么时候	这	10th	我	.	,	和	关于	-	[	8	]	男人	,

人们将会看到，当第十军团拥有大约300[8]名士兵时，情况是怎样的。

[keɪm] [tu:; tə] [dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [æd'væns] ['æftərwərd] , [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [fens] , [ænd; ənd][ðə; ði]

came	to	deploy	and	to	advance	afterward	,	the	Smoketown	fence	,	and	the
来了	到	部署	和	到	进步	之后	,	这	斯莫克敦	栅栏	,	和	这

[tri:z] [ʌv; əv] ['bi:l] [ænd; ənd] [gɑ:s] ,

trees	of	Beal	and	Goss	,
树木	的	比尔	和	戈斯	,

随后，烟镇的栅栏和比尔与戈斯的树木开始部署和推进。

[wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ” [wɜ:r; wər][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kʌmpəniz] , [ænd; ənd]

with	“	the	bushes	,	”	were	an	obstacle	to	the	right	companies	,	and
和	“	这	灌木丛	,	”	是	一个	障碍	到	这	正确的	公司	,	和

[ðə; ði] [ledʒ] [wʊd] [hæv; həv]

the	ledge	would	have
这	壁架	会	有

“灌木丛”对合适的公司来说是个障碍，而悬崖边也会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[bɪn] ['sʌmwʌt] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði][left] ['kʌmpəniz] [ɪf] [kæpt] . ['dʒɔ:rdn][hæd; həd][nɑ:t]['hɔ:ltɪd][hɪz; ɪz]

been	somewhat	so	to	the	left	companies	if	Capt	.	Jordan	had	not	halted	his
到过	有些	所以	到	这	左边	公司	如果	船长	.	约旦	有	不是	停止	他的

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [[naɪn]] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

division	[	9	]	behind	it	.
分配	[	9	]	在后面	它	.

如果乔丹上尉没有让他的师[9]停在它后面，那么左翼连队的情况可能会有所不同。

[hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['ʃeltər] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

He	did	this	for	shelter	as	the	first	reason	,	and	because	,
他	做过	这	为了	庇护所	作为	这	第一的	原因	,	和	因为	,

他这样做首先是为了寻求庇护，其次是因为，

[pɜ˞'si:vɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ju:niən] [fɔ:rs] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][left] ,

perceiving	there	was	no	Union	force	on	our	left	,
感知	那里	曾是	不	联盟	力量	在	我们的	左边	,

意识到左侧没有联邦军队，

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][left] “ [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ” [ænd; ənd] [hens]

he	knew	it	was	better	to	have	our	left	“	refused	”	and	hence
他	知道	它	曾是	更好的	到	有	我们的	左边	“	拒绝	”	和	因此

[nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] “ ['flæŋkt] ” [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

not	so	easily	“	flanked	”	by	the	enemy	.
不是	所以	容易地	“	侧翼	”	经过	这	敌人	.

他知道最好是“阻止”我们的左翼进攻，这样敌人就不容易从侧翼包抄我们。

([siː] [mæp] .)
(See map .)
(看 地图 .)

（参见地图。）

['sekənd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɑːn]['noʊv] . [naɪn] , -
Second , and more particularly , I wish to state that on Nov . 9 , 1894
第二 , 和 更多的 特别 , 我 希望 到 状态 那 在 十一月 . 9 , -

其次，更具体地说，我想声明，1894年11月9日

, ['meɪdʒər]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
, Major Wm .
, 主要的 威廉 .

威廉少校

[en] . ['rɑːbɪnz] , 4th [ˌælə'bæmə] , ['lɔz] [brɪ'geɪd] , [hʊdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ,
N . Robbins , 4th Alabama , Law's brigade , Hood's division of the Confederate army ,
N . 罗宾斯 , 4th 阿拉巴马州 , 法律的 旅 , 引擎盖的 分配 的 这 南方邦联 军队 ,

N. Robbins，阿拉巴马州第4步兵团，劳氏旅，南方邦联军队胡德师，

[met] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [kəm'perd] [iks'piəriənsiz] .
met me by appointment on the field and compared experiences .
遇见 我 经过 预约 在 这 场地 和 比较的 经历 .

他按约定在现场与我见面，并交流了各自的经验。

[wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
We had previously had a long correspondence ,
我们 有 之前 有 一个 长的 一致 ,

我们之前有过很长的通信往来，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] “ ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ” ['juːniən]['redʒɪmənt] [wɪtʃ]
in which he persistently referred to seeing a “ hesitating ” Union regiment which
在 哪个 他 持续地 指 到 看到 一个 “ 犹豫不决 ” 联盟 团 哪个
[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [truːps] [tuː; tə]['faɪər]['ɪntuː] .
he ordered his troops to fire into .
他 订购 他的 军队 到 火 进入 .

他反复提到看到一支“犹豫不决”的联邦军团，于是命令他的部队向该军团开火。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]['redʒɪmənt] ,
The result of this fire was the dispersion of the Union regiment ,
这 结果 的 这 火 曾是 这 分散 的 这 联盟 团 ,

这场大火导致联邦军团溃散。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi][hɪm'self] [went] ['oʊvər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][left][ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] [ə'ferz] ['nɪrər]
whereupon he himself went over towards his left and attended to affairs nearer
于是 他 他自己 去 超过 向 他的 左边 和 参加 到 事务 更近
[ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] .
the great cornfield .
这 伟大的 玉米地 .

于是他自己走到左边，去处理靠近大玉米地的事情。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['juːniən][ænd; ənd] [kən'fedərət]
After a great deal of correspondence with every Union and Confederate
后 一个 伟大的 交易 的 一致 和 每一个 联盟 和 南方邦联
['redʒɪmənt] [ðæt] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,
regiment that fought in the vicinity ,
团 那 战斗 在 这 附近 ,

在与附近作战的每个联邦军和邦联军团进行了大量通信之后，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ʌv; əv]['eni]['juːniən]['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'spɜːrst] , ['iːðər] [ɪn][sæm]
I could not learn of any Union regiment that was dispersed , either in Sam
我 可以 不是 学习 的 任何 联盟 团 那 曾是 分散的 , 任何一个 在 山姆
- [fiːld] ,
Poffenberger's field ,
- 场地 ,

我没有找到任何在萨姆·波芬伯格的战场上被分散的联邦军团的消息。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] “ [fiːld] [ʌv; əv] [stoʊn] [paɪlz] , ” [nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
or in the “ field of stone piles , ” nor could the Major determine ,
或者 在 这 “ 场地 的 石头 堆 , ” 也不 可以 这 主要的 决定 ,

或者在“石堆场”里，少校也无法确定。

[baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][mæp][ə'loʊn] ,
by consulting the map alone ,
经过 咨询 这 地图 独自的 ,

仅凭查阅地图，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd][ɔːr][dʒoʊ] - ['baɪˌpæθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]
whether it was the Smoketown road or Joe Poffenberger's bypath that was on
无论 它 曾是 这 斯莫克敦 路 或者 乔 - 旁路 那 曾是 在
[hɪz; ɪz][left] [wen] [ðə; ði]['juːniən]['redʒɪmənt] [dɪ'spɜːrst] .
his left when the Union regiment dispersed .
他的 左边 什么时候 这 联盟 团 分散的 .

无论是斯莫克敦路，还是联邦军团解散时他左边的乔·波芬伯格小路。

[ɪn][noʊ'vembər] , - - , [wen] [wiː; wi][met][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
In November , ' 94 , when we met on the ground ,
在 十一月 , - - , 什么时候 我们 遇见 在 这 地面 ,

1994年11月，我们在地面上相遇时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][left] .
he was sure that the Smoketown road was on his left .
他 曾是 当然 那 这 斯莫克敦 路 曾是 在 他的 左边 .

他确信斯莫克敦路就在他的左边。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] 10th [meɪn] [ðæt] “ [dɪ'spɜːrst] .
Hence it was plain that it could be only the 10th Maine that “ dispersed .
因此 它 曾是 清楚的 那 它 可以 是 仅有的 这 10th 缅因州 那 “ 分散的 .

因此很明显，只有第 10 缅因州步兵团才会“分散”。

” [jet] [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt] ! !
” Yet we certainly did not ! !
” 然而 我们 当然 做过 不是 ! !

但我们当然没有！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk]['prɑːbləm] ;
For a little while it was a very dark problem ;
为了 一个 小的 尽管 它 曾是 一个 非常 黑暗的 问题 ;

有一段时间，这确实是一个非常棘手的问题；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði]['meɪdʒər] [stʊd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] (

then	it	dawned	upon	me	that	from	where	the	Major	stood	he	did	not	see	(
然后	它	黎明	之上	我	那	从	在哪里	这	主要的	站立	他	做过	不是	看	(

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [slaɪt] [raɪz][ʌv; əv][lænd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es]) [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

because	of	the	slight	rise	of	land	between	us	)	the	movement	of	our
因为	的	这	轻微	上升	的	土地	之间	我们	)	这	移动	的	我们的

['sentər] [ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈplɔɪd] ,

center	and	right	as	we	deployed	,
中心	和	正确的	作为	我们	已部署	,

我这才恍然大悟，由于少校所站的位置，他看不到我们部署时中路和右路的移动（因为我们之间有一块略微隆起的地）。

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][koʊz][ef] , [siː] ,

while	the	running	to	the	east	of	Co's	F	,	C	,
尽管	这	跑步	到	这	东方	的	公司的	F	,	C	,

而向东跑去，Co 的 F、C，

[diː][ænd; ənd][dʒiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [prɪˈsaɪsli] [laɪk][ə; eɪ] [dɪˈspɜːrʒn] .

D	and	G	appeared	to	him	precisely	like	a	dispersion	.
D	和	G	出现	到	他	恰恰	喜欢	一个	分散	.

在他看来，D 和 G 就像一个分散体。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn]['bæt(ə)l]

I	do	not	know	a	better	illustration	of	how	difficult	it	is	to	see	things	in	battle
我	做	不是	知道	一个	更好的	插图	的	如何	难的	它	是	到	看	事物	在	战斗

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] .

as	they	really	are	happening	.
作为	他们	真的	是	发生	.

我不知道还有什么比这更能说明在战场上看清事情真相有多么困难了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vekst] ['kwestʃən] ['setld] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkʌmz] ['iziə] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['muːvmənts]

With	this	vexed	question	settled	,	it	becomes	easier	to	understand	the	movements
和	这	烦恼	问题	定居	,	它	变成	更轻松	到	理解	这	移动

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['redʒimənts] ,

of	other	regiments	,
的	其他	军团	,

随着这个棘手问题的解决，就更容易理解其他团的动向了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [duː][nɑːt][kənˈsɜːrn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,

but	these	do	not	concern	us	now	,
但	这些	做	不是	忧虑	我们	现在	,

但这些与我们现在无关。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs]

further	than	that	there	was	no	other	regiment	at	the	time	and	place
更远	比	那	那里	曾是	不	其他	团	在	这	时间	和	地方

[fɔːr; fər]['mædʒ] . ['rɑːbɪnz] [tuː; tə] “ [dɪˈspɜːrs] .

for	Maj	.	Robbins	to	“	disperse	.
为了	少校	.	罗宾斯	到	“	分散	.

此外，当时当地也没有其他团可以供罗宾斯少校“解散”。

” [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstensɪv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [əˈʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒen] . ['mænsfiːld][wʌz; wəz]

”	The	result	of	this	extensive	correspondence	assures	me	that	Gen	.	Mansfield	was
”	这	结果	的	这	广泛的	一致	保证	我	那	Gen	.	曼斯菲尔德	曾是

['wuːndɪd] [baɪ]['mædʒ] . ['rɑːbɪnz] - [kəˈmænd] ,

wounded	by	Maj	.	Robbins	'	command	,
受伤	经过	少校	.	罗宾斯	-	命令	,

“这些大量的信件往来使我确信，曼斯菲尔德将军是在罗宾斯少校的指挥下受伤的。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [rɪˈfɜːr] [ˈprez(ə)ntli] .

to	which	I	will	refer	presently	.
到	哪个	我	将要	参考	目前	.

我稍后会提到这一点。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [ˈredɪli] [siː] [haʊ] [ˈiːzəli] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ðiːz] [ˈprɑːmɪnənt] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

The	reader	will	readily	see	how	easily	we	can	remember	these	prominent	features	of	the	field	,
这	读者	将要	容易	看	如何	容易地	我们	能	记住	这些	著名的	特征	的	这	场地	,

读者很容易就能记住该领域的这些显著特征。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][ˈaʊər; ɑːr][oʊld][pəˈzɪʃ(ə)n][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

and	how	surely	we	can	identify	our	old	position	after	the	lapse	of	years	.
和	如何	一定	我们	能	确认	我们的	老的	位置	后	这	失效	的	年	.

多年过去后，我们依然能够准确地认出自己以前的位置。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hæv; həv] [huː] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːld] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlændmɑːks] [nɪr] ;

We	are	not	confronted	with	the	difficult	task	which	those	have	who	fought	in	the	open	field	with	no	striking	landmarks	near	;
我们	是	不是	面对	和	这	难的	任务	哪个	那些	有	WHO	战斗	在	这	打开	场地	和	不	引人注目	地标	靠近	;

我们不必像那些在开阔地带作战、附近没有任何明显地标的人那样，面临如此艰巨的任务；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fensiz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

and	where	the	position	of	the	fences	have	been	changed	.
和	在哪里	这	位置	的	这	栅栏	有	到过	已更改	.

以及围栏位置发生变化的地方。

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] : [ðə; ði] [ˈenəmi] [fel] [bæk] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] .

To	resume	the	narrative	:	The	enemy	fell	back	as	we	approached	.
到	恢复	这	叙述	:	这	敌人	跌倒	后退	作为	我们	接近	.

继续叙述：当我们接近时，敌人撤退了。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fens] , [wiː; wi][ˈoʊpənd][ˈfaɪər] ,

On	arriving	at	the	fence	,	we	opened	fire	,
在	抵达	在	这	栅栏	,	我们	打开	火	,

到达围栏后，我们开火了。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈkʌvər][æz; əz][ðə; ði] [triːz] , & [siː] . , [ˈɔːfərd] .

and	then	rushed	into	the	woods	for	such	cover	as	the	trees	,	&	c	.	,	offered	.	:	.
和	然后	匆忙	进入	这	树林	为了	这样的	覆盖	作为	这	树木	,	&	c	.	,	提供	.	:	.

然后冲进树林，利用树木等提供的掩护。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [wel] [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [bɪˈhaɪnd] [ˈnuːmərəs] [ledʒ] , [lɔːgz] ,

The	enemy	also	was	well	scattered	through	the	woods	,	behind	numerous	ledges	,	logs	,
这	敌人	还	曾是	出色地	疏散	通过	这	树林	,	在后面	很多的	壁架	,	日志	,

敌人也分散在树林各处，躲在许多岩架、圆木后面。

[triːz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [kɔːrd] [wʊd] , [ə; eɪ] [fjuː] [men] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [iːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn]
trees **and** **piles** **of** **cord** **wood** **,** **a** **few** **men** **only** **being** **east** **of** **the** **Smoketown**
树木 和 堆 的 绳索 木头 , 一个 很少 男人 仅有的 存在 东方 的 这 斯莫克敦
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

树木和成堆的木柴，只有几个人在斯莫克镇路以东。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fenst] .
which **at** **that** **time** **was** **not** **fenced** **.**
哪个 在 那 时间 曾是 不是 围栏 .

当时那里还没有围栏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [eɪmd] ;
The **fire** **of** **the** **enemy** **was** **exceedingly** **well** **aimed** **;**
这 火 的 这 敌人 曾是 非常 出色地 旨在 ;

敌军的火力非常精准；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [wiː; wi]
and **as** **the** **distance** **between** **us** **was** **only** **about** **one** **hundred** **yards** **we**
和 作为 这 距离 之间 我们 曾是 仅有的 关于 一 百 码 我们
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['blʌdi] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
had **a** **bloody** **time** **of** **it** **.**
有 一个 血腥 时间 的 它 .

由于我们之间的距离只有大约一百码，所以我们费了九牛二虎之力才赢了。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['faɪərd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] , [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['noʊtɪst] [dʒenz] .
We **had** **fired** **only** **a** **few** **rounds** **,** **before** **some** **of** **us** **noticed** **Gens** **.**
我们 有 被解雇 仅有的 一个 很少 回合 , 前 一些 的 我们 注意到 基因 .
['mænsfiːld] [ænd; ənd] ['krɔfəd] ,
Mansfield **and** **Crawford** **,**
曼斯菲尔德 和 克劳福德 ,

我们只开了几枪，就有人注意到曼斯菲尔德将军和克劳福德将军。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['maʊntɪd] ['ɑːfəsərz] , ['oʊvər] [ɑːn] [ðə; ði] [noʊl] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and **other** **mounted** **officers** **,** **over** **on** **the** **Croasdale** **Knoll** **,** **which** **,** **with** **the**
和 其他 安装 警官 , 超过 在 这 克罗斯代尔 小丘 , 哪个 , 和 这
[ˌɪntər'viːnɪŋ] [graʊnd] , [wʌz; wəz] ['oʊpən] [wʊdz] .
intervening **ground** **,** **was** **open** **woods** **.**
介入 地面 , 曾是 打开 树林 .

以及其他骑警，在克罗斯代尔小山丘上，那里连同中间的空地，都是开阔的树林。

['mænsfiːld] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['skætərd]
Mansfield **at** **once** **came** **galloping** **down** **the** **hill** **and** **passed** **through** **the** **scattered**
曼斯菲尔德 在 一次 来了 疾驰 向下 这 爬坡道 和 通过了 通过 这 疏散
[men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌmpəniz] ,
men **of** **the** **right** **companies** **,**
男人 的 这 正确的 公司 ,

曼斯菲尔德立刻策马飞奔下山，穿过右翼连队四散的士兵。

['ʃaʊtɪŋ] “ [siːs] ['faɪərɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['faɪərɪŋ] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [men] !
shouting **“** **Cease** **firing** **,** **you** **are** **firing** **into** **our** **own** **men** **!**
喊叫 “ 停止 射击 , 你 是 射击 进入 我们的 自己的 男人 !

大喊“停止射击，你们在向我们自己的人开火！”

" [hiː; hi] [roʊd] ['veri] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [laɪn]
" He rode very rapidly and fearlessly till he reached the place where our line
" 他 骑 非常 快速 和 无畏地 直到 他 达到 这 地方 在哪里 我们的 线
[bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] ([bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fens]) .
bent to the rear (behind the fence) .
弯曲 到 这 后部 (在后面 这 栅栏) .

"他骑得非常快，而且无所畏惧，直到到达我们队伍向后弯曲（在栅栏后面）的地方。

['kæptɪn] ['dʒɔːrdn] [naʊ] [ræn] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [fens] ,
Captain Jordan now ran forward as far as the fence ,
队长 约旦 现在 跑 向前 作为 远的 作为 这 栅栏 ,

乔丹上尉一路向前跑到围栏边。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] ,
along the top of the ledge behind which his division was sheltered ,
沿着 这 顶部 的 这 壁架 在后面 哪个 他的 分配 曾是 避难所 ,

沿着他所在部队所躲避的岩架顶部，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dʒen] . ['mænsfiːld] [ʃʊd; ʃəd] " [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .
and insisted that Gen . Mansfield should " Look and see .
和 坚持 那 Gen . 曼斯菲尔德 应该 " 看 和 看 .

并坚持认为曼斯菲尔德将军应该"看看"。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [sɜːrdʒənt] .
" He and Sergt .
" 他 和 中士 .

"他和中士

['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [pər'tɪkjələr] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] - [jaːdz]
Burnham pointed out particular men of the enemy , who were not 50 yards
伯纳姆 尖 出去 特别的 男人 的 这 敌人 , WHO 是 不是 - 码
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

伯纳姆指出了敌军的几个具体士兵，他们当时距离不到50码。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] ['eɪmɪŋ] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] [æt; ət] [juː 'es] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
that were then aiming their rifles at us and at him .
那 是 然后 瞄准 他们的 步枪 在 我们 和 在 他 .

当时他们正用步枪瞄准我们和他。

['daʊtləs] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdn] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents]
Doubtless the General was wounded while talking with Jordan ; at all events
毫无疑问 这 一般的 曾是 受伤 尽管 说 和 约旦 ; 在 全部 活动
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ,
he was convinced ,
他 曾是 确信 ,

将军在与约旦交谈时无疑受了伤；无论如何，他确信这一点。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " [jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
and remarked , " Yes , you are right .
和 评论 , " 是的 , 你 是 正确的 .

他说道："是的，你说得对。"

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [lænd] [wer] [ðə; ði]
" He then turned his horse and passed along to the lower land where the
" 他 然后 转向 他的 马 和 通过了 沿着 到 这 降低 土地 在哪里 这
[fens] [wʌz; wəz] [daʊn] ,
fence was down ,
栅栏 曾是 向下 ,

然后他调转马头，朝地势较低、围栏倒塌的地方走去。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][goʊ] [θru:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

and	attempted	to	go	through	,	but	the	horse	,	which	also	appeared	to
和	尝试过	到	去	通过	,	但	这	马	,	哪个	还	出现	到

[bi:; bi] ['wu:ndɪd] ,

be	wounded	,
是	受伤	,

于是试图通过，但那匹马似乎也受了伤，

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði][træp] - [laɪk] [mæs] [ʌv; əv][reɪlz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , [ɔ:r][tu:; tə]

refused	to	step	into	the	trap	-	like	mass	of	rails	and	rubbish	,	or	to
拒绝	到	步	进入	这	陷阱	-	喜欢	大量的	的	铁轨	和	垃圾	,	或者	到

[dʒʌmp]['oʊvər] .

jump	over	.
跳	超过	.

拒绝踏入那堆铁轨和垃圾构成的陷阱，也拒绝跳过去。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌðerə'pɑ:n] ['prɑ:mptli] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔ:rs] ['ɪntu:][sæm]

The	General	thereupon	promptly	dismounted	and	led	the	horse	into	Sam
这	一般的	于是	及时	下马	和	引领	这	马	进入	山姆

- [fi:ld] .

Poffenberger's	field	.
-	场地	.

将军随即下马，牵着马来到萨姆·波芬伯格的田地里。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['krɔfəd] [ɑ:n][ðə; ði]

I	had	noticed	the	General	when	he	was	with	Crawford	on	the	Croasdale
我	有	注意到	这	一般的	什么时候	他	曾是	和	克劳福德	在	这	克罗斯代尔

[noʊl] ,

Knoll	,
小丘	,

我注意到将军的时候，他正和克劳福德在克罗斯代尔山丘上。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][raɪd] .

and	had	followed	him	with	my	eye	in	all	his	ride	.
和	有	随后	他	和	我的	眼睛	在	全部	他的	骑	.

我一直目送他骑行。

[kɑ:l] . ['bi:l] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]

Col	.	Beal	was	having	a	great	deal	of
上校	.	比尔	曾是	拥有	一个	伟大的	交易	的

比尔上校当时有很多

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ]

trouble	with	his	horse	,	which	was	wounded	and	appeared	to	be	trying
麻烦	和	他的	马	,	哪个	曾是	受伤	和	出现	到	是	尝试

[tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

to	throw	the	Colonel	,
到	扔	这	上校	,

他的马出了问题，那匹马受伤了，似乎想把上校摔下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mænzˌfi:ldz]

and	I	was	slow	in	starting	from	the	Colonel	to	see	what	Mansfield's
和	我	曾是	慢的	在	开始	从	这	上校	到	看	什么	曼斯菲尔德的

['dʒestʃərz] [ment] .

gestures	meant	.
手势	意思是	.

我迟迟没有从上校那里入手，去了解曼斯菲尔德的手势意味着什么。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] .

I	met	him	at	the	gap	in	the	fence	.
我	遇见	他	在	这	差距	在	这	栅栏	.

我在栅栏的缺口处遇到了他。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [hɪz; ɪz][koʊt] [bluː] ['oʊpən] ,

As	he	dismounted	his	coat	blew	open	,
作为	他	下马	他的	外套	吹	打开	,

他下马时，外套被风吹开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] .

and	I	saw	that	blood	was	streaming	down	the	right	side	of	his	vest	.
和	我	锯	那	血	曾是	流媒体	向下	这	正确的	边	的	他的	背心	.

我看到鲜血顺着他背心的右侧流了下来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['veri] [kwɪk] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz][ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [æz; əz]

The	General	was	very	quick	in	all	his	motions	and	attempted	to	mount	as
这	一般的	曾是	非常	快的	在	全部	他的	运动	和	尝试过	到	山	作为

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [fens] ;

soon	as	the	horse	had	got	through	the	fence	;
很快	作为	这	马	有	得到	通过	这	栅栏	;

将军动作非常迅速，马匹刚一越过栅栏，他就试图上马；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['feɪlɪŋ] ,

but	his	strength	was	evidently	failing	,
但	他的	力量	曾是	显然	失败	,

但他的体力显然正在衰退。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	he	yielded	to	the	suggestion	that	we	should	take	him	to
和	他	产生	到	这	建议	那	我们	应该	拿	他	到

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .

a	surgeon	.
一个	外科医生	.

他最终接受了我们应该带他去看外科医生的建议。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['noʊtɪst] .

What	became	of	the	orderly	and	the	horse	none	of	us	noticed	.
什么	成为	的	这	秩序	和	这	马	没有任何	的	我们	注意到	.

那个勤务兵和那匹马后来怎么样了，我们谁也没注意到。

[sɜːrdʒənt] .

Sergt	.
中士	.

中士

[dʒoʊ] ['mɛrəl] , [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] . [ef] , [helpt] ['kæri] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːf] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [mæn] ,

Joe	Merrill	,	of	Co	.	F	,	helped	carry	the	General	off	;	a	young	black	man	,
乔	梅里尔	,	的	合作	.	F	,	帮助	携带	这	一般的	离开	;	一个	年轻的	黑色的	男人	,

F连的乔·梅里尔帮忙抬走了将军；一名年轻的黑人男子，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [rə'viːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sæm]

who	had	just	come	up	the	ravine	from	the	direction	of	Sam
WHO	有	只是	来	向上	这	峡谷	从	这	方向	的	山姆

- , [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] .

Poffenberger's	,	was	pressed	into	service	.
-	,	曾是	按下	进入	服务	.

刚从萨姆·波芬伯格方向的峡谷上来的人，被征召入伍。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	very	unwilling	to	come	with	us	,	as	he	was	hunting	for
他	曾是	非常	不情愿	到	来	和	我们	,	作为	他	曾是	打猎	为了

[kæpt] . ['sʌmˌbɑːdiːz] [-] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

Capt	.	Somebody's	[	10	]	frying	-	pan	,
船长	.	某人的	[	-	]	煎炸	-	平底锅	,

他很不情愿跟我们一起走，因为他正在寻找某某船长的[10]煎锅。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] .

the	loss	of	which	disturbed	him	more	than	the	National	calamity	.
这	损失	的	哪个	不安	他	更多的	比	这	国家的	灾害	.

比起国家灾难，这件事的损失更令他感到痛心。

[dʒoʊ] ['mɛrəl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði] - ['sɑːsɪnɪs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns]

Joe	Merrill	was	so	incensed	at	the	Contraband's	sauciness	,	his	indifference
乔	梅里尔	曾是	所以	愤怒	在	这	-	酱汁	,	他的	漠不关心

[tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

to	the	danger	,
到	这	危险	,

乔·梅里尔对走私犯的厚颜无耻和对危险的漠视感到非常愤怒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slʌv(ə)nli] [weɪ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

and	his	slovenly	way	of	handling	the	General	,
和	他的	邋遢的	方式	的	处理	这	一般的	,

以及他对待将军的马虎方式，

[ðæt] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] “ [fɪks] [θɪŋz] .

that	he	begged	me	to	put	down	the	General	and	“	fix	things	.
那	他	乞求	我	到	放	向下	这	一般的	和	“	使固定	事物	.

他恳求我放下将军，并"解决问题"。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['dʒoʊz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] “ [fɪks] " [ðə; ði] ['dɑːki] ,

"	It	turned	out	that	Joe's	intention	was	to	“	fix	"	the	darkey	,
"	它	转向	出去	那	乔的	意图	曾是	到	“	使固定	"	这	达基	,

事实证明，乔的目的是"改造"那个黑人，

[huːm] [hiː; hi] [kʌft] [ænd; ənd] [kɪkt] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

whom	he	cuffed	and	kicked	most	unmercifully	.
谁	他	袖口	和	踢	最多	无情地	.

他毫不留情地铐住并踢打了他。

[wiː; wi] [ðen] [gɑːt][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] ,

We	then	got	a	blanket	and	other	men	,
我们	然后	得到	一个	毯子	和	其他	男人	,

然后我们拿来一条毯子和其他男人，

[ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmd] [skwɑːd] [-] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən]

and	I	started	off	ahead	of	the	re	-	formed	squad	[	11	]	to	find	a	Surgeon
和	我	开始	离开	前方	的	这	关于	-	形成	队	[	-	]	到	寻找	一个	外科医生

.

:

.

于是我先于重组后的队伍[11]出发去寻找外科医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðə; ði][roʊd][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['æmbjʊləns iz] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

The	road	had	appeared	to	be	full	of	ambulances	a	half	hour	before	,
这	路	有	出现	到	是	满的	的	救护车	一个	一半	小时	前	,

半小时前，这条路上似乎停满了救护车。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [naʊ] [ænd; ənd][wi:; wi] ['kærid] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [klɪr] [tu:; tə][sæm]

but	all	were	gone	now	and	we	carried	the	General	clear	to	Sam
但	全部	是	已消失	现在	和	我们	携带	这	一般的	清除	到	山姆

-

[wʊdz] .

Poffenberger's	woods	.
-	树林	.

但现在所有人都走了，我们抬着将军号一路到了萨姆·波芬伯格的树林。

[hɪr] [aɪ] [sɔ:] [dʒen] . [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] . [eɪtʃ] . ['gɔ:rdn] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] 3d [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]

Here	I	saw	Gen	.	Geo	.	H	.	Gordon	,	commanding	the	3d	brigade	of
这里	我	锯	Gen	.	地理	.	H	.	戈登	,	指挥	这	3d	旅	的

['aʊər; ɑ:r][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

our	division	,
我们的	分配	,

在这里我看到了乔治·H·戈登将军，他指挥着我们师的第三旅。

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][send][æn; ən]['ɔ:rdərli][ɔ:r] [eɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

told	him	the	story	and	asked	him	to	send	an	orderly	or	aide	for	a
讲述	他	这	故事	和	问	他	到	发送	一个	秩序	或者	助手	为了	一个

['sɜ:rdʒən] ,

surgeon	,
外科医生	,

我把事情经过告诉了他，并请他派个勤务兵或助手去请外科医生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	said	he	could	not	as	he	had	neither	with	him	.
但	他	说	他	可以	不是	作为	他	有	两者都不	和	他	.

但他表示他不能，因为他身上既没有也没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ðə; ði] 107th [en] . [waɪ] . , [ə; eɪ] [nu:] , [lɑ:rdʒ]['redʒɪmənt] ;

He	was	moving	the	107th	N	.	Y	.	,	a	new	,	large	regiment	;
他	曾是	移动	这	107th	N	.	是	.	,	一个	新的	,	大的	团	;

他当时正在调动第107纽约团，这是一个新组建的大型团;

[æn; ən] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [tu:] ['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz] , [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wʊdz] ,

an	ambulance	was	found	and	two	medical	officers	,	just	inside	the	woods	,
一个	救护车	曾是	成立	和	二	医疗的	警官	,	只是	里面	这	树林	,

一辆救护车和两名医务人员在树林入口处被发现。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [wer] [sæm] - [geɪt] [naʊ] [hæŋz] , [mɑ:rkt] [keɪ][ɑ:n][ðə; ði]

a	few	steps	north	of	where	Sam	Poffenberger's	gate	now	hangs	,	marked	K	on	the
一个	很少	步骤	北	的	在哪里	山姆	-	门	现在	悬挂	,	标记	K	在	这

[mæp] .

map	.
地图	.

在地图上标记为 K 的位置，萨姆·波芬伯格的大门现在悬挂的位置以北几步远。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑ:ktər][pʊt][ə; eɪ][flæsk][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [maʊθ] .

The	younger	doctor	put	a	flask	to	the	General's	mouth	.
这	年轻	医生	放	一个	烧瓶	到	这	将军的	嘴	.

年轻医生把一个烧瓶放在将军嘴边。

[ðə; ði] ['wɪski] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tʃoʊkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['ædɪd] ['greɪtli]

The	whiskey	,	or	whatever	it	was	,	choked	the	General	and	added	greatly
这	威士忌酒	,	或者	任何	它	曾是	,	窒息	这	一般的	和	额外	非常

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

to	his	distress	.
到	他的	痛苦	.

威士忌，或者不管那是什么，呛得将军喘不过气来，加剧了他的痛苦。

[wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æmbjələns] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv]

We	put	the	General	into	the	ambulance	and	that	was	the	last	I	saw	of
我们	放	这	一般的	进入	这	救护车	和	那	曾是	这	最后的	我	锯	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们把将军抬上救护车，那是我最后一次见到他。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['ɛdˌdʌbəlju:] . [ɑ:r] . ['wɪtmən] , 46th [pen] . , [æn; ən] [eɪd] [tu:; tə] [dʒen] . ['krɔfəd] , [hæd; həd] [bɪn]

Edw	.	R	.	Witman	,	46th	Penn	.	,	an	aide	to	Gen	.	Crawford	,	had	been
edw	.	拉	.	威特曼	,	46th	宾夕法尼亚	.	,	一个	助手	到	Gen	.	克劳福德	,	有	到过

[sent] [bæk] [baɪ] [dʒen] . ['krɔfəd] ,

sent	back	by	Gen	.	Crawford	,
发送	后退	经过	Gen	.	克劳福德	,

爱德华·R·威特曼，宾夕法尼亚州第46步兵团士兵，克劳福德将军的副官，被克劳福德将军遣送回国。

[hu:] ['evɪdəntli] [sɔ:] ['mænsfi:ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [raɪd] .

who	evidently	saw	Mansfield	in	his	fatal	ride	.
WHO	显然	锯	曼斯菲尔德	在	他的	致命的	骑	.

显然有人目睹了曼斯菲尔德骑车遭遇不测。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ['æmbjələns] [-] [ænd; ənd] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	turned	over	ambulance	[	12	]	and	all	to	him	and	returned	to	the
我	转向	超过	救护车	[	-	]	和	全部	到	他	和	返回	到	这

['redʒɪmənt] ;

regiment	;
团	;

我把救护车[12]和所有东西都交给了他，然后返回了部队；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['tɪndeɪlz] [ænd; ənd] - [bri'geidz] [ʌv; əv] ['gri:nz]

but	when	I	arrived	I	found	that	Tyndale's	and	Stainrook's	brigades	of	Greene's
但	什么时候	我	到达的	我	成立	那	廷代尔的	和	-	旅	的	格林

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

division	had	swept	the	woods	a	little	while	after	I	had	gone	,
分配	有	扫荡	这	树林	一个	小的	尽管	后	我	有	已消失	,

但我到达时发现，格林师的廷代尔旅和斯坦鲁克旅在我离开后不久就扫荡了那片树林。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

carrying	a	dozen	or	two	of	the	10th	with	them	,
携带	一个	打	或者	二	的	这	10th	和	他们	,

他们随身携带了十几二十个第十修正案的修正案，

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒen] . ['gɔ:rdn] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] 107th [nu:] [jɔ:k] .

and	that	Gen	.	Gordon	had	followed	later	with	the	107th	New	York	.
和	那	Gen	.	戈登	有	随后	之后	和	这	107th	新的	约克	.

随后，戈登将军率领第107纽约步兵团跟进。

['oʊnli] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th [meɪn] [wɜ:r; wər] [left] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Only	twenty	or	thirty	men	of	the	10th	Maine	were	left	on	the	ground	;
仅有的	二十	或者	三十	男人	的	这	10th	缅因州	是	左边	在	这	地面	;

缅因州第10团只剩下二三十名士兵留在地面上；

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ənd]['teɪkən][pə'zɪʃ(ə)n] ['sʌmwer] [bæk]
the colors and the others had gone out and taken position somewhere back
这 颜色 和 这 其他的 有 已消失 出去 和 已采取 位置 某处 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] .
of the Croasdale Knoll .
的 这 克罗斯代尔 小丘 .

彩旗手和其他队员已经出发，在克罗斯代尔山丘后面的某个地方占据了位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wi:; wi] ['berid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [edʒ] [ʌv; əv] “
We buried some of the dead of our regiment in the north edge of “
我们 埋葬 一些 的 这 死的 的 我们的 团 在 这 北 边缘 的 “
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

我们把我们团的一些阵亡士兵埋在了“灌木丛”的北缘。

” [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] [fens] .
” near to the Smoketown road fence .
” 靠近 到 这 斯莫克敦 路 栅栏 .

“靠近斯莫克镇路围栏。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]
During the remainder of the day a very large number of the officers and
期间 这 余 的 这 天 一个 非常 大的 数字 的 这 警官 和
[men][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wɜ:r; wər]['di:teɪld; dɪ'teɪld][baɪ] ['veriəs] ['medɪk(ə)l]['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:f]
men of the regiment were detailed by various medical officers to bring off
男人 的 这 团 是 详细的 经过 各种各样的 医疗的 警官 到 带来 离开
['wu:ndɪd] [men][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] ” [ænd; ənd] [wʊdz] ,
wounded men from “ the cornfield ” and woods ,
受伤 男人 从 “ 这 玉米地 ” 和 树林 ,

当天剩余时间里，该团大量官兵被各军医指派去将“玉米地”和树林里的伤员抬走。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:rgənaɪzd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
for the ambulance department was not organized at that time as it
为了 这 救护车 部门 曾是 不是 组织 在 那 时间 作为 它
[wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ,
was later in the war ,
曾是 之后 在 这 战争 ,

因为当时的救护部门不像战争后期那样组织完善。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk] .
and was not equal to the task .
和 曾是 不是 平等的 到 这 任务 .

他无法胜任这项任务。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] ['berid] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ded] [ðæt] [fel] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [frʌnt] ,
We also buried the Confederate dead that fell in our immediate front ,
我们 还 埋葬 这 南方邦联 死的 那 跌倒 在 我们的 即时 正面 ,

我们也埋葬了在前线阵亡的南方邦联士兵。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['krækər] - [bɑ:ks] [hed] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər] [mɑ:rkt] (- [dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:]) ,
but somehow the cracker - box head boards were marked (20 GEO) ,
但 不知何故 这 饼干 - 盒子 头 板 是 标记 (- 地理) ,

但不知何故，饼干盒的盒头板上都标有（20 GEO），

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['erər] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æz; əz] [hɪ'stɔ:riən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	little	error	made	trouble	enough	for	me	as	Historian	of	the
和	这	小的	错误	制成	麻烦	足够的	为了	我	作为	历史学家	的	这

[ˌredʒɪ'ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

regimental	association	.
团级	协会	.

作为团级协会的历史学家，这个小小的错误就给我带来了不少麻烦。

[æt; ət] [naɪt] [wi:; wi] ['bivuækd] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][sæm] - [wʊdz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 18th

At	night	we	bivouacked	north	of	Sam	Poffenberger's	woods	,	and	on	the	18th
在	夜晚	我们	露营	北	的	山姆	-	树林	,	和	在	这	18th

['mɑ:tʃt] ['ɪntu:] [i:st] [wʊdz] ,

marched	into	East	Woods	,
行军	进入	东方	伍兹	,

当晚我们在萨姆·波芬伯格的树林北边扎营，18号进军东林地。

[dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [wer] [wi:; wi] [fɔ:t] , ['hɔ:ltɪd] , [stækt] [ɑ:rmz] ,

just	beyond	where	we	fought	,	halted	,	stacked	arms	,
只是	超过	在哪里	我们	战斗	,	停止	,	堆叠	武器	,

就在我们战斗的地方稍远一点，我们停了下来，堆放了武器。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tru:s] [dɪ'spɜ:rst] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [saɪts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

and	during	the	truce	dispersed	to	look	at	all	the	sights	in	our
和	期间	这	休战	分散的	到	看	在	全部	这	景点	在	我们的

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

休战期间，我们分散开来，游览了我们社区的各个景点。

[ɑ:n][ðə; ði] 19th [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r]

On	the	19th	we	were	moved	into	the	woods	again	and	took	a	more
在	这	19th	我们	是	已搬	进入	这	树林	再次	和	采取	一个	更多的

[ɪk'stendɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

extended	view	of	the	field	.
扩展	看法	的	这	场地	.

19日，我们再次被转移到树林里，得以更广阔地观察田野。

[ɪn][dʒu:n] , - , [ðə; ði] 10th [meɪn] [bə'tæliən] , [ɪn][ɪts] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] ['getiz,bə:g] , [pæst] [nɪr]

In	June	,	1863	,	the	10th	Maine	Battalion	,	in	its	march	to	Gettysburg	,	passed	near
在	六月	,	-	,	这	10th	缅因州	营	,	在	它是	行进	到	葛底斯堡	,	通过了	靠近

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

1863年6月，缅因州第10营在向葛底斯堡进军的途中经过了这片战场附近。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] [si:]

and	four	or	five	of	those	who	had	been	in	the	battle	turned	aside	to	see
和	四	或者	五	的	那些	WHO	有	到过	在	这	战斗	转向	旁边	到	看

[ðə; ði][oʊld] [graʊndz] .

the	old	grounds	.
这	老的	理由	.

四五个参加过战斗的人转过身去看那片旧战场。

[ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] [nɪr] “ [ðə; ði] [bʊʃɪz] ” [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ 20th ['dʒɔ:rdʒə] ” [wɜ:r; wər]

The	graves	near	“	the	bushes	”	and	those	of	the	“	20th	Georgia	”	were
这	坟墓	靠近	“	这	灌木丛	”	和	那些	的	这	“	20th	乔治亚州	”	是

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][left][ðem; ðəm] .

just	as	we	left	them	.
只是	作为	我们	左边	他们	.

“灌木丛”附近的坟墓和“佐治亚州第20团”的坟墓都和我们离开时一样。

['ɛl'tiː] . - [kɑːl] .

Lt	.	-	Col	.
中尉	.	-	上校	.

中校

- ['ɔːlsoʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Fillebrown	also	visited	the	field	some	time	during	the	war	,
-	还	到访	这	场地	一些	时间	期间	这	战争	,

菲尔布朗在战争期间也曾到访过这片战场。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [kæpt] . ['fɜːrbɪʃ] ,

and	a	party	was	sent	out	to	bring	home	the	remains	of	Capt	.	Furbish	,
和	一个	派对	曾是	发送	出去	到	带来	家	这	遗迹	的	船长	.	家具	,

于是派出一队人马去把弗比什上尉的遗体运回国。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [nɪr] [sæm] - .

which	had	been	buried	near	Sam	Poffenberger's	.
哪个	有	到过	埋葬	靠近	山姆	-	.

被埋葬在萨姆·波芬伯格墓附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] 10th [meɪn] ,

It	will	therefore	be	seen	that	almost	every	one	of	the	10th	Maine	,
它	将要	所以	是	已见	那	几乎	每一个	一	的	这	10th	缅因州	,

因此可以看出，几乎每个缅因州第10团的成员，

[huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌn'hɑːrmd] ,

who	came	out	of	the	battle	unharmed	,
WHO	来了	出去	的	这	战斗	毫发无损	,

那些毫发无损地从战斗中脱身的人，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ɪts] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [fitʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

had	a	chance	to	view	the	field	and	to	impress	its	topographical	features	in	his	mind	.
有	一个	机会	到	看法	这	场地	和	到	令人印象深刻	它是	地形	特征	在	他的	头脑	.

他有机会观察这片场地，并将它的地形特征深深地印在脑海里。

['ðerfɔːr] , [wen] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ,

Therefore	,	when	a	dozen	or	more	of	us	who	had	fought	in	the	battle	,
所以	,	什么时候	一个	打	或者	更多的	的	我们	WHO	有	战斗	在	这	战斗	,

因此，当我们这些参加过战斗的十几个人，

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] - , [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [loʊ'kæləti] ,

visited	the	field	in	1889	,	we	had	no	difficulty	whatever	in	finding	our	locality
到访	这	场地	在	-	,	我们	有	不	困难	任何	在	寻找	我们的	地点

,

,

,

1889年我们去考察这片区域时，很轻松地就找到了我们的位置。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['testɪmoʊni] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət] [mɔːr] [kæn; kən] [biː; bi] ['saɪtɪd] .

and	our	testimony	is	sufficient	;	but	more	can	be	cited	.
和	我们的	见证	是	充足的	;	但	更多的	能	是	引用	.

我们的证词已经足够充分；但还可以列举更多证据。

['mɪstər] . [sæm] ['pɔfənbɜ-gɜ-] ,

Mr	.	Sam	Poffenberger	,
先生	.	山姆	波芬伯格	,

萨姆·波芬伯格先生

[baɪ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [ˌentər'teɪnd] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][trɪps] (

by	whom	I	have	been	most	hospitably	entertained	in	two	of	my	trips	(
经过	谁	我	有	到过	最多	热情好客	娱乐	在	二	的	我的	旅行	(

- [ænd; ənd] -) ,

1891	and	1894	)	,
-	和	-	)	,

我在两次旅行中（1891年和1894年）都受到了他最热情的款待。

[ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] 10th [meɪn] [greɪvz; grɑːvz] [rɪ'meɪnd] [nɪr] “ [ðə; ði] [bʊʃɪz] ” [ʌn'tɪl]

assures	me	that	the	10th	Maine	graves	remained	near	“	the	bushes	”	until
保证	我	那	这	10th	缅因州	坟墓	剩余	靠近	“	这	灌木丛	”	直到

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['seməteri] .

removed	to	the	National	Cemetery	.
已移除	到	这	国家的	公墓	.

他向我保证，缅因州第 10 团的墓地一直位于“灌木丛”附近，直到被迁往国家公墓。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] 111th [pen] .

He	also	says	the	graves	of	the	111th	Penn	.
他	还	说道	这	坟墓	的	这	111th	宾夕法尼亚	.

他还提到了第 111 宾夕法尼亚步兵团的坟墓。

[vɑːlz] . , ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

Vols	.	,	during	all	that	time	,
卷	.	,	期间	全部	那	时间	,

在那段时间里，志愿者们

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ledʒ] [wer] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ([ˌsiː 'oʊ] . [ef]) ['restɪd] .

were	under	the	ledge	where	the	left	of	our	regiment	(	Co	.	F	)	rested	.
是	在下面	这	壁架	在哪里	这	左边	的	我们的	团	(	合作	.	F	)	休息	.

当时他们正位于我们团左翼（F连）驻扎的岩架下方。

[ðə; ði] 111th [pen] . [vɑːlz] . [rɪ'liːvd] [ˌjuː 'es] .

The	111th	Penn	.	Vols	.	relieved	us	.
这	111th	宾夕法尼亚	.	卷	.	松了口气	我们	.

第111届宾夕法尼亚志愿队解救了我们。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] 107th [en] . [waɪ] . [hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ]

The	course	of	the	march	of	the	107th	N	.	Y	.	has	been	identified	by
这	课程	的	这	行进	的	这	107th	N	.	是	.	有	到过	已识别	经过

['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] [huː] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] ;

members	of	that	regiment	who	have	visited	the	field	;
成员	的	那	团	WHO	有	到访	这	场地	;

曾到过战场的第107纽约团成员已经确定了该团的行军路线；

[ænd; ənd] ['letərz] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɑːn][peɪdʒ] -

and	letters	from	several	of	them	confirm	the	statements	made	on	page	17
和	信件	从	一些	的	他们	确认	这	声明	制成	在	页	-

.

:

.

其中几封信证实了第 17 页所作的陈述。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] 3d ['meriləˌnd] [ænd; ənd] 102d [en] . [waɪ] . ,

The	line	of	march	of	the	3d	Maryland	and	102d	N	.	Y	.	,
这	线	的	行进	的	这	3d	马里兰州	和	102d	N	.	是	.	,

马里兰州第3团和纽约州第102团的行军路线

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] 111th [pen] .

who	**were**	**on**	**the**	**left**	**of**	**the**	**111th**	**Penn**	**.**
WHO	是	在	这	左边	的	这	111th	宾夕法尼亚	.

他们是第 111 宾夕法尼亚步兵团的左边的人。

[vɑːlz] . , [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd][ɪg'zæktli][dʒɔɪnz]['aʊər; ɑːr][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Vols	**.**	**,**	**has**	**been**	**fully**	**identified**	**and**	**exactly**	**joins**	**our**	**identification**	**.**
卷	.	,	有	到过	完全	已识别	和	确切地	加入	我们的	鉴别	.

卷号已被完全识别，并与我们的识别完全吻合。

[fɔːr; fər][səb'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ðæt]

For	**substantial**	**evidence**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**our**	**narrative**	**we**	**will**	**say**	**that**
为了	重大的	证据	的	这	真相	的	我们的	叙述	我们	将要	说	那

['mædʒ] . ['dʒɔːrdn] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][hæt][æz; əz]

Maj	**.**	**Jordan**	**still**	**has**	**the**	**cord**	**which**	**fell**	**from**	**the**	**General's**	**hat**	**as**
少校	.	约旦	仍然	有	这	绳索	哪个	跌倒	从	这	将军的	帽子	作为

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊər; ɑːr][left] ['kʌmpəniz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːs] ['faɪərɪŋ] .

he	**waved**	**it**	**at**	**our**	**left**	**companies**	**in**	**trying**	**to**	**make**	**them**	**cease**	**firing**	**.**
他	挥手	它	在	我们的	左边	公司	在	尝试	到	制作	他们	停止	射击	.

为了证明我们叙述的真实性，我们将说，乔丹少校仍然保留着将军在试图让我们的左翼连队停止射击时，从他的帽子上掉下来的绳子。

[ðə; ði][hæt][ɪt'self] ,

The	**hat**	**itself**	**,**
这	帽子	本身	,

帽子本身，

[wɪtʃ] [fel] [ɔːf][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [geɪv] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][dʒoʊ]

which	**fell**	**off**	**inside**	**the**	**fence**	**when**	**the**	**General**	**gave**	**himself**	**into**	**the**	**care**	**of**	**Joe**
哪个	跌倒	离开	里面	这	栅栏	什么时候	这	一般的	给予	他自己	进入	这	关心	的	乔

['mɛrəl]

Merrill
梅里尔

当将军将自己交给乔·梅里尔照料时，那东西从栅栏内掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	**the**	**others**	**of**	**us**	**,**
和	这	其他的	的	我们	,

还有我们其他人，

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][dʒen] . [naɪ] ([kæpt] . [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] . [keɪ]) [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔrwɝdɪd]

got	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Gen**	**.**	**Nye**	**(**	**Capt**	**.**	**of**	**Co**	**.**	**K**	**)**	**and**	**he**	**forwarded**
得到	进入	这	双手	的	Gen	.	奈伊	(	船长	.	的	合作	.	K	)	和	他	转发

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

it	**to**	**the**	**family**	**,**
它	到	这	家庭	,

信件落到了奈伊将军（K连连长）手中，他又转交给了家属。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	**has**	**the**	**acknowledgment**	**of**	**receipt**	**of**	**the**	**same**	**.**
和	有	这	致谢	的	收据	的	这	相同的	.

并已收到确认函。

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .

Geo	**.**
地理	.

地理。

['dʌbljuː] . ['noʊltən] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [hæz; həz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blʌd] -

W	.	Knowlton	,	Esq	.	,	Boston	,	Mass	.	,	has	a	pair	of	blood	-
W	.	诺尔顿	,	先生	.	,	波士顿	,	大量的	.	,	有	一个	一对	的	血	-

[steɪnd] [glʌvz] [sent] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

stained	gloves	sent	home	by	his	father	,
染色	手套	发送	家	经过	他的	父亲	,

马萨诸塞州波士顿的W·诺尔顿先生收到父亲寄回家的一副沾满血迹的手套。

['mædʒ] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] . ['noʊltən] , ([kæpt] . [ˌsiː 'oʊ] . [ef] ,

Maj	.	Wm	.	Knowlton	,	(	Capt	.	Co	.	F	,
少校	.	威廉	.	诺尔顿	,	(	船长	.	合作	.	F	,

威廉·诺尔顿少校（F连上尉）

[bʌt; bət][nɑːt]['prez(ə)nt][æt; ət] [æn'tiːtəm]) [huː] [roʊt] [ænd; ənd]['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

but	not	present	at	Antietam	)	who	wrote	and	afterward	explained	to	Mrs	.
但	不是	展示	在	安提坦	)	WHO	写道	和	之后	解释	到	太太	.

['noʊltən] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Knowlton	that	one	of	his	men	picked	them	up	and	gave	them	to	him
诺尔顿	那	一	的	他的	男人	挑选	他们	向上	和	给予	他们	到	他

.

:

.

但未参加安提耶坦战役）的他写信给诺尔顿夫人，后来又解释说，他的一名手下捡到了这些物品并交给了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

It	will	now	be	seen	that	though	the	regimental	excursion	of	1889	was
它	将要	现在	是	已见	那	尽管	这	团级	短途旅行	的	-	曾是

['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] ,

positive	of	the	position	of	the	regiment	,
积极的	的	这	位置	的	这	团	,

现在可以看出，尽管1889年的团级远征对该团的地位起到了积极作用，

[wiː; wɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪg'zæktlɪ] [wer] ['mænsfiːld] [fel] ,

we	could	not	decide	exactly	where	Mansfield	fell	,
我们	可以	不是	决定	确切地	在哪里	曼斯菲尔德	跌倒	,

我们无法确定曼斯菲尔德究竟落在哪里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][meɪn] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wuːndɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðen]

for	it	so	happened	that	the	main	witnesses	of	the	wounding	were	not	then
为了	它	所以	发生	那	这	主要的	证人	的	这	受伤	是	不是	然后

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

因为碰巧当时受伤事件的主要目击证人都不在场。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækts] ,

On	returning	home	,	I	made	a	special	study	of	the	facts	,
在	返回	家	,	我	制成	一个	特别的	学习	的	这	事实	,

回家后，我专门研究了相关事实。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['mædʒ] . ['dʒɔːrdn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] “ [ðə; ðɪ] ['boʊldər] ” [wɪtʃ]

and	found	that	Maj	.	Jordan	was	sure	he	could	find	“	the	boulder	”	which
和	成立	那	少校	.	约旦	曾是	当然	他	可以	寻找	“	这	巨石	”	哪个

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒen] . ['mænsfiːld] .

he	mounted	to	attract	the	attention	of	Gen	.	Mansfield	.
他	安装	到	吸引	这	注意力	的	Gen	.	曼斯菲尔德	.

结果发现，乔丹少校确信他能找到“那块巨石”，他爬上去是为了引起曼斯菲尔德将军的注意。

['mædʒ] . - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌsiː 'oʊ] . [diː] ,

Maj	.	Redlon	,	who	was	in	command	of	Co	.	D	,
少校	.	-	,	WHO	曾是	在	命令	的	合作	.	D	,

雷德隆少校是D连的指挥官，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['meməri] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:]

a	man	of	remarkable	memory	and	faculty	of	observation	,	also	assured	me
一个	男人	的	卓越	记忆	和	学院	的	观察	,	还	保证	我

[ðæt] ['mædʒ] . ['dʒɔ:rdn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

that	Maj	.	Jordan	was	there	.
那	少校	.	约旦	曾是	那里	.

一位记忆力和观察力都非常出色的人也向我保证，乔丹少校就在那里。

['dʒɔ:rdn][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ledʒ] [tu:; tə] “ [get]['i:v(ə)n] ”

Jordan	is	a	short	man	,	and	naturally	mounted	the	ledge	to	“	get	even	”
约旦	是	一个	短的	男人	,	和	自然	安装	这	壁架	到	“	得到	甚至	”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

with	the	General	.
和	这	一般的	.

乔丹个子矮，自然而然地爬上悬崖边，想“报复”一下将军。

['sɑ:rdʒənt]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] , [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] . [si:] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] , ['fri:kwəntli] [spoʊk][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə]

Sergeant	Burnham	,	of	Co	.	C	,	while	living	,	frequently	spoke	of	this	to
军士	伯纳姆	,	的	合作	.	C	,	尽管	活的	,	频繁地	辐	的	这	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

C连的伯纳姆中士生前经常跟我提起这件事。

[ɑ:n] [sep'tembər] - , - , ['mædʒ] . ['dʒɔ:rdn] ,

On	September	17	,	1891	,	Maj	.	Jordan	,
在	九月	-	,	-	,	少校	.	约旦	,

1891 年 9 月 17 日，乔丹少校，

['sɜ:rdʒən] ['haʊərd] [ænd; ənd][maɪ'self] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 125th [pen] . [tu:; tə]

Surgeon	Howard	and	myself	accepted	the	invitation	of	the	125th	Penn	.	to
外科医生	霍华德	和	我	公认	这	邀请	的	这	125th	宾夕法尼亚	.	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

visit	the	field	with	them	.
访问	这	场地	和	他们	.

外科医生霍华德和我接受了第125宾夕法尼亚步兵团的邀请，和他们一起参观了战场。

['meɪdʒər]['dʒɔ:rdn] ['redɪli] [faʊnd] [ðə; ði] [ledʒ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ɑ:n][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv]

Major	Jordan	readily	found	the	ledge	without	my	assistance	,	on	the	afternoon	of
主要的	约旦	容易	成立	这	壁架	没有	我的	协助	,	在	这	下午	的

[ðə; ði] 16th ,

the	16th	,
这	16th	,

16日下午，乔丹少校无需我的帮助就轻松找到了岩架。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði]['boʊldər] [-] ” [wʌz; wəz]

but	“	the	boulder	[	13	]	”	was
但	“	这	巨石	[	-	]	”	曾是

但“巨石[13]”是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nɑ:t]['vɪzəb(ə)l] .

not	visible	.
不是	可见的	.

不可见。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . [sæm] .

During	the	evening	Mr	.	Sam	.
期间	这	晚上	先生	.	山姆	.

当晚，萨姆先生。

['pɔfənbɜ֣gɜ֣] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [roʊd]

Poffenberger	told	of	the	change	of	fence	and	the	building	of	the	new	road
波芬伯格	讲述	的	这	改变	的	栅栏	和	这	建筑	的	这	新的	路

.

:

.

波芬伯格讲述了围栏的更换和新道路的修建情况。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [went] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [fens] ,

Early	in	the	morning	we	went	again	,	and	there	under	the	fence	,
早期的	在	这	早晨	我们	去	再次	,	和	那里	在下面	这	栅栏	,

清晨我们又去了那里，然后钻过了栅栏。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['siːdər] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] “ [ðə; ði]['boʊldər] .

with	a	small	red	cedar	growing	over	it	,	was	“	the	boulder	.
和	一个	小的	红色的	雪松	生长	超过	它	,	曾是	“	这	巨石	.

“巨石”上长着一棵小红雪松。

” [wiː; wi] ['iːzəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ə'blitəreitid][ðə; ði][roʊd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪz] ,

”	We	easily	changed	the	fence	and	obliterated	the	road	in	our	mind's	eyes	,
”	我们	容易地	已更改	这	栅栏	和	彻底摧毁	这	路	在	我们的	心灵的	眼睛	,

“我们轻而易举地更换了围栏，并在脑海中抹去了道路的痕迹。”

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] ['klɪrli] .

and	thereupon	everything	came	out	clearly	.
和	于是	一切	来了	出去	清楚地	.

于是一切都真相大白了。

[wiː; wi] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

We	know	precisely	where	the	General	sat	on	his	horse	when	he	talked	with
我们	知道	恰恰	在哪里	这	一般的	卫星	在	他的	马	什么时候	他	谈话	和

['dʒɔːrdn] ,

Jordan	,
约旦	,

我们确切地知道将军与乔丹交谈时坐在马的哪个位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

and	there	it	is	,	as	we	understand	it	,	he	was	wounded	.
和	那里	它	是	,	作为	我们	理解	它	,	他	曾是	受伤	.

据我们所知，他受伤了。

[wiː; wi] ['bɔːroʊd] [tuːlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ænd; ənd][set] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['mɑːrkər]

We	borrowed	tools	from	our	host	and	set	up	our	marker
我们	借来的	工具	从	我们的	主持人	和	放	向上	我们的	标记

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] 125th [pen] . ['kɒmreɪdz] ,

forthwith	for	the	edification	of	our	125th	Penn	.	comrades	,
立即	为了	这	启迪	的	我们的	125th	宾夕法尼亚	.	同志们	,

我们从主人那里借了工具，立即竖起了纪念碑，以供我们的第125宾夕法尼亚步兵团的战友们瞻仰。

[huː] [suːn] [keɪm] [truːp] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] .

who	soon	came	trooping	down	on	us	.
WHO	很快	来了	军队集结	向下	在	我们	.

他们很快就蜂拥而至。

['mædʒ] . ['dʒɔːrdn] [steɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]['mɑːrkər][ɔːl] [deɪ] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [moʊst] ['vɪgərəsli] .

Maj	.	Jordan	staid	by	his	marker	all	day	,	defending	the	truth	most	vigorously	.
少校	.	约旦	稳重	经过	他的	标记	全部	天	,	防守	这	真相	最多	大力	.

乔丹少校整天坚守岗位，竭力捍卫真理。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [kæpt] . ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] [lɛf'tɛnənt] .

I	went	with	Capt	.	Gardner	and	Lieut	.
我	去	和	船长	.	加德纳	和	中尉	.

我和加德纳上尉和中尉一起去了。

['dʌnɪgæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [seɪ] ['mænsfiːld] [fel] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd]

Dunegan	to	the	place	where	they	say	Mansfield	fell	from	his	saddle	and
邓尼根	到	这	地方	在哪里	他们	说	曼斯菲尔德	跌倒	从	他的	鞍	和

[wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːf] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] .

was	borne	off	by	two	of	their	men	.
曾是	出生	离开	经过	二	的	他们的	男人	.

邓尼根前往据说曼斯菲尔德从马鞍上摔下来，被他们两个人抬走的地方。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə'baʊt] - [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] ['mænsfiːld] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

The	place	is	about	600	yards	from	where	Mansfield	was	shot	.
这	地方	是	关于	-	码	从	在哪里	曼斯菲尔德	曾是	射击	.

该地点距离曼斯菲尔德被枪杀的地方大约600码。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] 125th [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [dʒen] . ['mænzˌfiːldz] ['raɪdərləs]

From	others	of	the	125th	it	was	evident	that	Gen	.	Mansfield's	riderless
从	其他的	的	这	125th	它	曾是	明显	那	Gen	.	曼斯菲尔德的	无骑手

[hɔːrs] [dɪd] [brɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

horse	did	bring	up	at	about	the	place	pointed	out	,
马	做过	带来	向上	在	关于	这	地方	尖	出去	,

从第125团其他成员的描述来看，曼斯菲尔德将军那匹无人骑乘的马确实在所指出的地点附近停了下来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ɪn]

but	we	know	the	fatal	shot	came	to	the	General	himself	while	he	halted	in
但	我们	知道	这	致命的	射击	来了	到	这	一般的	他自己	尽管	他	停止	在

[frʌnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['dʒɔːrdn] .

front	of	Captain	Jordan	.
正面	的	队长	约旦	.

但我们知道，致命的一枪是将军本人在乔丹上尉面前停下时击中的。

[ðə; ði] ['θɜːrəli] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ʃoʊn] [tuː; tə] [juː 'es] [baɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [gʊd] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	thoroughly	good	feeling	shown	to	us	by	all	of	these	good	fellows	of	the
这	彻底	好的	感觉	所示	到	我们	经过	全部	的	这些	好的	伙伴们	的	这

[oʊld] 125th [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

old	125th	has	not	been	forgotten	,
老的	125th	有	不是	到过	被遗忘的	,

我们永远不会忘记老125团所有老伙计们对我们表现出的真挚情谊。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [biː; bi] ;

and	never	can	be	;
和	绝不	能	是	;

而且永远不可能；

[ænd; ənd] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt]

and	in	telling	the	true	story	I	am	not	a	little	embarrassed	with	the	fact
和	在	讲述	这	真的	故事	我	是	不是	一个	小的	尴尬的	和	这	事实

[ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

that	I	seem	to	make	reflections	upon	some	of	them	.
那	我	似乎	到	制作	反思	之上	一些	的	他们	.

在讲述真实故事时，我并不感到有些尴尬，因为我似乎对他们中的一些人做出了反思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kən'fedərəts] .
THE CONFEDERATES .
这 南方邦联 .

南方邦联。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] 10th [meɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [ʌv; əv] ['hʊkɚz]
It has been stated that the 10th Maine was the extreme left of Hooker's
它 有 到过 声明 那 这 10th 缅因州 曾是 这 极端 左边 的 妓女的
[kə'mænd] (1st [ænd; ənd] 12th [kɔːr]) ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪnɪts] ,
command (1st and 12th corps) during the 40 minutes ,
命令 (1st 和 12th 兵团) 期间 这 - 分钟 ,

据称，在40分钟的战斗中，缅因州第10步兵团是胡克指挥部（第1军和第12军）的最左翼部队。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
more or less , the regiment was engaged .
更多的 或者较少的 , 这 团 曾是 已订婚的 .

该团大致处于战斗状态。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [truːps] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [-] [ɑːn]
The Confederate troops opposed to us and to our neighbors [14] on
这 南方邦联 军队 反对 到 我们 和 到 我们的 邻居 [-] 在
[ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [hʊdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] . [-]
the right were from Hood's division . [15]
这 正确的 是 从 引擎盖的 分配 . [-]

与我们和我们的邻居[14]在右翼对峙的南方邦联军队来自胡德师。[15]

[ðə; ði] 4th [ˌæləˈbæmə][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ɔːl] ,
The 4th Alabama was the right regiment of all ,
这 4th 阿拉巴马州 曾是 这 正确的 团 的 全部 ,

第四阿拉巴马团是所有团中最合适的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
and they came up the Smoketown road from the West Woods in a hurry .
和 他们 来了 向上 这 斯莫克敦 路 从 这 西方 伍兹 在 一个 匆忙 .

他们匆匆从西伍兹沿着斯莫克敦路赶来。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [iːst] [wʊdz] [ðeɪ] [dɪ'plɔɪd] [ænd; ənd] [əd'vænst] “ [ɪn][laɪn] .
On reaching East Woods they deployed and advanced “ in line .
在 到达 东方 伍兹 他们 已部署 和 先进的 “ 在 线 .

到达东伍兹后，他们展开部署并“列队”前进。

” [ɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['mædʒ] . ['rɑːbɪnz] [met] [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]
” On nearing the woods Maj . Robbins met what he understood at the time
” 在 临近 这 树林 少校 . 罗宾斯 遇见 什么 他 理解 在 这 时间
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf]['redʒɪmənt][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] [truːps] ,
was a half regiment of Georgia troops ,
曾是 一个 一半 团 的 乔治亚州 军队 ,

“罗宾斯少校在接近树林时，遇到了他当时认为是半个佐治亚州团的部队。”

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ɪn] [ə'gen] .
who told him they had already been in the fight and would go in again .
WHO 讲述 他 他们 有 已经 到过 在 这 斗争 和 会 去 在 再次 .

他们告诉他，他们之前已经参与过战斗，而且还会再次投入战斗。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][æd'væns][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He ordered them to form on his right and advance in line with him .
他 订购 他们 到 形式 在 他的 正确的 和 进步 在 线 和 他 .

他命令他们在他右侧列队，与他并肩前进。

[ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,
All was done in great haste ,
全部 曾是 完毕 在 伟大的 匆忙 ,

一切都进行得非常仓促。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

and	in	consequence	of	this	and	the	broken	character	of	the	woods
和	在	结果	的	这	和	这	破碎的	特点	的	这	树林

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

and	the	rush	for	shelter	,
和	这	匆忙	为了	庇护所	,

由于这种情况以及树林的破败和人们争相寻找避难所，

[ðə; ði] [tuː] [kə'mændz] [wɜːr; wər] [mɪkst] [ɔːl] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] , [haʊ'evər] ,

the	two	commands	were	mixed	all	together	,	the	Georgians	,	however	,
这	二	命令	是	混合	全部	一起	,	这	格鲁吉亚人	,	然而	,

这两个指挥部完全混杂在一起，然而，格鲁吉亚人却.....

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn] [prɪ'pɑːndərəns] [ɑːn][ðə; ði] [kən'fedərət] [raɪt] .

being	naturally	in	preponderance	on	the	Confederate	right	.
存在	自然	在	优势	在	这	南方邦联	正确的	.

在南方邦联右翼阵营中自然占据优势。

[sʌm; səm][taɪm]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði] 5th ['teksəs] , ['ʌndər][kæpt] . ['tɜːrnər] ,

Some	time	after	they	had	been	engaged	the	5th	Texas	,	under	Capt	.	Turner	,
一些	时间	后	他们	有	到过	已订婚的	这	5th	德克萨斯州	,	在下面	船长	.	车工	,

在他们与特纳上尉指挥的第五德克萨斯步兵团交战一段时间后，

[wʌz; wəz][sent][ɪn][baɪ][dʒen] . [hʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [wer'evər] [ə; eɪ]

was	sent	in	by	Gen	.	Hood	,	and	they	mixed	in	with	the	others	wherever	a
曾是	发送	在	经过	Gen	.	兜帽	,	和	他们	混合	在	和	这	其他的	无论	一个

[tʃæns] ['ɔːfərd] .

chance	offered	.
机会	提供	.

他们是由胡德将军派进去的，只要有机会，他们就会混入其他人之中。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['membər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv]

All	this	I	have	learned	by	correspondence	with	many	members	from	each	of
全部	这	我	有	学习	经过	一致	和	许多	成员	从	每个	的

[hʊdz] ['redʒɪmənts] .

Hood's	regiments	.
引擎盖的	军团	.

所有这些信息都是我通过与胡德麾下各个团的许多成员通信了解到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɔːrdʒə]['redʒɪmənt] [ðæt] [ðɪs]

After	a	long	and	intensely	exciting	hunt	for	the	Georgia	regiment	that	this
后	一个	长的	和	强烈地	激动人心	打猎	为了	这	乔治亚州	团	那	这

[bə'tæliən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] — ['meɪdʒər] ['rɑːbɪnz] [rɪ'membərɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz]

battalion	belonged	to	—	Major	Robbins	remembering	only	that	their	number	was
营	属于	到	—	主要的	罗宾斯	记住	仅有的	那	他们的	数字	曾是

“ [ɪn][ðə; ði] ['twentiz] ” — [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃər] [bə'tæliən] [ʌv; əv]

“	in	the	twenties	”	—	I	have	learned	that	it	was	the	skirmisher	battalion	of
“	在	这	二十多岁	”	—	我	有	学习	那	它	曾是	这	前卫	营	的

[dʒen] . - [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][diː] . [eɪtʃ] . ['hɪlz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Gen	.	Colquitt's	brigade	of	D	.	H	.	Hill's	division	,
Gen	.	-	旅	的	D	.	H	.	丘陵	分配	,

经过漫长而激动人心的搜寻，我终于找到了这个营所属的佐治亚州团——罗宾斯少校只记得他们的编号是“二十几”——我了解到，它是希尔师科尔奎特将军旅的散兵营。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn] ['kʌmpəni] [i:tʃ] ([ˌsi: 'oʊ] . [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli]) [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv]['redʒimənts]

composed	of	one	company	each	(	Co	.	A	generally	)	from	the	five	regiments
由	的	一	公司	每个	(	合作	.	一个	一般来说	)	从	这	五	军团

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] ,

of	his	brigade	,
的	他的	旅	,

由他所在旅的五个团各派出一个连（通常为A连）组成，

[vɪz] : 6th , 23d , 27th [ænd; ənd] 28th ['dʒɔ:rdʒə][ænd; ənd] 13th [ˌælə'bæmə] , ['ʌndər][kæpt] .

viz	:	6th	,	23d	,	27th	and	28th	Georgia	and	13th	Alabama	,	under	Capt	.
即	:	6th	,	23d	,	27th	和	28th	乔治亚州	和	13th	阿拉巴马州	,	在下面	船长	.

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

即：佐治亚州第 6、23、27 和 28 团以及阿拉巴马州第 13 团，由威廉上尉指挥。

[em] . ['ɑ:rnəld] , [ʌv; əv][ðə; ði] 6th ['dʒɔ:rdʒə] .

M	.	Arnold	,	of	the	6th	Georgia	.
M	.	阿诺德	,	的	这	6th	乔治亚州	.

佐治亚州第六团的 M. Arnold。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] ['oʊnli] [wen] [wi:; wi] [mɑ:rkt] [ðoʊz] [hed]

We	therefore	made	a	mistake	in	the	number	only	when	we	marked	those	head
我们	所以	制成	一个	错误	在	这	数字	仅有的	什么时候	我们	标记	那些	头

['bɔrdz] “ - ['dʒɔ:rdʒə] .

boards	“	20	Georgia	.
板	“	-	乔治亚州	.

因此，我们只在标记这些床头板“20 Georgia”时犯了数字错误。

” [ðɪs] [bə'tæliən] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [faɪt] [æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd]

”	This	battalion	got	into	the	fight	an	hour	or	more	before	their	brigade	and
”	这	营	得到	进入	这	斗争	一个	小时	或者	更多的	前	他们的	旅	和

[fɔ:t] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

fought	independently	of	it	.
战斗	独立	的	它	.

“这个营比他们的旅早一个小时或更长时间投入战斗，并且独立作战。

[ðə; ði] [tru:ps] ['ʌndər] ['rɑ:bɪnz] , ['tɜ:rnər][ænd; ənd]['ɑ:rnəld][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [kən'fedərəts] , [soʊ][fɑ:r]

The	troops	under	Robbins	,	Turner	and	Arnold	are	the	only	Confederates	,	so	far
这	军队	在下面	罗宾斯	,	车工	和	阿诺德	是	这	仅有的	南方邦联	,	所以	远的

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] ,

as	I	can	learn	,
作为	我	能	学习	,

据我所知，罗宾斯、特纳和阿诺德麾下的部队是唯一的南方邦联军队。

[ðæt] [dɪd] ['hevi] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [i:st] [wʊdz] . [-]

that	did	heavy	fighting	in	East	Woods	.	[	16	]
那	做过	重的	斗争	在	东方	伍兹	.	[	-	]

在东伍兹进行了激烈的战斗。[16]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['betər] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑ:rmi] ;

There	were	no	better	troops	in	the	Confederate	army	;
那里	是	不	更好的	军队	在	这	南方邦联	军队	;

南方邦联军队中没有比他们更好的部队了；

[ðeɪ] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] - [hæf] ,

they	suffered	a	loss	in	killed	and	wounded	of	nearly	one	-	half	,
他们	遭受	一个	损失	在	被杀	和	受伤	的	几乎	一	-	一半	,

他们伤亡人数几乎占总人数的一半。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [in'fliktid] [ə; eɪ] [stɪl] ['lɑ:rdʒər][nu:'merɪk(ə)l] [lɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ju:niən] [tru:ps] .

and	probably	inflicted	a	still	larger	numerical	loss	upon	the	Union	troops	.
和	大概	造成的	一个	仍然	更大的	数值	损失	之上	这	联盟	军队	.

而且很可能给联邦军队造成了更大的伤亡。

[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] .

OFFICIAL	REPORTS	.
官方的	报告	.

官方报告。

[wi:; wi] [wɪl] [nekst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

We	will	next	look	at	the	Official	Reports	bearing	on	the	subject	.
我们	将要	下一个	看	在	这	官方的	报告	轴承	在	这	主题	.

接下来，我们将查看与此主题相关的官方报告。

([si:] ['vɑ:l] .

(	See	Vol	.
(	看	沃尔	.

（参见第 1 卷）

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [pɑ:rt][aɪ] , [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ju:] . [es] . [gʌvt] ['prɪntɪŋ]

XIX	,	Part	I	,	Official	Record	,	War	of	the	Rebellion	,	U	.	S	.	Gov't	printing
十九	,	部分	我	,	官方的	记录	,	战争	的	这	叛乱	,	U	.	S	.	政府	印刷

['ɑ:fɪs] .)

office	.	)
办公室	.	)

第十九卷，第一部分，官方记录，叛乱战争，美国政府印刷局。）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ɪn]['ɛl'ti:] . - [kɑ:l] .

In	Lt	.	-	Col	.
在	中尉	.	-	上校	.

中校

- [-] [rɪ'pɔ:rt] (10th [meɪn])

Fillebrown's	[	17	]	report	(	10th	Maine	)
-	[	-	]	报告	(	10th	缅因州	)

Fillebrown 的[17]报告（缅因州第 10 次）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

there	is	no	mention	of	the	event	,
那里	是	不	提到	的	这	事件	,

文中并未提及此事。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bəuθ] [tru:] [ænd; ənd] [wɜ:rθ]

nor	is	there	anything	else	that	has	the	merit	of	being	both	true	and	worth
也不	是	那里	任何事物	别的	那	有	这	优点	的	存在	两个都	真的	和	值得

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] .

recording	.
记录	.

也没有其他任何东西既真实又值得记录。

([siː] [peɪdʒ] - .)
(See page 489 .)
(看 页 - .)

（参见第489页。）

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ʌv; əv][men] ;
Ordinarily he was one of the most genial and accommodating of men ;
按说 他 曾是 一 的 这 最多 和蔼可亲 和 适应性强 的 男人 ;
[bʌt; bət] [wen] [sɪk] [ænd; ənd] [vekst] ,
but when sick and vexed ,
但 什么时候生病的 和 烦恼 ,

他通常是一位非常和蔼可亲、乐于助人的人；但当他生病或烦躁时，

[æz; əz] ['pleɪnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dæʃ] [ɔːf][dʒʌst] [sʌtʃ]
as plainly he was when he made that report , he could dash off just such
作为 显然 他 曾是 什么时候 他 制成 那 报告 , 他 可以 短跑 离开 只是 这样的
[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] ,
a jumble ,
一个 杂乱 ,

就像他做那份报告时那样，他完全可以随口写出这样一团乱麻。

[ænd; ənd][send][ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] [hed] ['kwɔːrtərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] .
and send it in to head quarters before the ink was dry .
和 发送 它 在 到 头 四分之一 前 这 墨水 曾是 干燥 .

趁墨迹未干，就把它送回总部。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rʌn]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði]
It is due to him to say that he was run over and kicked in the
它 是 到期的 到 他 到 说 那 他 曾是 跑步 超过 和 踢 在 这
['baʊəlz] [baɪ][kɑːl] . [biːlz] [hɔːrs] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][kɑːl] . ['biːl] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;
bowels by Col . Beal's horse just at the moment Col . Beal himself was wounded ;
肠道 经过 上校 . 比尔的 马 只是 在 这 片刻 上校 . 比尔 他自己 曾是 受伤 ;

他应该说明，就在比尔上校受伤的那一刻，他被比尔上校的马撞倒并踢中了腹部；

[ænd; ənd] [wen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [kɪk] ,
and when , but for the untimely kick ,
和 什么时候 , 但 为了 这 不合时宜 踢 ,

如果不是那次不合时宜的踢击，

“ ['dʒɪm] ” [maɪt] [hæv; həv][led][ˌjuː 'es][ɑːn][tuː; tə] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['glɔːri] .
“ Jim ” might have led us on to victory and covered himself with glory .
“ 吉姆 ” 可能 有 引领 我们 在 到 胜利 和 涵盖 他自己 和 荣耀 .

“吉姆”本可以带领我们走向胜利，并为自己赢得荣耀。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɪn][kɑːl] . ['dʒeɪkəb] ['hɪgɪnz] - (125th [pen] .)
In Col . Jacob Higgins ' (125th Penn .)
在 上校 . 雅各布 希金斯 - (125th 宾夕法尼亚 .)

在雅各布·希金斯上校（第125宾夕法尼亚步兵团）

[rɪ'pɔːrt][wiː; wi][hæv; həv] —
report we have —
报告 我们 有 —

我们掌握的报告——

“ ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dʒen] . ['mænsfiːld] [fel] ,
“ Previous to this Gen . Mansfield fell ,
“ 以前的 到 这 Gen . 曼斯菲尔德 跌倒 ,

“在此之前，曼斯菲尔德将军已经阵亡了，

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][men] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['blæŋkɪt]

some	of	my	men	carrying	him	off	the	field	on	their	muskets	until	a	blanket
一些	的	我的	男人	携带	他	离开	这	场地	在	他们的	滑膛枪	直到	一个	毯子

[wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] .

was	procured	.
曾是	采购	.

我的几个士兵用火枪把他抬离战场，直到找到毯子为止。

" ([peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)

"	(	Page	492	,	Vol	.	XIX	.	)
"	(	页	-	,	沃尔	.	十九	.	)

（第十九卷，第492页）

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] , [ɪg'zæktli] [wen] [ɔːr] [wer] " [ðɪs] "

It	cannot	be	determined	from	the	report	,	exactly	when	or	where	"	this	"
它	不能	是	决定	从	这	报告	,	确切地	什么时候	或者	在哪里	"	这	"

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

从报告中无法确定"这件事"究竟发生在何时何地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] 125th ['entərd] [west]

but	it	was	plainly	early	in	the	morning	and	before	the	125th	entered	West
但	它	曾是	显然	早期的	在	这	早晨	和	前	这	125th	进入	西方

[wʊd] ,

Wood	,
木头	,

但显然当时是清晨，而且是在第125团进入西伍德之前。

[wer] ([ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [iːst] [wʊd]) [ðeɪ] [fɔːt] .

where	(	and	not	in	East	Wood	)	they	fought	.
在哪里	(	和	不是	在	东方	木头	)	他们	战斗	.

他们战斗的地方（而不是东伍德）。

[ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,

This	report	annoyed	me	much	when	I	first	saw	it	in	1887	,
这	报告	恼怒	我	很多	什么时候	我	第一的	锯	它	在	-	,

这份报告我第一次看到是在1887年，当时我非常恼火。

[bʌt; bət][kɑːl] . ['hɪgɪnz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsənəli] [ʌv; əv]

but	Col	.	Higgins	has	written	to	me	that	he	knows	nothing	personally	of
但	上校	.	希金斯	有	书面	到	我	那	他	知道	没有什么	亲自	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] [bʌt; bət] [rɪ'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz]['ɑːfəsərz] [huːm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]

the	event	but	reported	it	because	officers	whom	he	trusted	assured	him
这	事件	但	据报道	它	因为	警官	谁	他	可信	保证	他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

it	was	so	.
它	曾是	所以	.

但希金斯上校写信告诉我，他本人对此事一无所知，但他之所以汇报，是因为他信任的军官向他保证事情确实如此。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[kɑːl] . ['naɪp] , (- [pen] .) [huː] [meɪd] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [rɪ'pɔːrt] , ['sɪmpli] ['menʃənz] [ðæt]

Col	.	Knipe	,	(	46	Penn	.	)	who	made	the	brigade	report	,	simply	mentions	that
上校	.	克尼普	,	(	-	宾夕法尼亚	.	)	WHO	制成	这	旅	报告	,	简单地	提及	那

['mænsfiːld][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

Mansfield	was	wounded	.
曼斯菲尔德	曾是	受伤	.

负责撰写旅部报告的克尼普上校（第46宾夕法尼亚步兵团）只是简单地提到曼斯菲尔德受伤了。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ɪn][dʒen] . ['krɔfɝdz] [rɪ'pɔːrt][wiː; wi] [riːd] :
In **Gen** **.** **Crawford's** **report** **we** **read** **:**
在 Gen . 克劳福德的 报告 我们 读 :

克劳福德将军的报告中写道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

“ [dʒen] . ['mænsfiːld] , [ðə; ði] [kɔːr] [kə'mændər] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] ,
“ **Gen** **.** **Mansfield** **,** **the** **corps** **commander** **,** **had** **been** **mortally** **wounded** **,**
“ Gen . 曼斯菲尔德 , 这 兵团 指挥官 , 有 到过 致命的 受伤 ,

“军长曼斯菲尔德将军身负重伤，不治身亡。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [pæst][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
and **was** **borne** **past** **my** **position** **to** **the** **rear** **.**
和 曾是 出生 过去的 我的 位置 到 这 后部 .

然后被抬过我的位置，到了后方。

” ([peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] , [pɑːrt][aɪ] .)
” **(** **Page** **485** **,** **Vol** **.** **XIX** **,** **Part** **I** **.** **)**
” (页 - , 沃尔 . 十九 , 部分 我 .)

（第十九卷，第一部分，第485页。）

[ðɪs] “ [pə'zɪʃ(ə)n] ” [ɪz][nɑːt] [dɪ'faɪnd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['mɪlɝz] ”
This **“** **position** **”** **is** **not** **defined** **further** **than** **to** **state** **that** **it** **was** **“** **Miller's** **”**
这 “ 位置 ” 是 不是 定义 更远 比 到 状态 那 它 曾是 “ 米勒的 ”
[wʊdz] ,
woods **,**
树林 ,

这个“位置”没有进一步的定义，只是指出它是“米勒的”树林。

[ɔːr] “ [iːst] [wʊdz] , ” [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
or **“** **East** **woods** **,** **”** **as** **we** **now** **call** **them** **.**
或者 “ 东方 树林 , ” 作为 我们 现在 称呼 他们 .

或者，正如我们现在所称呼的“东部森林”。

[viː] . [dʒen] . ['wɪljəmz] , [kə'mændɪŋ] 1st [dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] ['mænsfiːld][ɪn] [kə'mænd]
V **.** **Gen** **.** **Williams** **,** **commanding** **1st** **division** **and** **succeeding** **Mansfield** **in** **command**
V . Gen . 威廉姆斯 , 指挥 1st 分配 和 成功 曼斯菲尔德 在 命令
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] , [sez] :
of **the** **corps** **,** **says** **:**
的 这 兵团 , 说道 :

指挥第一师并接替曼斯菲尔德担任军团司令的威廉姆斯五世将军说:

“ [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [[ʌv; əv][ðə; ði] 12th [kɔːr]] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
“ **While** **the** **deployment** **[** **of** **the** **12th** **corps** **]** **was** **going** **on** **and** **before** **the**
“ 尽管 这 部署 [的 这 12th 兵团] 曾是 去 在 和 前 这
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['redʒɪmənts][wɜːr; wər] ['ferli] [ɪn'geɪdʒd] ,
leading **regiments** **were** **fairly** **engaged** **,**
领导 军团 是 相当 已订婚的 ,

“在第12军部署期间，在先头部队真正投入战斗之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['vetərən] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [kə'mændər] [ʌv; əv]
it **was** **reported** **to** **me** **that** **the** **veteran** **and** **distinguished** **commander** **of**
它 曾是 据报道 到 我 那 这 老将 和 杰出的 指挥官 的
[ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
the **corps** **was** **mortally** **wounded** **.**
这 兵团 曾是 致命的 受伤 .

据我所知，该军团那位经验丰富、功勋卓著的指挥官身负重伤，最终不治身亡。

" ([peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)
" (Page 475 , Vol . XIX .)
" (页 - , 沃尔 . 十九 .)

（第十九卷，第475页）

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[dʒen] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [eɪtʃ] . ['gɔːrdn] , [kə'mændɪŋ] 3d [brɪ'geɪd] , 1st [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [sez] :
Gen . Geo . H . Gordon , commanding 3d brigade , 1st division , says :
Gen . 地理 . H . 戈登 , 指挥 3d 旅 , 1st 分配 , 说道 :

第一师第三旅旅长乔治·H·戈登将军说：

" [dʒen] . ['mænsfiːld][hæd; həd] [bɪn] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Gen . Mansfield had been mortally wounded at the commencement of the
" Gen . 曼斯菲尔德 有 到过 致命的 受伤 在 这 开始 的 这
['ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,

"曼斯菲尔德将军在战斗开始时就身负重伤，最终不治身亡。"

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊld] [riˈkɔnisəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst]
while making a bold reconnoissance of the woods through which we had just
尽管 制作 一个 大胆的 侦察 的 这 树林 通过 哪个 我们 有 只是
[dæʃt] .
dashed .
虚线 .

同时，对我们刚刚冲过的树林进行了一次大胆的侦察。

" ([peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)
" (Page 495 , Vol . XIX .)
" (页 - , 沃尔 . 十九 .)

（第十九卷，第495页）

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][dʒen] . ['edwɪn][viː] . ['sʌmnə] , " [kə'mændɪŋ] 2d
We find the following in the report of Gen . Edwin V . Sumner , " commanding 2d
我们 寻找 这 下列的 在 这 报告 的 Gen . 埃德温 V . 萨姆纳 , " 指挥 2d
[ænd; ənd] 12th [kɔːr] .
and 12th corps .
和 12th 兵团 .

我们在埃德温·V·萨姆纳将军的报告中发现了以下内容："指挥第2军和第12军。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] 1st [kɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" **He** **also** **commanded** **the** **1st** **corps** **upon** **his** **arrival** **in** **our** **part** **of** **the**
" 他 还 命令 这 1st 兵团 之上 他的 到达 在 我们的 部分 的 这
[fiːld] ,
field **,**
场地 ,

"他抵达我方战区后，还指挥了第一军。"

[ə'baʊt][naɪn][ə; eɪ] . [em] . :
about **9** **A** **.** **M** **.** **:**
关于 9 一个 . M . :

上午9点左右：

" ['dʒen(ə)rəl]['mænsfiːld] , [ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd]['gælənt] ['vetərən] , [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɔːrtəli]
" **General** **Mansfield** **,** **a** **worthy** **and** **gallant** **veteran** **,** **was** **unfortunately** **mortally**
" 一般的 曼斯菲尔德 , 一个 值得 和 英勇 老将 , 曾是 很遗憾 致命的
['wuːndɪd] [waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔːr] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
wounded **while** **leading** **his** **corps** **into** **action** **.**
受伤 尽管 领导 他的 兵团 进入 行动 .

"曼斯菲尔德将军是一位值得尊敬、英勇无畏的老兵，不幸的是，他在率领部队投入战斗时身负重伤，最终不治身亡。

" ([peɪdʒ] - , ['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)
" **(** **Page** **275** **,** **Vol** **.** **XIX** **.** **)**
" (页 - , 沃尔 . 十九 .)

（第十九卷，第275页）

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[dʒen] . ['hʊkər] , [kə'mændɪŋ] 1st [kɔːr] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] 12th ['ʌndər][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
Gen **.** **Hooker** **,** **commanding** **1st** **corps** **and** **having** **the** **12th** **under** **his** **orders** **,**
Gen . 妓女 , 指挥 1st 兵团 和 拥有 这 12th 在下面 他的 订单 ,

胡克将军指挥第一军，第十二团归他指挥。

[meɪks] [noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪŋ] .
makes **no** **mention** **of** **the** **wounding** **.**
制作 不 提到 的 这 受伤 .

只字未提受伤一事。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dʒen] . [mə'kleɪən] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] , [ðʌs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] [ʌv; əv]
Gen **.** **McClellan** **,** **commanding** **the** **Union** **army** **,** **thus** **refers** **to** **the** **deployment** **of**
Gen . 麦克莱伦 , 指挥 这 联盟 军队 , 因此 指 到 这 部署 的
[ðə; ði] 12th [kɔːr] :
the **12th** **corps** **:**
这 12th 兵团 :

指挥联邦军队的麦克莱伦将军这样提到第十二军的部署：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] , [ðæt] ['gælənt] ['vetərən] , [dʒen] . ['mænsfiːld] ,
" **During** **the** **deployment** **,** **that** **gallant** **veteran** **,** **Gen** **.** **Mansfield** **,**
" 期间 这 部署 , 那 英勇 老将 , Gen . 曼斯菲尔德 ,

"在部署期间，那位英勇的老兵，曼斯菲尔德将军，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美国陆军准将约瑟夫·K·F·曼(Joseph K. F.)
第2/2页

[fel] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:ps] .
fell **mortally** **wounded** **while** **examining** **the** **ground** **in** **front** **of** **his** **troops** **.**
跌倒 致命的 受伤 尽管 检查 这 地面 在 正面 的 他的 军队 .

在视察部队前方地形时，身负重伤倒地身亡。

" ([peɪdʒ] - , ['vɑ:l] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .)
" (Page 56 , Vol . XIX .)
" (页 - , 沃尔 . 十九 .)

（第十九卷，第56页）

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['steɪtɪd] [ðæt] ['vɑ:l] .
It should be stated that Vol .
它 应该 是 声明 那 沃尔 .

应该指出的是，第 1 卷。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks][wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌblɪʃt] [ʌn'tɪl][ɑ:k'toʊbər] , - — ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]
XIX was not published until October , 1887 — twenty - five years after the battle
十九 曾是 不是 已发布 直到 十月 , - 一 二十 - 五 年 后 这 战斗
.
:
.

第十九卷直到 1887 年 10 月才出版——距离这场战役已经过去了 25 年。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rts] , [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:'θentɪk]
Besides these unsatisfactory official reports , we have the following authentic
除了 这些 不令人满意 官方的 报告 , 我们 有 这 下列的 真正的
[ə'kaʊnts] ,
accounts ,
账户 ,

除了这些令人不满的官方报告外，我们还有以下真实可靠的资料：

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
that have been made public from time to time ,
那 有 到过 制成 民众 从 时间 到 时间 ,

那些已不时公开的信息，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] .
and should have furnished the world with the truth .
和 应该 有 提供 这 世界 和 这 真相 .

他本应为世人带来真理。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'vent] ;
I noticed that the newspapers of the day had little to say about the event ;
我 注意到 那 这 报纸 的 这 天 有 小的 到 说 关于 这 事件 ;

我注意到当时的报纸对此事鲜有报道；

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd]
accordingly , a few weeks after the battle I wrote an account and forwarded
因此 , 一个 很少 周 后 这 战斗 我 写道 一个 帐户 和 转发
[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
it to my father ,
它 到 我的 父亲 ,

因此，战后几周，我写了一篇战报并寄给了我父亲。

[huː] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːn] . [ˈbendʒəmɪn] [ˈdʌgləs] , [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ˊmidltaun]

who	sent	it	to	the	Hon	.	Benjamin	Douglas	,	a	prominent	citizen	of	Middletown
WHO	发送	它	到	这	尊敬的	.	本杰明	道格拉斯	,	一个	著名的	公民	的	米德尔顿

, [kɑːn] . — [ˈmænzˌfiːldz] [hoʊm] .

,	Conn	.	—	Mansfield's	home	.
,	连接	.	—	曼斯菲尔德的	家	.

他把信寄给了本杰明·道格拉斯先生，他是康涅狄格州米德尔敦市（曼斯菲尔德的家乡）的一位杰出公民。

[ˈmɪstər] . [ˈdʌgləs] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [wen] [wiː; wi]

Mr	.	Douglas	acknowledged	the	receipt	,	and	showed	his	appreciation	when	we
先生	.	道格拉斯	已确认	这	收据	,	和	显示	他的	欣赏	什么时候	我们

[wɜːr; wər] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

were	publishing	our	regimental	history	,
是	出版	我们的	团级	历史	,

道格拉斯先生确认收到了信件，并在我们出版团史时表示感谢。

[-] [baɪ] [ˈfəːniʃiŋ] [ˈgrætɪsˌgreɪtɪs] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] .

[	18	]	by	furnishing	gratis	the	portraits	of	the	general	.
[	-	]	经过	家具	免费	这	肖像	的	这	一般的	.

[18] 通过免费提供将军的肖像。

[ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlənd] , [ˌem ˈiː] . , [ˈpepərz] .

This	letter	was	published	in	the	Portland	,	Me	.	,	papers	.
这	信	曾是	已发布	在	这	波特兰	,	我	.	,	文件	.

这封信发表在缅因州波特兰的报纸上。

[ðə; ði] [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - , [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

The	regimental	history	,	published	in	1871	,	has	a	very	minute	account	of
这	团级	历史	,	已发布	在	-	,	有	一个	非常	分钟	帐户	的

[ðə; ði] [ɪˈvent] .

the	event	.
这	事件	.

该团史出版于 1871 年，对这一事件有非常详细的记载。

[əˈbaʊt] - [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [soʊld] .

About	700	copies	of	it	were	sold	.
关于	-	副本	的	它	是	卖	.

这本书大约卖出了700册。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [meɪn] [ˈɔːlsoʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ]

The	report	for	1862	of	the	Adjutant	General	of	Maine	also	has	a
这	报告	为了	-	的	这	副官	一般的	的	缅因州	还	有	一个

[ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] ,

narrative	of	the	battle	,
叙述	的	这	战斗	,

缅因州副官长1862年的报告也对这场战役进行了叙述。

[ɪmˈbreɪst] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [kɑːl] . [ˈbiːl] , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈduːti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

embraced	in	the	report	of	Col	.	Beal	,	who	returned	to	duty	before	the	end	of
拥抱	在	这	报告	的	上校	.	比尔	,	WHO	返回	到	责任	前	这	结尾	的

[ðə; ði] [jɪr] .

the	year	.
这	年	.

比尔上校在报告中提到了这一点，他在年底前就已返回岗位。

([peɪdʒ] - , [meɪn] [rɪˈpɔːrt] .)

(	Page	74	,	main	report	.	)
(	页	-	,	主要的	报告	.	)

（主报告第74页）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['dʒenrəlz] [ænd; ənd] [stɑːf] [dɪd] [nɑːt] ['wɪtnəs] .
GENERALS AND STAFF DID NOT WITNESS .
将军们 和 职员 做过 不是 证人 .

将军和参谋人员没有目击。

[ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [feɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][dʒen] . ['mænzˌfiːldz] [sə'bɔːrdɪnət]
A singular phase in this case is the fact that none of Gen . Mansfield's subordinate
一个 单数 阶段 在 这 案件 是 这 事实 那 没有任何 的 Gen . 曼斯菲尔德的 下属
[kə'mɑːndəz] [ɪk'septɪŋ] [dʒen] . ['krɔfəd] ,
commanders excepting Gen . Crawford ,
指挥官 除外 Gen . 克劳福德 ,

本案的一个特殊之处在于，除了克劳福德将军之外，曼斯菲尔德将军的所有下属指挥官都没有.....

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] ['mænzˌfiːldz] [stɑːf] , ['witnist] [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] .
and none of Mansfield's staff , witnessed the wounding .
和 没有任何 的 曼斯菲尔德的 职员 , 目击者 这 受伤 .

曼斯菲尔德的随从中无人目睹受伤事件。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [sɔː] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɑːfɪsər]
In the three days he was our commander none of us saw a staff officer
在 这 三 天 他 曾是 我们的 指挥官 没有任何 的 我们 锯 一个 职员 官
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

在他担任指挥官的三天里，我们谁也没有看到他身边有参谋人员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] ,
It was only a vague memory of a lost and forgotten general order ,
它 曾是 仅有的 一个 模糊的 记忆 的 一个 丢失的 和 被遗忘的 一般的 命令 ,

那只是一段关于已失传且被遗忘的总司令部的模糊记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] “ ['kæptɪn] ['daɪər] ” [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][mə'mɔːriəl] ['vɑːljəm] ,
and the reference to “ Captain Dyer ” in the General's memorial volume ,
和 这 参考 到 “ 队长 戴尔 ” 在 这 将军的 纪念馆 体积 ,

将军的纪念册中提到了“戴尔上尉”，

[-] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf] .
[19] that suggested the possibility there was a staff .
[-] 那 建议 这 可能性 那里 曾是 一个 职员 .

[19] 这表明有可能有工作人员。

[ɪn] - [tuː; tə] - - [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['efərt] [tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [hɪz; ɪz] [stɑːf]
In 1890 to ' 94 I made a special and persistent effort to learn who his staff
在 - 到 - - 我 制成 一个 特别的 和 执着的 努力 到 学习 WHO 他的 职员
[wɜːr; wər] ;
were ;
是 ;

从 1890 年到 1894 年，我特别努力地去了解他的工作人员是谁；

['ɔːlsoʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ]
also who was the orderly and who the colored servant that we saw with
还 WHO 曾是 这 秩序 和 WHO 这 有色 仆人 那 我们 锯 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

还有，我们看到的那个勤杂工和跟他在一起的黑人仆人是谁？

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [faʊnd] .

The	orderly	and	servant	we	have	not	found	.
这	秩序	和	仆人	我们	有	不是	成立	.

我们没有找到那位守规矩的仆人。

['æftər] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['sæmjuəl][em] . ['mænsfi:ld] , [-] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

After	much	writing	I	learned	that	Samuel	M	.	Mansfield	,	[	20	]	a	son	of	the
后	很多	写作	我	学习	那	塞缪尔	M	.	曼斯菲尔德	,	[	-	]	一个	儿子	的	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

经过一番写作，我了解到塞缪尔·M·曼斯菲尔德[20]是将军的儿子，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] [eɪd] [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

had	been	appointed	an	Aide	but	had	not	been	able	to	join	his	father
有	到过	任命	一个	助手	但	有	不是	到过	有能力的	到	加入	他的	父亲

.

:

.

他被任命为父亲的助手，但未能与父亲会合。

['mædʒ] .

Maj	.
少校	.

少校

['klærəns] [eɪtʃ] . ['daɪər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [dʒi:] . ,

Clarence	H	.	Dyer	,	at	that	time	Captain	and	A	.	A	.	G	.	,
克拉伦斯	H	.	戴尔	,	在	那	时间	队长	和	一个	.	一个	.	G	.	,

当时的上尉兼助理大法官克拉伦斯·H·戴尔

[hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [frʌm; frəm] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['du:ti] [wɪð; wɪθ]

had	accompanied	the	General	from	Washington	and	was	on	duty	with
有	伴随	这	一般的	从	华盛顿	和	曾是	在	责任	和

[hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

him	till	his	death	.
他	直到	他的	死亡	.

他曾陪同将军从华盛顿来到这里，并一直与他一起服役直到他去世。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [dʒen] . [dʒeɪmz] ['dʌblju:] . ['fɔrˌsaɪθ] , [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,

Furthermore	,	Gen	.	James	W	.	Forsyth	,	then	a	Captain	,
此外	,	Gen	.	詹姆斯	W	.	福赛斯	,	然后	一个	队长	,

此外，当时的詹姆斯·W·福赛斯将军，当时的军衔是上尉，

([fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] " ['təjni] ") [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [ə'saɪnd] [æz; əz] [eɪd] - [di:] - [kæmp]

(	familiarly	known	as	"	Toney	"	)	was	temporarily	assigned	as	aide	-	de	-	camp
(	熟悉地	已知	作为	"	托尼	"	)	曾是	暂时地	分配	作为	助手	-	德	-	营

[tu:; tə] ['mænsfi:ld] [baɪ] [dʒen] . [mə'kleɪən] ,

to	Mansfield	by	Gen	.	McClellan	,
到	曼斯菲尔德	经过	Gen	.	麦克莱伦	,

（昵称"托尼"）被麦克莱伦将军临时指派为曼斯菲尔德的副官。

[æt; ət] [hu:z] [hed] ['kwɔ:rtərz] ['fɔrˌsaɪθ] [wʌz; wəz] [ðen] ['sɜ:rvɪŋ] .

at	whose	head	quarters	Forsyth	was	then	serving	.
在	谁	头	四分之一	福赛斯	曾是	然后	服务	.

福赛斯当时正在该总部任职。

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] " ['prez(ə)nt] " ;

These	two	were	"	present	"	;
这些	二	是	"	展示	"	;

这两个人"在场"；

[bʌt; bət][dʒen] . ['mænsfiːld] [kept] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]

but	Gen	.	Mansfield	kept	them	flying	so	constantly	that	none	of	us
但	Gen	.	曼斯菲尔德	保留	他们	飞行	所以	不断地	那	没有任何	的	我们

['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

recognized	them	as	his	staff	.
认可	他们	作为	他的	职员	.

但曼斯菲尔德将军让他们不停地飞行，以至于我们谁也没认出他们是他的参谋人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ʃædoʊi] [hɪnts] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ʌv; əv]

There	are	also	shadowy	hints	from	various	sources	that	a	Lieutenant	of
那里	是	还	阴暗的	提示	从	各种各样的	来源	那	一个	中尉	的

['kæv(ə)lri] ,

cavalry	,
骑兵	,

还有一些来自不同渠道的隐晦暗示，称一名骑兵中尉，

[neɪm] [ænd; ənd]['redʒɪmənt][nɑːt]['steɪtɪd] ,

name	and	regiment	not	stated	,
姓名	和	团	不是	声明	,

未说明姓名和所属部队。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [baɪ] [tuː] ['friːkwənt] [sips] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

lost	his	opportunity	for	a	day	of	glory	by	too	frequent	sips	of	what	was
丢失的	他的	机会	为了	一个	天	的	荣耀	经过	也	频繁	啜饮	的	什么	曾是

[noʊn] [æz; əz] “ ['kɑːmɪseri] .

known	as	“	commissary	.
已知	作为	“	小卖部	.

因为频繁地啜饮一种被称为“军需品”的饮料，他错失了荣耀之日的良机。

” [dʒen] . ['fɔrˌsaɪθ] [raɪts] (-) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][baɪ]['mænsfiːld][tuː; tə] “ [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

”	Gen	.	Forsyth	writes	(	1891	)	that	he	was	sent	by	Mansfield	to	“	bring	up	the
”	Gen	.	福赛斯	写	(	-	)	那	他	曾是	发送	经过	曼斯菲尔德	到	“	带来	向上	这

[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] “ [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][dʒen] . ['mænsfiːld] [wen]

divisions	of	the	corps	”	and	that	he	“	was	not	with	Gen	.	Mansfield	when
部门	的	这	兵团	”	和	那	他	“	曾是	不是	和	Gen	.	曼斯菲尔德	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] .

he	received	his	death	wound	.
他	已收到	他的	死亡	伤口	.

福赛斯将军（1891 年）写道，他奉曼斯菲尔德之命“调集军团各师”，并且“曼斯菲尔德将军受致命伤时，他并不在场”。

” ['mædʒ] . ['daɪər] [raɪts] (-) :

”	Maj	.	Dyer	writes	(	1891	)	:
”	少校	.	戴尔	写	(	-	)	:

戴尔少校写道（1891年）:

“ [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

“	At	the	time	the	General	was	mortally	wounded	,	I	was	not	near	him	,
“	在	这	时间	这	一般的	曾是	致命的	受伤	,	我	曾是	不是	靠近	他	,

“将军身负重伤时，我不在他身边。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][dʒen] .

as	he	had	given	me	an	order	to	bring	the	command	of	Gen	.
作为	他	有	给定	我	一个	命令	到	带来	这	命令	的	Gen	.

['krɔfəd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

Crawford	to	the	front	.
克劳福德	到	这	正面	.

他曾命令我将克劳福德将军的指挥权带到前线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːltɪd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][left] .

It	was	halted	somewhat	to	the	rear	and	our	left	.
它	曾是	停止	有些	到	这	后部	和	我们的	左边	.

它稍微停在了我们后方和左侧。

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ][faʊnd] [ðæt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ,

When	I	returned	I	found	that	the	General	was	being	removed	to	the	rear	,
什么时候	我	返回	我	成立	那	这	一般的	曾是	存在	已移除	到	这	后部	,

我回来时发现将军正被调往后方。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [wʌt] ['redʒɪmənt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

but	by	the	men	of	what	regiment	I	do	not	know	.
但	经过	这	男人	的	什么	团	我	做	不是	知道	.

但我不知道是哪个团的士兵干的。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌnˈtɪl][hiː; hi][daɪd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt][wʌn]

I	remained	with	him	until	he	died	,	which	must	have	been	about	1
我	剩余	和	他	直到	他	死亡	,	哪个	必须	有	到过	关于	1

[əˈklɔk, əu-][piː] . [em] . , 17th .

o'clock	p	.	m	.	,	17th	.
点钟	p	.	米	.	,	17th	.

我一直陪着他，直到他去世，大概是在17日下午1点左右。

* * [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ə; eɪ]

*	*	Where	the	General	fell	was	a	little	to	our	left	of	the	woods	—	a
*	*	在哪里	这	一般的	跌倒	曾是	一个	小的	到	我们的	左边	的	这	树林	—	一个

['kɔːrnfiːld] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] .

cornfield	was	directly	in	front	.
玉米地	曾是	直接地	在	正面	.

将军倒下的地方在我们左侧树林的一小部分——正前方是一片玉米地。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [

I	am	very	sure	that	the	General	was	not	killed	by	the	men	of	the	[
我	是	非常	当然	那	这	一般的	曾是	不是	被杀	经过	这	男人	的	这	[

[kənˈfedərət]] [kəˈmænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [meɪn] .

Confederate	]	command	in	front	of	the	10th	Maine	.
南方邦联	]	命令	在	正面	的	这	10th	缅因州	.

我非常肯定这位将军不是在缅因州第10步兵团面前被（南方邦联）指挥官杀害的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːzətɪv][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .

I	am	positive	as	to	this	.
我	是	积极的	作为	到	这	.

我对此非常肯定。

" [hɪr] [ɪz] [əˈnʌðər] ['ɪnstəns] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

"	Here	is	another	instance	how	impossible	it	is	to	see	everything	as	it	is	in
"	这里	是	其他	实例	如何	不可能的	它	是	到	看	一切	作为	它	是	在

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

"这又一次说明了在战场上看清一切是多么困难。"

[əˈpærəntli] ['mædʒ] .

Apparently	Maj	.
显然	少校	.

显然，少校

['daɪər][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hʌriŋ] [ðə; ði] 10th [meɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [frʌnt] .

Dyer	did	not	see	the	General	hurrying	the	10th	Maine	across	the	brigade	front	.
戴尔	做过	不是	看	这	一般的	匆忙	这	10th	缅因州	穿过	这	旅	正面	.

戴尔没有看到将军匆匆带领缅因州第 10 团穿过旅部战线。

[dʒen] .
GEN **.**
GEN .

将军

['mænz,fi:ldz] [mis'teik] .
MANSFIELD'S **MISTAKE** **.**
曼斯菲尔德的 错误 .

曼斯菲尔德的错误。

[ðə; ði][nekst]['kwestʃən] [ðæt] [ɜ'aɪzɪz][ɪz] ,
The **next** **question** **that** **arises** **is** **,**
这 下一个 问题 那 出现 是 ,

接下来出现的问题是:

[waɪ] [dɪd][dʒen] . ['mænsfi:ld] [sə'poʊz] [ðə; ði] 10th [meɪn] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ]['ɪntu:]['ju:niən] [tru:ps] ?
why **did** **Gen** **.** **Mansfield** **suppose** **the** **10th** **Maine** **was** **firing** **into** **Union** **troops** **?**
为什么 做过 Gen . 曼斯菲尔德 认为 这 10th 缅因州 曾是 射击 进入 联盟 军队 ?

曼斯菲尔德将军为什么会认为缅因州第10步兵团在向联邦军队开火?

[waɪl] [ðə; ði] [kɔ:r] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][dʒoʊ] - , ([mɑ:rkt] [sɪks] :
While **the** **corps** **was** **waiting** **in** **the** **vicinity** **of** **Joe** **Poffenberger's** **,** **(** **marked** **6** **:**
尽管 这 兵团 曾是 等待 在 这 附近 的 乔 - , (标记 6 :

当军团在乔·波芬伯格家附近等候时（标记为 6:

- [ɑ:n][ðə; ði][mæp]) [frʌm; frəm][ə'baʊt]
20 **on** **the** **map** **)** **from** **about**
- 在 这 地图) 从 关于

地图上的 20）大约

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[sɪks] : - [tu:; tə]['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . ,
6 **:** **20** **to** **7** **:** **20** **a** **.** **m** **.** **,**
6 : - 到 7 : - 一个 . 米 . ,

早上6点20分至7点20分

[dʒen] . ['mænsfi:ld][wʌz; wəz] [si:n] ['fri:kwəntli] [baɪ]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] .
Gen **.** **Mansfield** **was** **seen** **frequently** **by** **almost** **every** **soldier** **of** **the** **corps** **.**
Gen . 曼斯菲尔德 曾是 已见 频繁地 经过 几乎 每一个 士兵 的 这 兵团 .

曼斯菲尔德将军几乎是军团中每个士兵的常客。

[ɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['letərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['redʒiməntsˌ][ænd; ənd] ['bætəriz] ,
In **hundreds** **of** **letters** **,** **from** **the** **various** **regiments** **and** **batteries** **,**
在 数百 的 信件 , 从 这 各种各样的 军团 和 电池 ,

在来自各个团和炮兵连的数百封信件中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'gri:mənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld]
there **is** **a** **common** **agreement** **that** **the** **General** **was** **moving** **around** **the** **field**
那里 是 一个 常见的 协议 那 这 一般的 曾是 移动 大约 这 场地
[kən'tɪnjuəli] .
continually **.**
持续 .

人们普遍认为，这位将军一直在战场上四处走动。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['evriwer] .
He **seemed** **to** **be** **everywhere** **.**
他 似乎 到 是 到处 .

他似乎无处不在。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [laɪk][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd][ˈdɪgnɪfaɪd][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [wen] [hiː; hi] [tʊk]

Although	he	appeared	like	a	calm	and	dignified	old	gentleman	when	he	took
虽然	他	出现	喜欢	一个	冷静的	和	凝重	老的	绅士	什么时候	他	采取

[kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] ,

command	of	the	corps	two	days	before	,
命令	的	这	兵团	二	天	前	,

虽然两天前他接管军团时看起来像一位沉着冷静、举止庄重的老绅士，

[ɑːn] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ˈvɪgər] , [dæʃ] [ænd; ənd]

on	this	fatal	morning	he	was	the	personification	of	vigor	,	dash	and
在	这	致命的	早晨	他	曾是	这	拟人化	的	活力	,	短跑	和

[ɪnˈθuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

在这个致命的早晨，他精力充沛、神采奕奕、热情洋溢。

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈsteɪtɪd] ,

As	before	stated	,
作为	前	声明	,

如前所述，

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [iːst] [wʊdz] ([ˈdʌbljuː][ɑːn]

he	remained	some	minutes	at	the	northwest	corner	of	East	Woods	(	W	on
他	剩余	一些	分钟	在	这	西北	角落	的	东方	伍兹	(	W	在

[ðə; ði][mæp]) ,

the	map	)	,
这	地图	)	,

他在东伍兹（地图上的W）西北角停留了几分钟，

[əbˈzəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

observing	the	battle	.
观察	这	战斗	.

观察战斗。

[wʌn] [gets] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

One	gets	a	fine	view	of	the	field	from	there	and	he	must	have
一	获得	一个	美好的	看法	的	这	场地	从	那里	和	他	必须	有

[gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ˈhʊkɚz] [kɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] .

got	a	good	insight	into	the	way	Hooker's	corps	was	fighting	.
得到	一个	好的	洞察力	进入	这	方式	妓女的	兵团	曾是	斗争	.

从那里可以清楚地看到战场，他一定对胡克军团的作战方式有了很好的了解。

[prɪˈzuːməbli] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈgenst] [ˈhʊkər] ,

Presumably	the	tide	was	turning	against	Hooker	,
想必	这	潮	曾是	转弯	反对	妓女	,

想必形势对胡克不利了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlaɪkli] ['mænsfiːld][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˌriː,inˈfɔː,smənts] ,

and	as	likely	Mansfield	had	been	called	upon	by	him	for	reinforcements	,
和	作为	可能	曼斯菲尔德	有	到过	称为	之上	经过	他	为了	增援部队	,

很可能曼斯菲尔德已被他召来增援。

[bʌt; bət] [wen] ['mænsfiːld][left][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest] [ˈkɔːrnər][tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] ,

but	when	Mansfield	left	the	northwest	corner	to	set	his	corps	in	motion	,
但	什么时候	曼斯菲尔德	左边	这	西北	角落	到	放	他的	兵团	在	运动	,

但当曼斯菲尔德离开西北角去指挥他的部队时，

[ðə; ði] [iːst] [wʊdz] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈraɪtli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

the	East	Woods	,	if	I	have	rightly	interpreted	the	reports	and	correspondence	,
这	东方	伍兹	,	如果	我	有	没错	翻译	这	报告	和	一致	,

如果我正确解读了那些报告和信件，那么东伍兹

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['juːniən] [truːps] .
was **still** **in** **possession** **of** **Union** **troops** **.**
曾是 仍然 在 拥有 的 联盟 军队 .

当时仍被联邦军队占领。

['prɑːbəbli] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['mænsfiːld] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] ,
Probably **,** **almost** **at** **the** **same** **time** **that** **Mansfield** **quitted** **his** **lookout** **,**
大概 , 几乎 在 这 相同的 时间 那 曼斯菲尔德 辞职 他的 瞭望台 ,

可能就在曼斯菲尔德放弃瞭望工作的同时，

[ðə; ði] [kən'fedərət] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [lɔː] ([hʊdz] [dɪ'vɪʒ(ə)n]) [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [west] [wʊdz]
the **Confederate** **brigade** **of** **Law** **(** **Hood's** **division** **)** **came** **charging** **out** **of** **West** **Woods**
这 南方邦联 旅 的 法律 (引擎盖的 分配) 来了 收费 出去 的 西方 伍兹
,
,
,

南方邦联劳旅（胡德师）从西伍兹冲了出来，

[ðə; ði] 4th [ˌæləˈbæmə][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn] [roʊd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] ,
the **4th** **Alabama** **on** **the** **right** **running** **up** **the** **Smoketown** **road** **,** **as** **before** **stated** **,**
这 4th 阿拉巴马州 在 这 正确的 跑步 向上 这 斯莫克敦 路 , 作为 前 声明 ,

如前所述，第四辆阿拉巴马州卡车在右侧沿着斯莫克敦路行驶。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [west] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['dʒɔːrdʒə] [bə'tæliən]
and **entering** **the** **woods** **at** **the** **south** **-** **west** **corner** **where** **the** **Georgia** **battalion**
和 进入 这 树林 在 这 南 - 西方 角落 在哪里 这 乔治亚州 营
[dʒɔɪnd][ɑːn][ɪts] [raɪt] .
joined **on** **its** **right** **.**
加入 在 它是 正确的 .

然后进入西南角的树林，佐治亚营从右翼加入战斗。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [hʊdz] [truːps] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['ræpɪd] .
The **movements** **of** **all** **of** **Hood's** **troops** **were** **exceedingly** **rapid** **.**
这 移动 的 全部 的 引擎盖的 军队 是 非常 迅速的 .

胡德所有部队的行动都极其迅速。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm] ['mænzˌfiːldz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʊkaʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]
How **much** **time** **elapsed** **from** **Mansfield's** **leaving** **his** **lookout** **to** **his** **being**
如何 很多 时间 过去 从 曼斯菲尔德的 离开 他的 瞭望台 到 他的 存在
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

从曼斯菲尔德离开瞭望岗位到他受伤，过了多久？

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['rʌfli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][æt; ət][frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
I **can** **only** **roughly** **estimate** **at** **from** **fifteen** **to** **twenty** **minutes** **,**
我 能 仅有的 大致 估计 在 从 十五 到 二十 分钟 ,
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
but **it**
但 它

我只能粗略估计需要十五到二十分钟，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[wʌz; wəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ['veri] [mə'tɪriəli] ,
was **time** **enough** **to** **change** **the** **condition** **of** **affairs** **very** **materially** **,**
曾是 时间 足够的 到 改变 这 状况 的 事务 非常 重大 ,

时间足够从根本上改变事态发展，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	I	cannot	help	thinking	the	time	passed	very	quickly	to	him	,
和	我	不能	帮助	思维	这	时间	通过了	非常	迅速地	到	他	,

我不禁觉得时间对他来说过得很快。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['remnənts] [ʌv; əv] [-] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

and	that	he	did	not	realize	the	fact	that	the	remnants	of	Rickett's	division
和	那	他	做过	不是	意识到	这	事实	那	这	残余物	的	里基特的	分配

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld] ,

had	been	driven	out	of	the	woods	and	cornfield	,
有	到过	驱动	出去	的	这	树林	和	玉米地	,

他并没有意识到里基特师的残余部队已经被赶出了树林和玉米地。

[nɔ:r]['i:v(ə)n][dɪd][hi:; hi] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

nor	even	did	he	suppose	it	was	possible	.
也不	甚至	做过	他	认为	它	曾是	可能的	.

他甚至从未想过这会成为可能。

[waɪz] [ɔ:r] [ˌʌn'waɪz] ,

Wise	or	unwise	,
明智的	或者	失策	,

明智或不明智，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

it	was	entirely	in	keeping	with	everything	else	the	General	did	during	the
它	曾是	完全	在	保持	和	一切	别的	这	一般的	做过	期间	这

[θri:] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

three	days	he	was	with	us	,
三	天	他	曾是	和	我们	,

这与将军在我们这里待的三天里所做的一切完全一致。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [hɪm'self][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['du:ɪŋ] ; [ænd; ənd][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

for	him	to	come	himself	and	see	what	we	were	doing	;	and	like	everything	else	,
为了	他	到	来	他自己	和	看	什么	我们	是	正在做	;	和	喜欢	一切	别的	,

让他亲自过来看看我们在做什么；就像其他所有事情一样，

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] ['prɑ:mptnəs] .

he	did	it	with	the	utmost	promptness	.
他	做过	它	和	这	极致	迅速	.

他以最快的速度完成了这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['di:teɪlz] ,

It	was	this	habit	of	personal	attention	to	details	,
它	曾是	这	习惯	的	个人的	注意力	到	细节	,

正是这种注重细节的习惯，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['flaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	his	other	characteristic	of	rapid	flying	here	and	there	,
和	他的	其他	特征	的	迅速的	飞行	这里	和	那里	,

还有他另一个特点，就是经常快速地到处飞行。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] 12th [kɔ:r] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

that	make	it	so	difficult	for	many	of	the	soldiers	of	the	12th	corps	to	believe	he	was	wounded	when	and	where	he	was	.
那	制作	它	所以	难的	为了	许多	的	这	士兵	的	这	12th	兵团	到	相信	他	曾是	受伤	什么时候	和	在哪里	他	曾是	.

这使得第十二军的许多士兵很难相信他是在当时的地点受伤的。

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] .

A	WORD	IN	CLOSING	.
一个	单词	在	结束	.

最后说几句。

[ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['friːkwənt] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self]

In	this	narrative	it	has	been	impossible	to	avoid	frequent	reference	to	myself
在	这	叙述	它	有	到过	不可能的	到	避免	频繁	参考	到	我

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['redʒɪmənt] ,

and	to	my	regiment	,
和	到	我的	团	,

在叙述过程中，不可避免地会频繁提及我自己和我的部队。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['mænsfiːld]['ɪnsɪdənt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l]['kredɪt][tuː; tə]['eni][ʌv; əv]

but	there	is	nothing	in	the	Mansfield	incident	of	special	credit	to	any	of
但	那里	是	没有什么	在	这	曼斯菲尔德	事件	的	特别的	信用	到	任何	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但曼斯菲尔德事件中，我们任何人都没有值得特别称赞的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	were	there	and	saw	it	;	we	live	and	can	prove	it	;
我们	是	那里	和	锯	它	;	我们	居住	和	能	证明	它	;

我们亲眼所见，我们活着，可以证明这一点；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [hoʊl] ['stɔːri][ɪn][ə; eɪ][nʌt] [ʃel] .

this	is	the	whole	story	in	a	nut	shell	.
这	是	这	所有的	故事	在	一个	坚果	壳	.

这就是事情的大致经过。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ðiː]['redʒɪmənt]['iːv(ə)n][ɑːn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

I	have	always	regretted	that	I	left	the	regiment	even	on	so	important	a	mission
我	有	总是	后悔	那	我	左边	这	团	甚至	在	所以	重要的	一个	使命

.

:
.

我一直很后悔离开部队，即使是在执行如此重要的任务时。

[æt; ət][ðə; ðiː][taɪm] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	the	time	,	I	supposed	it	was	only	to	be	for	a	moment	,
在	这	时间	,	我	据称	它	曾是	仅有的	到	是	为了	一个	片刻	,

当时，我以为这只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [θriː] [fiːld] ['ɑːfəsərz][ɑːn]['duːti][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] .

and	that	with	three	field	officers	on	duty	I	could	be	spared	.
和	那	和	三	场地	警官	在	责任	我	可以	是	幸存	.

而且当时有三名外勤人员值班，所以我可以免于值班。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['redʒɪmənt] , [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] ['leɪtər][ɪn][ðə; ðiː]

As	for	the	regiment	,	we	succeeded	so	very	much	better	later	in	the
作为	为了	这	团	,	我们	成功了	所以	非常	很多	更好的	之后	在	这

[wɔːr] ,

war	,
战争	,

至于我们这个团，我们在战争后期取得了更大的成功。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [kleɪmz][fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt]
that **we** **have** **not** **been** **in** **the** **habit** **of** **making** **great** **claims** **for** **the** **part**
那 我们 有 不是 到过 在 这 习惯 的 制作 伟大的 索赔 为了 这 部分
[wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [æn'tiːtəm] .
we **took** **in** **Antietam** **.**
我们 采取 在 安提坦 .

我们并没有习惯于对我们在安提耶坦战役中所扮演的角色大肆吹嘘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['meni] ['ʌðər] ['juːniən]['redʒiməntsˌ] [fɔːt] [lɔːŋgər] , ['strʌgld] ['hɑːrdər] ,
Many **other** **Union** **regiments** **fought** **longer** **,** **struggled** **harder** **,**
许多 其他 联盟 军团 战斗 更长 , 挣扎 更难 ,

其他许多联邦军团战斗时间更长，战斗更加艰苦。

[dɪd] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][lɔːst] [mɔːr] [men][ðæn; ðən][wiː; wi] .
did **more** **effective** **service** **and** **lost** **more** **men** **than** **we** **.**
做过 更多的 有效的 服务 和 丢失的 更多的 男人 比 我们 .

他们提供的服务更有效，但损失的兵力也比我们多。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [ə'poʊzd] [tuː; tə][juː 'es] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə][juː 'es][ɪn] ['nʌmbərz]
The **Confederates** **opposed** **to** **us** **appeared** **to** **be** **equal** **to** **us** **in** **numbers**
这 南方邦联 反对 到 我们 出现 到 是 平等的 到 我们 在 数字
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] ['gɪvz] .
and **they** **were** **superior** **in** **experience** **and** **all** **that** **experience** **gives** **.**
和 他们 是 优越的 在 经验 和 全部 那 经验 给予 .

与我们对抗的南方邦联军人数似乎与我们相当，而且他们在经验以及经验所能带来的一切方面都更胜一筹。

[ɑːn][ɔːl] ['ʌðər] [fiːldz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] ,
On **all** **other** **fields** **,** **from** **the** **beginning** **to** **the** **end** **of** **our** **long** **service** **,**
在 全部 其他 字段 , 从 这 开始 到 这 结尾 的 我们的 长的 服务 ,

在其他所有领域，从我们漫长服务生涯的开始到结束，

[wiː; wi]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðer; ðər]['iːkwəlz] .
we **never** **had** **to** **face** **their** **equals** **.**
我们 绝不 有 到 脸 他们的 等于 .

我们从未遇到过与他们势均力敌的对手。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [truːps] ['faɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] ,
Everybody **knows** **that** **troops** **fighting** **under** **the** **eye** **of** **Stonewall** **Jackson** **,**
大家 知道 那 军队 斗争 在下面 这 眼睛 的 石墙 杰克逊 ,
[ænd; ənd][də'rektɪd][baɪ] [hʊd] ,
and **directed** **by** **Hood** **,**
和 指导 经过 兜帽 ,

人人都知道，在斯通沃尔·杰克逊的注视下，由胡德指挥的军队正在作战。

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['terəb(ə)l][foʊ] .
were **a** **terrible** **foe** **.**
是 一个 糟糕的 敌人 .

他们是可怕的敌人。

['aʊər; ɑːr][pər'tɪkjələr] [ə'poʊnənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] ['mɑːksmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt][kɔːl][ʌv; əv]
Our **particular** **opponents** **were** **all** **good** **marksmen** **,** **and** **the** **constant** **call** **of**
我们的 特别的 对手 是 全部 好的 神射手 , 和 这 持续的 称呼 的
[ðer; ðər]['ɑːfəsərz] ,
their **officers** **,**
他们的 警官 ,

我们的对手都是优秀的射手，他们的军官不断喊叫，

“ [eɪm] [loʊ] ， ” [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'taɪərli] [ʌn'nesəseri] .

“	Aim	low	，	”	appeared	to	us	entirely	unnecessary	.
“	目的	低的	，	”	出现	到	我们	完全	不必要	.

“目标放低”在我们看来完全没有必要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ; ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [went] [daʊn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

It	was	an	awful	morning	;	our	comrades	went	down	one	after	another	with
它	曾是	一个	可怕	早晨	;	我们的	同志们	去	向下	一	后	其他	和

[ə; eɪ][moʊst] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['friːkwənsi] ,

a	most	disheartening	frequency	,
一个	最多	令人沮丧	频率	,

那是一个糟糕的早晨；我们的战友们一个接一个地倒下，频率令人极其沮丧。

[pɪrst] [wɪð; wɪθ]['bulits][frʌm; frəm][men] [huː] [wɜːr; wər][hæf] [kən'siːld] ,

pierced	with	bullets	from	men	who	were	half	concealed	,
穿孔	和	子弹	从	男人	WHO	是	一半	暗	,

被半隐蔽的枪手射出的子弹击穿，

[ɔːr] [huː] [dɑːdʒd] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['kʌvər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['faɪərd] .

or	who	dodged	quickly	back	to	a	safe	cover	the	moment	they	fired	.
或者	WHO	躲避	迅速地	后退	到	一个	安全的	覆盖	这	片刻	他们	被解雇	.

或者在开枪的瞬间迅速躲回安全掩体。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [hoʊld]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ” [tɪl] ['griːnz] [men]

We	think	it	was	enough	for	us	to	“	hold	our	own	”	till	Greene's	men
我们	思考	它	曾是	足够的	为了	我们	到	“	抓住	我们的	自己的	”	直到	格林	男人

[swept] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] “ ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'tæk] . ” [-]

swept	in	with	their	“	terrible	and	overwhelming	attack	.	”	[	21	]
扫荡	在	和	他们的	“	糟糕的	和	压倒	攻击	.	”	[	-	]

我们认为，我们“坚持到格林的人发动了‘可怕的、压倒性的进攻’，这已经足够了。”[21]

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['stɔːri] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ʌv; əv][dʒen] .

From	all	this	story	,	I	hope	the	reader	will	see	why	the	wounding	of	Gen	.
从	全部	这	故事	,	我	希望	这	读者	将要	看	为什么	这	受伤	的	Gen	.

['mænsfiːld] ,

Mansfield	,
曼斯菲尔德	,

通过这个故事，我希望读者能够明白为什么曼斯菲尔德将军受伤如此重要。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

which	is	the	all	important	part	in	this	narrative	,
哪个	是	这	全部	重要的	部分	在	这	叙述	,

这是整个叙述中至关重要的部分。

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənderi] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [meɪn] ['redʒɪmənt] ,

is	only	a	secondary	matter	to	the	men	of	the	Tenth	Maine	Regiment	,
是	仅有的	一个	次要	事情	到	这	男人	的	这	第十	缅因州	团	,

对缅因州第十团的士兵来说，这只是次要的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ænd; ənd] ['erərz] [hæv; həv] [gɔːn] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

and	why	misrepresentations	and	errors	have	gone	undisputed	so	many	years	.
和	为什么	虚假陈述	和	错误	有	已消失	无可争议	所以	许多	年	.

以及为什么多年来虚假陈述和错误一直未受到质疑。

[wiː; wi]['nevər] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][set]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'raɪt] ,

We	never	considered	it	our	business	to	set	history	aright	,
我们	绝不	经过考虑的	它	我们的	商业	到	放	历史	好的	,

我们从未认为纠正历史是我们的责任。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['steɪtmənt]
until **we** **saw** **that** **our** **testimony** **was** **discredited** **and** **found** **our** **statement**
直到 我们 锯 那 我们的 见证 曾是 声名狼藉 和 成立 我们的 陈述
[ʌv; əv]
of
的

直到我们发现我们的证词被推翻，并发现我们的陈述.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[fækt] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] - ['draɪvər] [ʌv; əv]
fact **treated** **as** **only** **one** **of** **the** **many** **stories** **of** **the** **wagon** **-** **drivers** **of**
事实 治疗 作为 仅有的 一 的 这 许多 故事 的 这 车皮 - 司机 的
['ʃɑ:psbə:g] .
Sharpsburg **.**
夏普斯堡 .

事实只是夏普斯堡马车夫众多故事中的一个。

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæp] .
EXPLANATION **OF** **THE** **MAP** **.**
解释 的 这 地图 .

地图说明。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mæp] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [wʌn] ['ɪʃu:d] [noʊ'vembər] , - , [baɪ] [ðə; ði] “ [æn'ti:təm] [bɔ:rd]
The **following** **map** **is** **based** **upon** **one** **issued** **November** **,** **1894** **,** **by** **the** **“** **Antietam** **Board**
这 下列的 地图 是 基于 之上 一 发布 十一月 , - , 经过 这 “ 安提坦 木板
.
:
.

以下地图是根据"安提耶坦委员会"于 1894 年 11 月发布的地图绘制的。

” [ðɪs] [ɪn] [tɜ:rn] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔ:ld] “ ['mɪtʃɚ] ” [mæp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
” **This** **in** **turn** **was** **based** **upon** **the** **so** **-** **called** **“** **Michler** **”** **map** **from** **the** **office**
” 这 在 转动 曾是 基于 之上 这 所以 - 称为 “ 米克勒 ” 地图 从 这 办公室
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['ɛndʒə'nɪrz] ,
of **the** **U** **.** **S** **.** **Engineers** **,**
的 这 U . S . 工程师 ,

"而这又是基于美国陆军工程兵团办公室所谓的'米希勒'地图。"

[wɪtʃ] , [waɪl] [kə'rekt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [hæz; həz] ['meni] ['erərz] [ʌv; əv] ['di:teɪl] ,
which **,** **while** **correct** **in** **the** **main** **,** **has** **many** **errors** **of** **detail** **,**
哪个 , 尽管 正确的 在 这 主要的 , 有 许多 错误 的 细节 ,

虽然总体上是正确的，但存在许多细节错误。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ðə; ði]
and **it** **is** **not** **likely** **that** **all** **of** **them** **have** **yet** **been** **discovered** **by** **the**
和 它 是 不是 可能 那 全部 的 他们 有 然而 到过 发现 经过 这
[bɔ:rd] .
Board **.**
木板 .

而且，董事会可能还没有发现所有这些问题。

[ɪn'di:d] , [wʌn] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ɪn] ['isju:ɪŋ] [ðə; ði] [mæp] ,
Indeed **,** **one** **object** **of** **the** **Board** **in** **issuing** **the** **map** **,**
的确 , 一 目的 的 这 木板 在 发行 这 地图 ,

事实上，委员会发布地图的目的之一，

[wʌz; wəz][tu:; tə][ɪn'vaɪt]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['ʌðər] .

was	to	invite	criticism	and	corrections	from	the	soldiers	and	others	.
曾是	到	邀请	批评	和	更正	从	这	士兵	和	其他的	.

目的是为了招致士兵和其他人批评和纠正。

[ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

The	positions	of	the	troops	cannot	be	shown	with	anything	like	accuracy	and
这	职位	的	这	军队	不能	是	所示	和	任何事物	喜欢	准确性	和

['klɪrnəs] [ɑ:n][soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][mæp] ,

clearness	on	so	small	a	map	,
清晰度	在	所以	小的	一个	地图	,

在如此小的地图上，根本无法准确清晰地显示部队的位置。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ni:dɪd] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

and	are	omitted	excepting	a	few	needed	to	illustrate	the	narrative	,
和	是	省略	除外	一个	很少	需要	到	阐明	这	叙述	,

除了少数用于说明叙述需要的词语外，其余词语均被省略。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʒen] . ['mænsfi:ld][wʌz; wəz]

but	it	may	be	said	in	a	general	way	,	that	just	before	Gen	.	Mansfield	was
但	它	可能	是	说	在	一个	一般的	方式	,	那	只是	前	Gen	.	曼斯菲尔德	曾是

['wu:ndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

但总的来说，可以说，就在曼斯菲尔德将军受伤之前，

[ðə; ði]['ju:niən]['fɔ:rsɪz] , ['ʌndər] ['hʊkər] , [wɜ:r; wər] [pʊʃt] [aʊt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [greɪt] ['kɔ:rnfi:ld] ”

the	Union	forces	,	under	Hooker	,	were	pushed	out	of	“	the	great	cornfield	”
这	联盟	力量	,	在下面	妓女	,	是	推动	出去	的	“	这	伟大的	玉米地	”

[ænd; ənd][ðə; ði] [i:st] [wʊdz] .

and	the	East	Woods	.
和	这	东方	伍兹	.

在胡克的指挥下，联邦军队被逐出了“大玉米地”和东部森林。

[ðə; ði] 12th [kɔ:r] , (['mænzˌfi:ldz]) , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][help][frʌm; frəm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	12th	Corps	,	(	Mansfield's	)	,	with	some	help	from	the	remnants	of	the
这	12th	兵团	,	(	曼斯菲尔德的	)	,	和	一些	帮助	从	这	残余物	的	这

1st [kɔ:r] (['hʊkɚz]) ,

1st	Corps	(	Hooker's	)	,
1st	兵团	(	妓女的	)	,

第十二军（曼斯菲尔德的军）在第一批第一军（胡克的军）残部的帮助下，

[stɑ:pt] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] ['ʌndər] [hʊd] , [ænd; ənd][ɪn][tɜ:rn][droʊv][ðem; ðəm]

stopped	the	advance	of	the	Confederates	under	Hood	,	and	in	turn	drove	them
停止	这	进步	的	这	南方邦联	在下面	兜帽	,	和	在	转动	驾驶	他们

[bæk] [tu:; tə] [west] [wʊdz] .

back	to	West	Woods	.
后退	到	西方	伍兹	.

阻止了胡德率领的南方邦联军队的推进，并将他们赶回了西伍兹。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['mænsfi:ld][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] ,

At	the	time	Mansfield	was	wounded	,
在	这	时间	曼斯菲尔德	曾是	受伤	,

曼斯菲尔德受伤时，

['meɪdʒər] ['rɑ:bɪnz] - [kə'mænd] [ɪn] [i:st] [wʊdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps]

Major	Robbins	'	command	in	East	Woods	was	the	extreme	right	of	the	troops
主要的	罗宾斯	-	命令	在	东方	伍兹	曾是	这	极端	正确的	的	这	军队

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [left] [wɪŋ] (['dʒæksənz]) ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] .

of	the	Confederate	left	wing	(	Jackson's	)	actually	engaged	.
的	这	南方邦联	左边	翼	(	杰克逊的	)	实际上	已订婚的	.

罗宾斯少校在东伍兹的指挥部是南方邦联左翼（杰克逊的）部队中实际参战的最右翼。

[ðer; ðər][laɪn][ræn] , [wɪð; wɪθ]['meni] [tɜːrnz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntərvlz] ,
Their line ran , with many turns and several intervals ,
他们的 线 跑 , 和 许多 转弯 和 一些 间隔 ,

他们的队伍行进中，多次转弯，并有数次间歇。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['kɔːrnfiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrt][ʌv; əv] [west]
from the woods through the great cornfield to the northern part of West
从 这 树林 通过 这 伟大的 玉米地 到 这 北方 部分 的 西方
[wʊdz] .
Woods .
伍兹 .

从树林穿过大片玉米地到达西伍兹的北部。

[nɑːt] ['meni] [men] [ɪn] ['iːðər] ['ɑːrmi][wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]
Not many men in either army were firing their muskets at the moment
不是 许多 男人 在 任何一个 军队 是 射击 他们的 滑膛枪 在 这 片刻
['mænsfiːld][wʌz; wəz] [ʃɑːt] ,
Mansfield was shot ,
曼斯菲尔德 曾是 射击 ,

曼斯菲尔德被枪杀的那一刻，两军中都没有多少人开枪射击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,
but the two or three thousand on each side , who were engaged ,
但 这 二 或者 三 千 在 每个 边 , WHO 是 已订婚的 ,

但双方各有两三千名参战士兵，

[wɜːr; wər] ['veri] ['fɪrsli] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] .
were very fiercely contending for their positions .
是 非常 激烈地 争吵 为了 他们的 职位 .

他们都对自己的职位进行了非常激烈的竞争。

['lɑːrdʒər] ['ɪmɪdʒ]
Larger Image
更大的 图像

大图

['futnəuts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [sept] . - , - .
[1] Sept . 17 , 1891 .
[1] 九月 . - , - .

[1] 1891年9月17日。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [['krɔfɜ˞dz]] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
[2] The brigade [Crawford's] had reached a point close to the
[2] 这 旅 [克劳福德的] 有 达到 一个 观点 关闭 到 这
['heɪgɜ˞zˌtaʊn] [paɪk] ,
Hagerstown pike ,
黑格斯敦 梭鱼 ,

[2] 克劳福德的旅已经到达了靠近黑格斯敦公路的地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʌŋkɜ˞] [tʃɜːrtʃ] .
with the left almost touching the Dunker Church .
和 这 左边 几乎 接触 这 扣篮 教会 .

左侧几乎与邓克尔教堂相连。

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] - [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] ,
The brigade was within 50 yards of the turnpike ,
这 旅 曾是 之内 - 码 的 这 收费公路 ,

该旅距离收费公路不到50码，

['redi] [tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] ['laɪnɪŋ][ðə; ði][roʊd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .

ready	to	cross	over	and	into	the	woods	lining	the	road	on	the	opposite	side	.
准备好	到	叉	超过	和	进入	这	树林	衬垫	这	路	在	这	对面的	边	.

准备穿过马路，进入道路对面的树林。

[ðiːz] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksənz] [truːps] ;

These	woods	were	filled	with	Stonewall	Jackson's	troops	;
这些	树林	是	已填	和	石墙	杰克逊的	军队	;

这片树林里驻扎着斯通沃尔·杰克逊的军队；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃɑ:pʃu:təz] [ɪn][ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ][wɜ:r; wər] ['pɪkɪŋ] [ɔ:f]['ɑ:fəsərz] .

and	their	sharpshooters	in	the	foliage	were	picking	off	officers	.
和	他们的	神枪手	在	这	叶子	是	挑选	离开	警官	.

他们的狙击手藏在树丛中，不断射杀警员。

* * [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['hæzərd] , [dʒen] . ['mænsfi:ld] ,

*	*	Notwithstanding	the	hazard	,	Gen	.	Mansfield	,
*	*	虽然	这	冒险	,	Gen	.	曼斯菲尔德	,

尽管存在危险，曼斯菲尔德将军

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:f] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [tɔ:rd]

instead	of	sending	a	staff	officer	to	direct	the	movement	of	the	troops	toward
反而	的	发送	一个	职员	官	到	直接的	这	移动	的	这	军队	朝向

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

the	point	intended	by	him	,
这	观点	故意的	经过	他	,

而不是派遣一名参谋军官指挥部队向他预定的地点移动，

[roʊd] ['fɔ:rwərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [geɪv] ['pɜ:rsən(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] ,

rode	forward	himself	and	gave	personal	directions	,
骑	向前	他自己	和	给予	个人的	方向	,

他亲自骑马上前，并亲自指引方向。

['hoʊlli] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['di:teɪl] ([ðə; ði] [ə'laɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['redʒɪmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]

wholly	in	a	matter	of	detail	(	the	alignment	of	a	single	regiment	that	was
完全	在	一个	事情	的	细节	(	这	结盟	的	一个	单身的	团	那	曾是

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [dres] [ɑ:n][ɪts] ['kʌlɚz]) ,

making	an	effort	to	dress	on	its	colors	)	,
制作	一个	努力	到	裙子	在	它是	颜色	)	,

完全是细节问题（一个团努力穿戴队服的排列方式），

[ænd; ənd] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['du:ti][ʌv; əv]['di:teɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:r] [kə'mændər] ,

and	when	engaged	in	that	unimportant	duty	of	detail	for	a	corps	commander	,
和	什么时候	已订婚的	在	那	不重要	责任	的	细节	为了	一个	兵团	指挥官	,

而当他执行军长那种无关紧要的细节任务时，

[wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [kɪld] .

was	shot	from	the	woods	and	almost	instantly	killed	.
曾是	射击	从	这	树林	和	几乎	即刻	被杀	.

他被树林里的人射中，几乎当场死亡。

[['næʃ(ə)nəl] ['trɪbju:n] , ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , ['noʊv] . - , - .

[	National	Tribune	,	Washington	,	D	.	C	.	,	Nov	.	16	,	1893	.
[	国家的	论坛	,	华盛顿	,	D	.	C	.	,	十一月	.	-	,	-	.

[《国家论坛报》，华盛顿特区，1893 年 11 月 16 日。

[[θri:]] [ðiːz] [θri:] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [wɜ:r; wər]['vɜ:rtʃuəli][wʌn] .

[	3	]	These	three	organizations	were	virtually	one	.
[	3	]	这些	三	组织	是	几乎	一	.

[3] 这三个组织实际上就是一个组织。

[ðə; ði] 1st ['redʒɪmənt] , ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] - , [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪzd][æz; əz][ðə; ði] 10th ,

The	1st	Regiment	,	after	serving	three	months	in	1861	,	re	-	organized	as	the	10th	,
这	1st	团	,	后	服务	三	几个月	在	-	,	关于	-	组织	作为	这	10th	,

第一团在 1861 年服役三个月后，重组为第十团。

[tuː; tə] [sɜːrv] [tɪl] [meɪ] , - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [riˈkruːtid] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪzd]

to	serve	till	May	,	1863	,	when	it	was	again	recruited	and	re	-	organized
到	服务	直到	可能	,	-	,	什么时候	它	曾是	再次	招募	和	关于	-	组织

[æz; əz][ðə; ði] 29th ,

as	the	29th	,
作为	这	29th	,

该部队服役至1863年5月，之后再次招募并重组为第29团。

[tuː; tə] [sɜːrv] [θriː] ['jɪrz] [mɔːr] .

to	serve	three	years	more	.
到	服务	三	年	更多的	.

继续服役三年。

[ðə; ði] 10th [bə'tæliən] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 10th ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	10th	Battalion	was	that	portion	of	the	10th	Regiment	which	was	not
这	10th	营	曾是	那	部分	的	这	10th	团	哪个	曾是	不是

[dis'tʃaːdʒd] [ɪn] - .

discharged	in	1863	.
出院	在	-	.

第 10 营是第 10 团中未在 1863 年解散的那部分。

[ɪkˈseptɪŋ] [eɪt] [wiːks] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - ,

Excepting	eight	weeks	in	the	fall	of	1861	,
除外	八	周	在	这	落下	的	-	,

除1861年秋季的八周外，

[ðə; ði]['redʒɪmənt][ɔːr] [bə'tæliən] [wʌz; wəz][ɪn] “ [ðə; ði] [fiːld] ” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɔːr] ,

the	regiment	or	battalion	was	in	“	the	field	”	during	the	entire	war	,
这	团	或者	营	曾是	在	“	这	场地	”	期间	这	全部的	战争	,

该团或营在整个战争期间都处于“前线”作战状态。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] .

and	for	more	than	a	year	afterward	.
和	为了	更多的	比	一个	年	之后	.

此后一年多时间里，情况一直如此。

[[fɔːr]] [ðə; ði][mæp] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðɪs] [nuː] [ɔːr] “ ['kiːdiz˛vɪl] [roʊd] .

[	4	]	The	map	does	not	show	this	new	or	“	Keedysville	road	.
[	4	]	这	地图	做	不是	展示	这	新的	或者	“	基迪斯维尔	路	.

[4] 地图上没有显示这条新的或“基迪斯维尔路”。

” [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rʌnz] [də'rektli; daɪ'rektli][pæst]['maɪk(ə)l] ['mɪlɜ˗z] [geɪt] [tuː; tə][sæm] - ,

”	It	now	runs	directly	past	Michael	Miller's	gate	to	Sam	Poffenberger's	,
”	它	现在	跑步	直接地	过去的	迈克尔	米勒的	门	到	山姆	-	,

“现在它直接从迈克尔·米勒的家门口延伸到萨姆·波芬伯格的家门口，

[ðens] [ʌp]['sæmz][oʊld] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ðer; ðər] ['tɜːrnɪŋ] [west] ['entərz][ðə; ði] ['smoʊkˌtaʊn]

thence	up	Sam's	old	lane	to	the	woods	,	there	turning	west	enters	the	Smoketown
因此	向上	山姆的	老的	车道	到	这	树林	,	那里	转弯	西方	进入	这	斯莫克敦

[roʊd] ,

road	,
路	,

然后沿着萨姆以前走的小路进入树林，在那里向西转弯进入斯莫克镇路，

[wer] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th [meɪn] [fɔːt] — [nɪr] [em][ɑːn][ðə; ði][mæp] .

where	the	right	of	the	10th	Maine	fought	—	near	M	on	the	map	.
在哪里	这	正确的	的	这	10th	缅因州	战斗	—	靠近	M	在	这	地图	.

缅因州第 10 步兵团右翼作战地点——地图上的 M 附近。

[ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm][em] . ['mɪlɚz] [tuː; tə] ['mɔrɪsənz] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] ,

The	lane	from	M	.	Miller's	to	Morrison's	has	been	closed	,
这	车道	从	M	.	米勒的	到	莫里森的	有	到过	关闭	,

从M. Miller's到Morrison's的车道已经封闭。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]['sæmz] [leɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [iːst] [wʊdz] .

and	also	that	part	of	Sam's	lane	which	was	in	East	Woods	.
和	还	那	部分	的	山姆的	车道	哪个	曾是	在	东方	伍兹	.

还有萨姆家那条位于东伍兹的小路。

[[faɪv]] ['sæmjuəl] - .

[	5	]	Samuel	Poffenberger's	.
[	5	]	塞缪尔	-	.

[5] Samuel Poffenberger 的。

[ɪ'roʊniəsli] [mɑːrkt] ['dʌnˌbɑːrz] [mɪlz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mæps] .

Erroneously	marked	Dunbar's	Mills	on	the	old	maps	.
错误地	标记	邓巴的	米尔斯	在	这	老的	地图	.

旧地图上错误地标示了邓巴磨坊。

[[sɪks]] ['krɔfɚdz] [brɪ'geɪd] , 46th [pen] . , [kɑːl] . ['naɪp] ; 10th [meɪn] , [kɑːl] . ['biːl] ; 28th [en] .

[	6	]	Crawford's	brigade	,	46th	Penn	.	,	Col	.	Knipe	;	10th	Maine	,	Col	.	Beal	;	28th	N	.
[	6	]	克劳福德的	旅	,	46th	宾夕法尼亚	.	,	上校	.	克尼普	;	10th	缅因州	,	上校	.	比尔	;	28th	N	.

[waɪ] . ,

Y	.	,
是	.	,

[6] 克劳福德旅，宾夕法尼亚州第46步兵团，克奈普上校；缅因州第10步兵团，比尔上校；纽约州第28步兵团，

['frægmənt] , [kæpt] . ['meɪps] ; 124th [pen] . , [kɑːl] . ['hɔli] ; 125th [pen] . , [kɑːl] . ['hɪgɪnz] ;

fragment	,	Capt	.	Mapes	;	124th	Penn	.	,	Col	.	Hawley	;	125th	Penn	.	,	Col	.	Higgins	;
分段	,	船长	.	马佩斯	;	124th	宾夕法尼亚	.	,	上校	.	霍利	;	125th	宾夕法尼亚	.	,	上校	.	希金斯	;

128th [pen] . , [kɑːl] . ['sæmjuəl] ([kɪld] .)

128th	Penn	.	,	Col	.	Samuel	Croasdale	(	killed	.	)
128th	宾夕法尼亚	.	,	上校	.	塞缪尔	克罗斯代尔	(	被杀	.	)

残片，马佩斯上尉；宾夕法尼亚州第124步兵团，霍利上校；宾夕法尼亚州第125步兵团，希金斯上校；宾夕法尼亚州第128步兵团，塞缪尔·克罗斯代尔上校（阵亡）。

[['sɛvən]] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][men] “ ['ɪntuː][laɪn] ” — [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

[	7	]	That	is	,	to	bring	the	men	“	into	line	”	—	the	position	they	should	be	in
[	7	]	那	是	,	到	带来	这	男人	“	进入	线	”	—	这	位置	他们	应该	是	在

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ;

for	fighting	;
为了	斗争	;

[7] 也就是说，要让士兵们“列队”——也就是他们应该处于的战斗位置；

[sɪns] [waɪl] [ɪn] [mæs] , ['oʊnli] ['kʌmpəniz] [aɪ][ænd; ənd][dʒiː][kʊd; kəd]['faɪər][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,

since	while	in	mass	,	only	Companies	I	and	G	could	fire	their	muskets	,
自从	尽管	在	大量的	,	仅有的	公司	我	和	G	可以	火	他们的	滑膛枪	,

因为在集体作战时，只有I连和G连可以开火。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ferli] [wel] [eɪmd] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][hɪt]

while	a	fairly	well	aimed	bullet	from	the	enemy	would	be	almost	sure	to	hit
尽管	一个	相当	出色地	旨在	子弹	从	这	敌人	会	是	几乎	当然	到	打

[wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

one	or	more	of	us	.
一	或者	更多的	的	我们	.

而敌人只要发射一颗瞄准得当的子弹，几乎肯定会击中我们中的一人或多人。

[[eɪt]] [ðə; ði] 10th [meɪn] [went] ['ɪntuː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] - ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] - [men] [wɪð; wɪθ]
[8] The 10th Maine went into battle with 21 officers , and 276 men with
[8] 这 10th 缅因州 去 进入 战斗 和 - 警官 , 和 - 男人 和
['mʌskɪt] .
muskets .
滑膛枪 .

[8] 第 10 缅因步兵团投入战斗，共有 21 名军官和 276 名士兵，配备滑膛枪。

[lɔːs] .
Loss .
损失 .

损失。

[θriː]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] - [men] [kɪld] [ænd; ənd] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .
3 officers and 28 men killed and mortally wounded .
3 警官 和 - 男人 被杀 和 致命的 受伤 .

3名警官和28名士兵死亡或身负重伤。

[faɪv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] - [men] ['wuːndɪd] .
5 officers and 35 men wounded .
5 警官 和 - 男人 受伤 .

5名警官和35名士兵受伤。

- ['prizənəz] .
0 prisoners .
- 囚犯 .

0 名囚犯。

['toʊt(ə)l] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] - , [ɔːr] - [pər] [sent] .
Total killed and wounded 71 , or 24 per cent .
全部的 被杀 和 受伤 - , 或者 - 每 中心 .

伤亡总数为 71 人，占总数的 24%。

[ʌv; əv] ['nʌmbər] [ɪn'geɪdʒd] .
of number engaged .
的 数字 已订婚的 .

参与人数。

[[naɪn]] [ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] [tuː] ['kʌmpəniz] ; [siː][ænd; ənd][ef][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
[9] A regimental division is two companies ; C and F in the present case .
[9] 一个 团级 分配 是 二 公司 ; C 和 F 在 这 展示 案件 .

[9] 一个团级师由两个连组成；在本例中是 C 连和 F 连。

[-] [hiː; hi] [neɪmd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['hʊkɚz] [kɔːr] ,
[10] He named an officer and regiment of Hooker's Corps ,
[-] 他 命名 一个 官 和 团 的 妓女的 兵团 ,

[10] 他任命了一名军官和胡克军团的一个团，

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][fər'gɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
both of which I forgot before the day was ended .
两个都 的 哪个 我 忘了 前 这 天 曾是 结束 .

这两件事我都在当天结束前忘记了。

[-] [sɜːrdʒənt] .
[11] Sergt .
[-] 中士 .

[11] 中士

[dʒoʊ] ['mɛrəl] , [ˌsiː 'oʊ] . [ef] ; ['praɪvət][s'tɔːrər][es] . [naɪt] , [ˌsiː 'oʊ] . [biː] ; ['praɪvət][dʒeɪmz] ['ʃəridən] ,

Joe	Merrill	,	Co	.	F	;	Private	Storer	S	.	Knight	,	Co	.	B	;	Private	James	Sheridan	,
乔	梅里尔	,	合作	.	F	;	私人的	储藏室	S	.	骑士	,	合作	.	B	;	私人的	詹姆斯	谢里丹	,

[ˌsiː 'oʊ] . [siː] .

Co	.	C	.
合作	.	C	.

Joe Merrill，F连；二等兵Storer S. Knight，B连；二等兵James Sheridan，C连。

[-] ['dɑːktər]['frænsɪs][biː] . ['deɪvɪdsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 125th [pen] . ,

[	12	]	Doctor	Francis	B	.	Davidson	,	of	the	125th	Penn	.	,
[	-	]	医生	弗朗西斯	B	.	戴维森	,	的	这	125th	宾夕法尼亚	.	,

[12] 弗朗西斯·B·戴维森医生，宾夕法尼亚州第125步兵团

[met][ðə; ði] ['æmbjələns] [nɪr] ['laɪnz] [haʊs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ,

met	the	ambulance	near	Line's	house	and	turned	it	in	there	,
遇见	这	救护车	靠近	线	房子	和	转向	它	在	那里	,

在莱恩家附近遇到了救护车，然后把它交还给了莱恩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ænd; ənd][daɪd] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] .

and	there	the	General	was	treated	and	died	,	as	everybody	knows	.
和	那里	这	一般的	曾是	治疗	和	死亡	,	作为	大家	知道	.

将军在那里接受了治疗，最终去世，这已是众所周知的事实。

[-] [æn; ən][aʊt] - ['krɔpiŋ] [spɜːr][ʌv; əv] ['laɪmstoʊn] [ledʒ] , ['kɑːmən] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .

[	13	]	An	out	-	cropping	spur	of	limestone	ledge	,	common	all	over	the	field	.
[	-	]	一个	出去	-	裁剪	刺	的	石灰石	壁架	,	常见的	全部	超过	这	场地	.

[13] 石灰岩岩层的突出部分，在整个田野中很常见。

[-] [ðiːz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi][ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði] 128th [pen] . , [ə; eɪ] [nuː] , [lɑːrdʒ]

[	14	]	These	were	,	as	we	understand	,	the	128th	Penn	.	,	a	new	,	large
[	-	]	这些	是	,	作为	我们	理解	,	这	128th	宾夕法尼亚	.	,	一个	新的	,	大的

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

[14] 据我们了解，这些是宾夕法尼亚州第128步兵团，一个新组建的大型团。

[ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] 28th [en] . [waɪ] . [ænd; ənd] 46th [pen] .

and	the	fragments	of	the	28th	N	.	Y	.	and	46th	Penn	.
和	这	片段	的	这	28th	N	.	是	.	和	46th	宾夕法尼亚	.

以及第 28 纽约步兵团和第 46 宾夕法尼亚步兵团的残骸。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['defɪnətli] ['lɜːrnɪd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːr; wər] [waɪl] [ðə; ði] 10th

I	have	not	definitely	learned	exactly	where	the	last	two	were	while	the	10th
我	有	不是	确实	学习	确切地	在哪里	这	最后的	二	是	尽管	这	10th

[meɪn] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ,

Maine	was	fighting	,
缅因州	曾是	斗争	,

我还没有确切地知道缅因州第十团作战时，最后那两个目标究竟在哪里。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] ['veri] ['pleɪnli] [ðə; ði] 128th [pen] .

but	we	saw	very	plainly	the	128th	Penn	.
但	我们	锯	非常	显然	这	128th	宾夕法尼亚	.

但我们非常清楚地看到了第 128 宾夕法尼亚步兵团。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊl] .

upon	the	Croasdale	Knoll	.
之上	这	克罗斯代尔	小丘	.

在克罗斯代尔山丘上。

[-] ['lɔz] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd] ['wɑːfɝdz] [ɔːr] “ [ðə; ði] ['teksəs] ” [brɪ'geɪd] .

[	15	]	Law's	brigade	and	Wofford's	or	“	The	Texas	”	brigade	.
[	-	]	法律的	旅	和	沃福德学院	或者	“	这	德克萨斯州	”	旅	.

[15] 劳的旅和沃福德的旅，或者说“德克萨斯”旅。

[-] ['gɑ:rləndz] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
[16] Garland's brigade was in the woods a short time ,
[-] 花环 旅 曾是 在 这 树林 一个 短的 时间 ,

[16] 加兰的旅在树林里待的时间不长，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [men] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [kən'fedərət] [kə'mænd] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m]
and a few men from some Confederate command were in the extreme
和 一个 很少 男人 从 一些 南方邦联 命令 是 在 这 极端
['nɔ:rðərn] [edʒ] [wen] ['tindl] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
northern edge when Tyndale approached it .
北方 边缘 什么时候 廷代尔 接近 它 .

当廷代尔接近该地时，一些南方邦联指挥部的成员正驻守在最北端的边缘地带。

[-] [dɪr] [oʊld] “ ['dʒɪm] ” [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] “ [pæst] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
[17] Dear old “ Jim ” has long since “ passed over to the other side ,
[-] 亲爱的 老的 “ 吉姆 ” 有 长的 自从 “ 通过了 超过 到 这 其他 边 ,

[17] 亲爱的老“吉姆”早已“去了另一个世界，

” [ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [waɪ] [hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'pɔ:rt] ,
” and I cannot tell why he made such a strange report ,
” 和 我 不能 告诉 为什么 他 制成 这样的 一个 奇怪的 报告 ,

“我无法解释他为何会提交如此奇怪的报告。”

[nɔ:r] [waɪ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'i:] , [hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] ,
nor why he didn't let me , his Adjutant ,
也不 为什么 他 没有 让 我 , 他的 副官 ,

也没有解释他为什么不让我，他的副官，进去。

[noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi][tu:; tə][faɪl] [ə'weɪ] .
know about it and have a copy to file away .
知道 关于 它 和 有 一个 复制 到 文件 离开 .

了解此事并留存一份副本。

[-] ['hɪstri; 'hɪstəri] 1st - 10th - 29th [meɪn] ['redʒɪmənt] , [meɪ] [θri:] , - , [tu:; tə][dʒu:n] - , - .
[18] History 1st - 10th - 29th Maine regiment , May 3 , 1861 , to June 21 , 1866 .
[-] 历史 1st - 10th - 29th 缅因州 团 , 可能 3 , - , 到 六月 - , - .

[18] 缅因州第 1、10 和 29 团的历史，1861 年 5 月 3 日至 1866 年 6 月 21 日。

['sti:vən] ['beri] , ['pʌblɪʃər] , ['pɔ:rtlənd] , [ˌem 'i:] .
Stephen Berry , Publisher , Portland , Me .
史蒂芬 浆果 , 出版商 , 波特兰 , 我 .

Stephen Berry，出版商，缅因州波特兰市。

[-] [mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][dʒen] . ['mænsfi:ld] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ti:] . [ɑ:r] .
[19] Memorial of Gen . Mansfield , United States Army , Boston , T . R .
[-] 纪念馆 的 Gen . 曼斯菲尔德 , 团结的 各州 军队 , 波士顿 , T . 拉 .
['mɑ:rvɪn] & [sʌn] , - .
Marvin & Son , 1862 .
马文 & 儿子 , - .

[19] 美国陆军曼斯菲尔德将军纪念碑，波士顿，TR Marvin & Son，1862 年。

[-] [naʊ] ['ɛl'ti:] . - [kɑ:l] . [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
[20] Now Lt . - Col . of Engineers , U . S . A .
[-] 现在 中尉 . - 上校 . 的 工程师 , U . S . 一个 .

[20] 现为美国陆军工程兵中校

[-] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['meɪdʒər] ['rɑ:bɪnz] .
[21] Quotation from Major Robbins .
[-] 引述 从 主要的 罗宾斯 .

[21] 引自罗宾斯少校。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神